



Bibliothèque nationale de France
Département de la reproduction

AVERTISSEMENT

Pour des raisons de conservation du document original, le recours à un microfilm a été privilégié pour réaliser cette reproduction. Le fichier qui vous est livré est donc en noir et blanc et non en couleurs.

En outre, si nous veillons à garantir la meilleure lisibilité possible, des défauts inhérents au microfilm peuvent subsister : défauts d'aspect et qualité des illustrations, notamment.

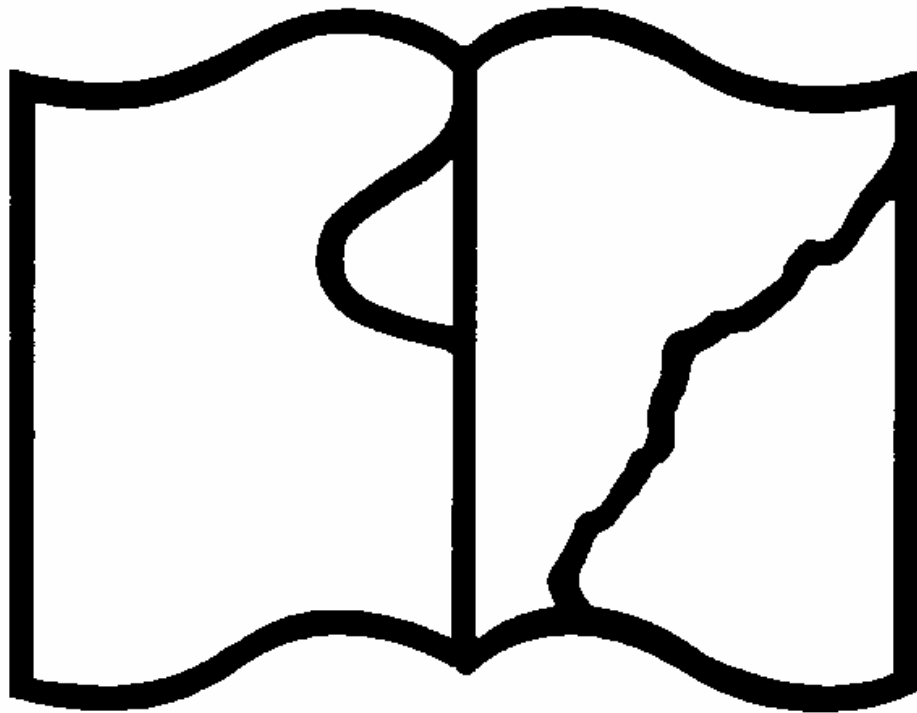
Nous vous remercions de votre compréhension.

NOTICE

Due to the preservation state of the original document, the use of a microfilm was favored to make this reproduction. Therefore, the delivered document is in black and white and not in color.

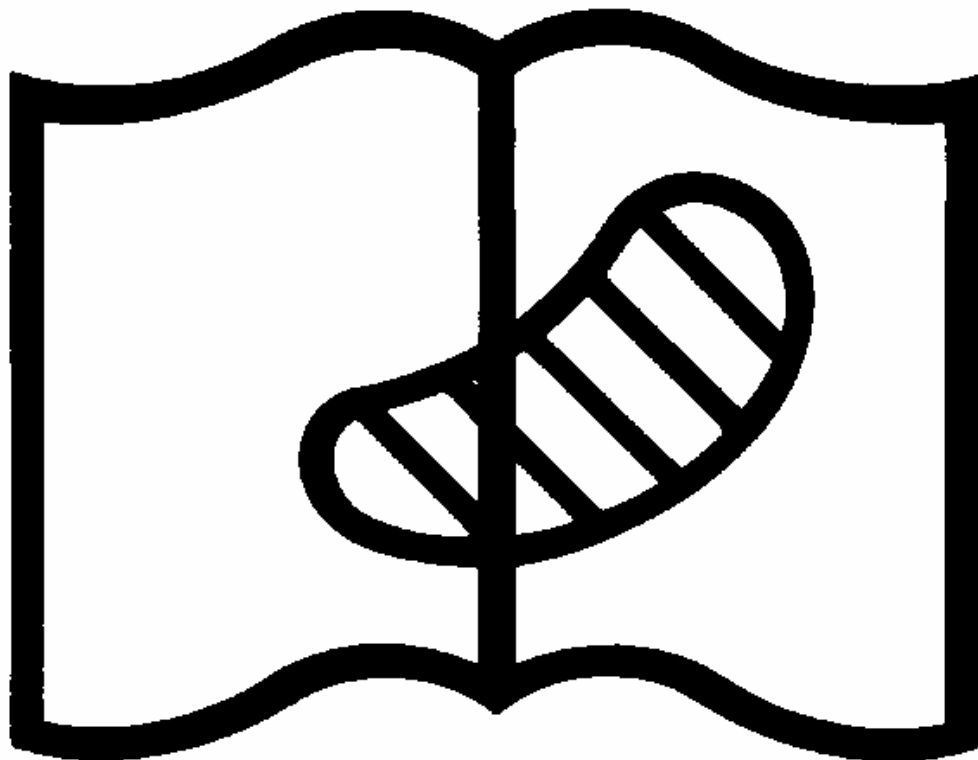
We ensure the readability of the text but some defects inherent to the microfilm may remain : defects in the appearance and quality of the illustration in particular.

We thank you for your understanding.



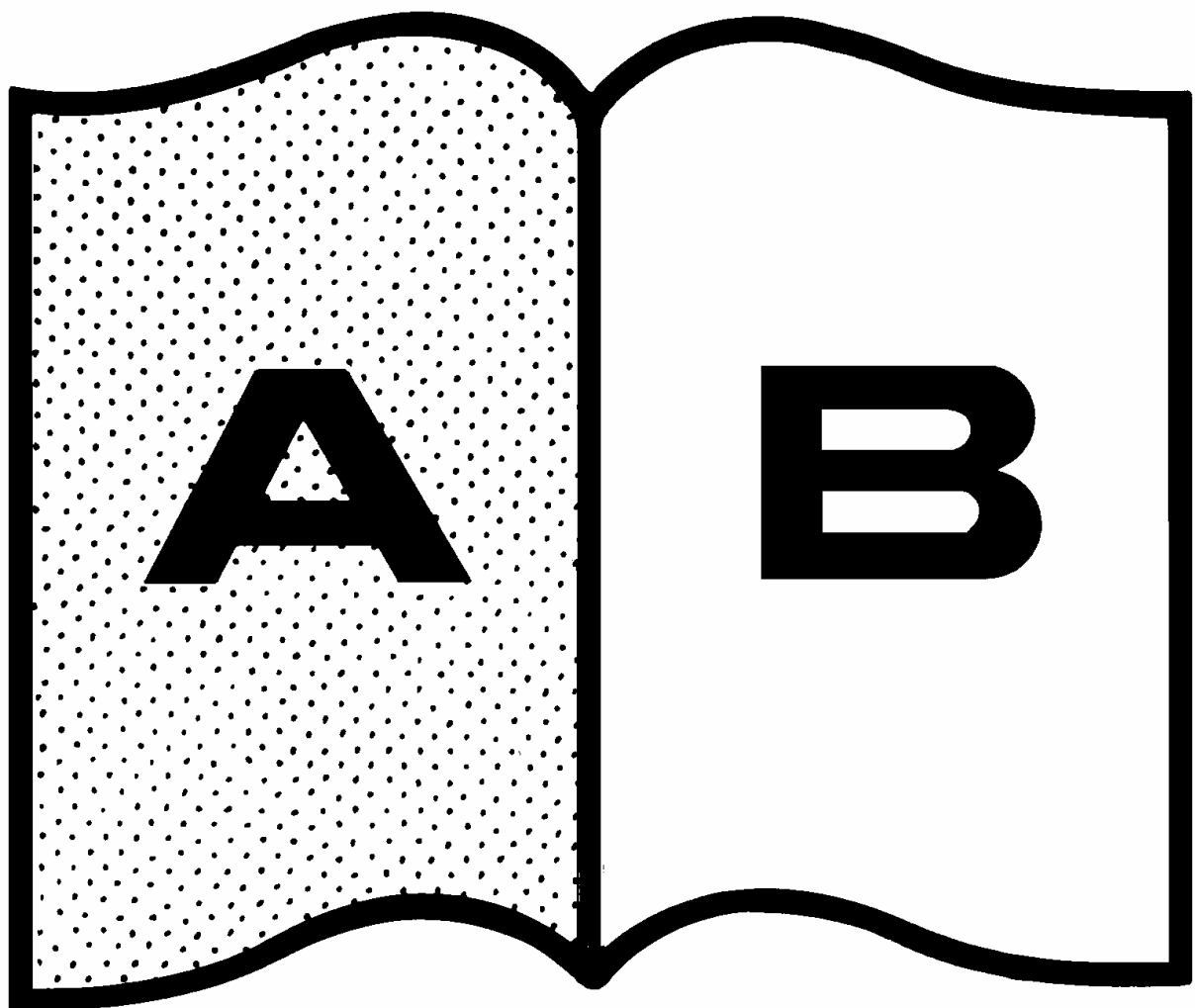
Texte détérioré — reliure défectueuse

NF Z 43-120-11



Original illisible

NF Z 43-120-10



Contraste insuffisant

NF Z 43-120-14

MEXICAIN

364

135

Appartenant

à

E. Eug. Gouffier

Paris. 1889-

Manuscrit
Un volume in-4°
relié en parchemin
184 pages.

M

Grammaire espagnole et nahuatl

D
D^o 364.

1824. Histoire de la ville de Paris. Tome 1. 1789-1795.

30A



Volume de 184 Pages

23 juillet 1898.

Comienca el arte de la lengua mexicana compu-
esta por el padre frai andres de olmos de la orden
de los frailes menores dirigida al mui Rdo
padre frai Martin de hojacastro co-
missario gnal de la dicha or-
den en todas las indias.



Epistola nuptiatoria.

Admodum Rdo ac meritisimo presuli fr. Martino de hojaca-
stro omnium indiae gnali Commissario fr. Andreeas de olmos-
subditoz minimus. S.

Non possumus non fateri (patez integerrime) magnus fuisse
prelium qd inter illos caelestes ac beatissimos spūs: hinc in
de gestum est: quippe qd: magnum: sacra pagina appellauit:
ac magnitudinis nota annotauit. Sed si vim Rationis exquiri-
mus: liquido comperiemus: ex eo magnum fuisse prelium: quia
ibi no armoz violentia: sed voluntatum contra pugnantium
acrimonia atqz impulsu certatum est: Sed quorsum isthec, ob
oculos proponam, pauca aperiam. Imposueras sepe (presul di-
gnissime): ut artem in lingua Mexicana ad neotheuicorū acty-
uorum utilitatem in lucem proderem: Sed hec impostura, no
minoris in me fuit occasio discriminis & pugne: q̄ inter illos
gelicos Choros contraria volūtas, belli seminariuz extitit.
Nam si desidiū illud magnus hac Ratione appellandum
censemus. qz velle suuz vnicuiqz fuit: licet diuersos ac di-
duos sortiti fuerim: spūs: quid referaz ac Commemorē de m-
testino bello quod me (vt aiunt) vtroqz latere infestat: pro-
fecto no modo magnum, verum maximum: nominandum ac
bitroze, si quidem in Vno eodemqz Hoīe: in vna eaqz ipsa
Voluntate: tam diuerso Marte: contra pugnantē Rationē
vnum meum impetunt atqz impellunt hinc suscepti me-



neris quo tibi multis nominibus & titulis sum obstrictus (quippe
qui setz maxime bene meritus) ut tibi sim obsequenti simus hor
tatur atq; imitat. Ad hoc accedit obsequenti merituz. Nam quid, (ob
ne deus) obedientie non debetur: uiz affector in atq; saluator x
vsq; a deo patri obediens factus fuerit: ut no quouis in proprio
aut quauis morte fuerit contentus: sed cum esset opprobrijs sa
turatus: nec dum animus quieuit: donec crucis patibulum exp
tus fuit: sed ex alio latere: no me parum: operis magnitudo
linguz varietas, in gemis imbecillitas: curia suppellex: et
non integra valetudo vexat: & calamo obstitit atq; a opere
magnum & animum retrahit. Sed vinct cor bonum: sin
gulare in comodum. Scio & certe scio: qd plurima me scripturum
nota & censura digna, siquidem no uiz materno lacte lingua
istam suxi: nec ab in cunabulis didici: sed quod potui ex pnd
rum officina ac fonte magno cu dispendio: & labore hauisi: Na
sunt a deo in loquendo para: & in hoc docendi gne inexpli
vt magnis ambagibus: & maxima adhuc verborz multiplici
tate: huius linguz secreta rimantes: atq; a billis exquirentes:
vix vi (vt aiunt) verbulum quantumuis paruuz: extor quere
possimus. Sapienter quasi allucinantes: qm d sentiant: aut
sentire velint, officiamus: vel certe diuinamus: sed qm di
uina functione: obedientie merito: atq; ex charitatis impulsu: spe
ro aliquid utilitatis successurum, improbitatem meam: aut pro
priam sententiam sepeliam. et licet in multis deficiam: satis
michi erit si in minimo tyronibus satisfecero: aut certe alijs
me doctioribus & majori ingenij pondere ac subtilitate polle
tibus ex parte occasionem de sero: ut inuentis addant. Mul
to enim facilius errata annotantur qd aliquis nulla censura
aut nota dignum excidatur: nam facile alieus vulnere
medemus: sed non facile propria, cum tempus est, sentimz
comico referente. omnes cum valeamus & cetera con silia egrotis
damus. Multi, fateor, sunt censes: qui si calamo manum
apposuisent: & ad pns opusculum accm di fuissent: Inali
quibus (ne dicam in multis) forsan allucinati fuissent: &
omnibus hujz post terqum habitis: no possim non tibi in om

3
nibus obsecundare: licet cu dacia meam qd plurimi ditup
rent: atq; inq; sent. Accipe igitur moderatoz meritisime lu
cubratiunculas meas: & labores qd exiguos: quos si benigne
susceperis: & gratos habueris: hoc solo munera & premio
erit michi plus debito satis factum

prologo affecto

¶ Dos cosas (muy amado lector) me compeliere a po
ner mano en esta pequeña obra: qd fueron la caridad y obia de
mi plado por lo qd no con menos temor qd osadia cumplie de
mandamij. Desseando a gloria y onrra de nro s. i. x. y sa
lud de las aias de estos naturales yndios, a breue asus sicuoz
si quiera vna senda: la qual otro, quando el fuese seruido dar
le mas lumbré, haga camino cono qiendo la primera qd
faltar le mucho en el corte: aunq; rasi tocase lo principal
qsta segunda, ala qd despues de mucho lo encomendar
a dios: parecio dar le la orden y traca qd leua, consideran
do y mirando sobre la mesma materia algo de lo qd otros h
auian escrito por guardar la costumbre de los escriptores, ana
diendo, y quitando, segun qd mejor parecio conuenir, y dios sea
que seruido alumbrar: por no yr contra a gl sacro diuino
q dice. ne interis prudentie tue: qd priuatus sps nimis
p permitosus est. Lo qd nos da bien a entender. sant
pablo, q con auer sido trasportado altercero cielo, sien
sole cometa da la predicacion por i. x. nro s. y confirma
da con milagros: despues de los catorze años desu predica
sta, fue a iherusalem (segun la rreuelon) con barnaba
y tito a dnumicaz y conferir colos gls a apostoles el di
uino euangelio qd predicaua entre los gentiles. En lo qd
no menos da a entender lo del sabio q dice. Nil facias
sine consilio: mayormente qd cosa ta ardua comgesta: qd qd

poner. *scimj* se es *scitura*, en una tan estrana lengua y tan
 abundosa en sumaria y intrucada. pues si el *sto* apostol
 siuinalmente alumbrado y lleno de *scm* acudio a los *huos*
 siunos libros, q son sus *stus* companos: quanto mas seue
 acudir do quiez q aprouechar se pudiere, el *q* tal obra
 (aun q pequeña pareca) quiere fundar sin el *do* cimiento
 de *scitura*. y libros de q estos carecian. a cuya causa *co*gra di
 fficultad se colige y pabe: de lo q abunda otros *scritores*
 ma vormente en el *latm*: donde aun cada dia no dexa de hallar
 a nadir y descubrir cosas q ni se dexa de aprouechar de los
 sudores de otros: no queriendo les priuar de su looz y qualor
 sabiendo y oyendo q cada q se va segu sus obras remouera
 do. Dixe pues sonda, olectoz, y no camino: por q patayra
 lengua, nome ateuo de qz qbaste del todo, lo mucho q a algu pa
 reara y a aqui, ni se maravilla, si algo q dize pa q adelate
 otro *añada*: quia facile est, inuentis addere. Mas *g*rex yo
 de qz en breue: lo q pa los *nuos* y sin maestro largo tpo
 y *platic* requiere: seria satisfazer me, casi como queriendo de
 le xos enseñar a algu *vn* camino fragooso, y medianate es
 pecificarle los inconuenientes, qz con *stancias* y *ttabajos*
 del. Notorio es del primer corte ningun maestro cortar *hic*
vn *da* y del 2º. apenas: por lo qual fuego al deus
 to lectoz, q con la caridad q sto se le ofrece, supla los def
ctus (genello hallare, pues q teste Mercurio *tu*magisto Ma
 ximaps eozo q *scimj*, est minima cosa q ignoramus
 trayendo tambien ala memoria al *ap*ho *scruo* de dios;
 q con *sto* feruor a *stus* y *ndianas* ptes pasare por la
 salud del proximo *ta* necesitado, dos cosas: las q les
 amir vez le deue mucho *com*bidaz y animaz al estudio
 de esta sonda. q la pma q con esta pequeña luz: a menos
 costa y *ttabajo* podra sauez hacer y exercitar lo q desea
 q la 2ª q otando y *ttabajando* fielmente, y contento y di
 scretion conuersado, vt sit directus deo & hominibus, sin
 duda al fin se vera en el cielo aco *pon*ado de sus *sp*uales *ojos*

not.

1ª

2ª

Divisio
opis.

y *de*grados de gloria coronado. q finalmente *do* afirmar: q qual
 que *q* esta sonda siquiere sentir, q sabra mas de esta lengua me
 xicana o *te*zcucana en *vn* *añ*o q yo en *vo*ynte q *ha* q *vine* por
 notenez semejante centella de lumbré ni auer puesto en ello
 la diligencia q se poco tpo aca puse. Diui de pues esta *do*ta en
 tres partes. q la primera trata de los *no*bres y *pr*onombrs
 y de lo q a ellos pertenece. q la segunda contiene la conjugacion
 formacion y preteritos y diuersidad de los verbos. q en la
 tercera se pone las partes indeclinables, y algo de orthogra
 phia con *vn* *platic* por los *na*les compuesta, prouechosa y
 de buena dotina con otras maneras de hablar: an si para q
 vean los *nuos* como an de *ost*reuz y *dist*in quiz las partes
 como para sauer mas en brebe hablar al natural. No hablo
 en el acanto por ser muy vario y no estar y no dexar siem
 pre las *dic*cionnes enteras sino compuestas: y por q algunos
 vocablos parecen tener algunas vezes dos acantos: por lo q
 lo de yo a qm *en* dios fiere seruido darle mas animo para
 ello o al *do* q lo descubra. y assi como no oso de qz q no ay
 falta en esta obra: assi tampoco oso afirmar en alguna de las
 Reglas generales q aqui van de qz de auer por uentura
 alguna *ex*cepcion q al pnte no al *anco* q no me ocurre a
 la memoria. q si esta *do*ta pareciere larga, deuen consi
 derar q los *nuos* no a cada passo hallaran maestro, y co
 mo dize *sc*ant pablo *om*nibus *sc*bitores *sum*us. por lo qual
 el q no sabe algo de esta lengua y aun el q algo al *anco* / *pa*ue
 tura hallara alguna cosa a *u* proposito de q aprouechar
 se pueda por q breuedad y claridad en una tal lengua
 no caben. pocos vocablos porne q no sean Mexicanos o
*te*zcucanos.

Yale.

a. m.

6
¶ División de la primera parte.

- ¶ Esta primera parte tendrá trece capítulos
- ¶ El primero será de las partes de la oración en general
- ¶ El segundo de las oraciones (y de pronombres)
- ¶ El tercero de los pronombres (y de junta a los verbos y nombres)
- ¶ El cuarto de los pronombres posesivos
- ¶ El quinto de la combinación (y de hacer algún pronombre entre sí)
- ¶ El sexto de lo que pierden los nombres juntándose con los pronombres. no. mo. y.
- ¶ El séptimo de los nombres en general y de como se componen
- ¶ El octavo de los nombres sustantivos ^{Deriuatiuos} (y de como se derivan)
- ¶ El nono de los derivatiuos sustantivos (y viene de verbos)
- ¶ El décimo de los nombres adiectiuos primitiuos
- ¶ El onceño de los derivatiuos adiectiuos
- ¶ El dozeño de algunas particulas (y de junta a los nombres)
- ¶ El trezeño de los nombres compuestos, compatiuos, y superlatiuos.

7
¶ Comiença el primero capítulo de las partes de la oración

¶ En esta lengua se hallan todas las partes de la oración como en la lengua latina: conuene a saber, nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, aduercbio, interjección, y conjunción, como se vera en el discurso de la arte quando de cada vna dellas se tratare.

¶ En el arte de la lengua latina vco (y la mejor manera y forma) de (y se ha tenido) es la (y Antonio de lebruxa sigue en la suya) pero por (y en esta lengua no quadrara la forma) (y el lleua por faltar muchas cosas de las que se en el arte de gramática) se hace gran enudal, como son de declinaciones, supinos y las especies de los verbos para denotar la diuersidad de ellos, y lo que en el quinto libro se trata de Acentos y otras materias (y en esta lengua no se tocan, por tanto no se puede pensar si entiendo no si quiere la forma de la arte de Antonio)

¶ No se pone al principio de la arte la conjugación por no da a entender la materia de los verbos y por otras razones. **Aviso.** (y para ello me mouiere) mas aun (y se pone en la 2ª parte) no por lo dexa los nuevos en la lengua de la saber al principio, para mejor sentir y entender la materia de los nombres verbales y otras cosas (y en la primera parte se tratare)

¶ Quanto al primero es de notar (y en esta lengua no ay) declinaciones de manera (y ay a variación de todos los casos) (y por diferencia entre el singular y plural) por (y para el plural) toman vna destas syllabas o letras. ti. me. que. h. de lo qual se dira mas largamente quando se tratare de los nombres.

¶ Tambien se deue de notar (y el vocat° es diferente) del nro por (y siempre acaba en. e. y para denotar y señalar este vocat°) (y en todos los nombres de vna destas tres particulas. e. te. tme. ex. Pedro. Pedrote. Pedro tme.)

¶ Y si el nombre acaba en. e. tomara en el vocat° otra e. ex. Haule. Dueno de mayz. vocatiuo. Haule e.

¶ Tampoco se hallan en esta lengua articulos distintos para denotar, masculino, o femenino. etc. como los ay en la gramática.

¶ Ni los adiectiuos tiene terminaciones diuersas. como

a.mj.

Estos se usan en la conjugacion con los verbos y no sirven mas de palabras primeras y 2as. personas del singular y plural ex. singular. plural
nitetlacohitla. yo amo. titetlacohitla. nosotros amamos.
titetlacohitla. tu amas. antetlacohitla. vosotros amays.

En las terceras personas de entrambos numeros no usan pronombres sino ponen el verbo absoluto. y diferencian el singular del plural con añadida una h. no porq. se pronuncie sino por distincion las personas. ex. tetlacohitla. a quien ama. tetlacohitlah. aquellos aman.

Y quando estos pronombres opti culas se juntan a nombres se entiende el presente de 3^oum. es. fin. ex. singular. plural
x miqualli. yo soy bueno. x ti qualli. nosotros somos buenos.
x ti qualli. tu eres bueno. x an qualli. vosotros sois buenos.
x qualli. aquellos buenos. x qualli. aquellos son buenos.

Y con estos siempre el nombre con quien se juntan se queda entero simplez nada del principio ni del fin. mas antes quando se juntan. m. ti. o diction q. comienza en vocal pierden la y. y la consonante q. queda del pronombre. hiere a la vocal tal dicho. ex. ixpopoyott. ciego. ni xpopoyott. soy ciego. q. d. h. causa principal. tachcaulthi. tu eres principal.
Sacan se los nombres q. comienzan en v. diuisa q. quando despues della se sigue otra vocal. porq. con estos, m. se pier de la vocal del pronombre ni del nombre. ex.
uene. viejo. ni uene. yo soy viejo.
uei. grande. ti uei. tu eres grande.

Y quando estos pronombres. m. ti. an. se juntan con. no. mo. y el nombre a quien se anteponen a dezir algo. ex. pitzintli. hijo. mimopiltzin. yo soy tu hijo. Delo q. se dice a delante.

De los pronombres q. se juntan solamente con verbos.

Los pronombres q. solamente se juntan con verbos son como passiuos: los q. denota q. la action del verbo pasa de una persona a otra distinta y son estos.
Singular. nech. atli/ mitz. ati/ c. vel. qui. a aquel.

plural.

q. teq. a nosotros. amech. a vosotros. quin. a aquellos.
Y con estos se juntan los pronombres. m. ti. an. los q. se siempra sirven de persona agente y antepuestos a los verbos y juntados con el verbo hacen noticia entera como se ve ra mas adelante en la materia de los verbos. exemplo.
nimitztlacohitla. yo te amo.
antetlacohitla. vosotros nos amais. Y en las 2as. ps. ponen el verbo absoluto anteponiendo el pronombre. nech. o mitz. ex. nechtlacohitla. a quien me ama.

De los pronombres reflexiuos.

Ay otros pronombres q. ayuntados con los verbos se pueden dezir Reflexiuos por q. la action del verbo se queda en la misma persona q. haze. y son los siguientes.
Singular. plural.

q. nino. yo ami. q. tito. nos a nosotros
q. timo. tu ati. q. ammo. vos a vosotros
q. mo. aq. asi. q. mo. aq. los asi.

Estos no pueden estar sin los verbos y con ellos tienen la significacion ya dicha. ex. singular.
q. m. nohicaua. yo me esfuerco.
q. timo hicaua. tu te esfuerças.
q. mo hicaua. aq. se esfuerça.

plural.
q. titz hicaua. nosotros nos esfuerçamos.
q. ammo hicaua. vosotros os esfuerçais.
q. mo hicaua. aquellos se esfuerçan. Y es denotaz q. estos mismos pronombres muchas vezes ayuntados a los verbos no denotan Reflexion, sino q. el mismo verbo los tiene de su cosecha. ex.
q. ni no caua. yo ayuno. q. timo caua. tu ayunas.
Y tambien juntados otras vezes a los verbos denotan Reuerencia sin Reflexion. ex. ni notetlacohitli. yo amo a alguno.

Cap. 4. De los pronombres possessiuos de rinal. y de los q. pierden estos pronombres quando se juntan a los nombres?

Los pronombres posesiuios q̄ segun gramatica se suelen dezir
deriuatiuos no se pueden segun esta significacion juntar sino
con solos nombres y son los siguientes.

Singl. q̄ no. mio. q̄ mo. tuyo. q̄ y. de aqnel. q̄ te. de al
guno ode algunos.

plural. q̄ to. mo. q̄ amo. vto. q̄ yn. de aquellos

Singular. no tlaxcal. mi pan. q̄ motlaxcal. tu pan. q̄ ylla
xcal. el pan de aqnel. plural

q̄ totlaxcal. mo pan. q̄ amotlaxcal. vto pan. q̄ yntlax
cal. el pan de aquellos. q̄ tetlaxcal. el pan de algu
no ode algunos. f.

Estos pronombres tambien se juntan con preposiciones y en
tonces son primitiuos y no tienen significado de posesiuios.
ex. nooa. demi. moa. deti. yca. de aqnel. plural. toa. de
nosotros. amoa. de vosotros. ynca. de aquellos. tea. de alguno
ode algunos. ef.

Es de notaz q̄ cada y quando q̄ la. n. de los pronombres. an. yn.
hallan delante de si vocal. la. n. se buelue en. m. y hiezel
en la vocal q̄ se le sigue. ex. aci. allegaz. amau. vosotros
allegais. amatl. papel. y mamauh. el papel de aquellos
Sacan selos q̄ comencare en v. vocal. por q̄ con estos se
pierde del todo la. n. ex. vilutl. paloma. y vilona. las
palomas de aquellos. y lo mes mo sera siguiendo se. x.
ex. yxal. su arena de aqnel. ode aquellos. eff. vt m. 3. pte.
ca. 6. circa finem.

Ytem es de saber q̄ estas quatro pronombres posesiuios
no. mo. to. amo. juntando se a nombres q̄ comienzan en una
de estas tres vocales. a. e. o. perdera el pronombre la. o. y
la consonante del pronombre: herra ala vocal siguiente.
ex. q̄ tl. agua. nauh. mi agua.

q̄ tl. fissoles. neuh. mis fissoles.

q̄ oqnihtli. hombre. no qnihtli. vel. no qnihtli. mi hombre.

Si el nombre q̄ se siguiera despues de los dichos pronombres

no. mo. eff. comencare en. y. perder se ha la. y. del pronombre
la. y. q̄ dera la. o. del pronombre. f.

q̄ irxitl. pie. noxi. mi pie.

Sacan se los siguientes

q̄ yetl. cañumerio.

q̄ miyeh. mital. eff.

q̄ y hucitl. aguas de muez.

q̄ nichue. l. no huc. mis na.

q̄ y lama. vieja.

q̄ nilamauh. mi vieja.

q̄ y hli. hilo de magui.

q̄ nich. no hui. l. nichui.

q̄ y hiyotl. resollo.

q̄ mihiyo. mi resollo.

q̄ y pototli. vapor o exalago.

q̄ y pototli. mi vapor.

q̄ y taratl. despensadero.

q̄ nitar. mi despensadero.

q̄ y tete. vientre.

q̄ mite. mi vientre.

q̄ y hli. naraja de piedra.

q̄ nich. l. nichui.

q̄ y uitel. pluma.

q̄ miuiy. mi pluma.

Y tambien se sacan los q̄ despues de la. y. tamiere
los quales no perderan la. y. ante se perdera la. o.
del pronombre. ex. ixqnamull. cajas. mixqnamul. mis
cajas. De estos uno hallo q̄ sigue la Regla ḡnal de los de
y. y es. yxviuhli. mieto. el qual haze. noxviuh.

Y si los dichos pronombres se juntaren con diction q̄ comien
za en. v. diuisa: por la mayor parte ni el pronombre, ni la dir
tion. a q̄ se juntaren perderan su vocal. ex. ueuetl. atabal
no ueueuh. mi atabal.

Todo lo sobredicho se entiende q̄do con los nombres q̄ comi
encan en vocal se juntan los dichos pronombres. no. mo. to.
amo. Por q̄ quando precediere y. q̄ denota la. 3. pte. del singu
lar de los pronombres posesiuios. y esta particula. te. q̄deno
ta posesion. q̄ quiere dezir. de alguno. ode algunos. ynto
ces ni el nombre perdera la vocal en q̄ comienza, ni tampoco,
se perdera la. y. o la. e. del. te. ex. yxtelolotli. ojo. yxtelo
lo. su ojo de aqnel. q̄ teaxca. cosa de alguno.

cap. 5. de la combinacion q̄ hazen estos pronombres
no. mo. y. con ni. ti. an. y de como algunos nombres no
pueden estar sin. no. mo. y. y como con otros no se pueden
juntar

Una combinacion se haze mudas vezes en esta lengua juntando estas dos diferencias de pronombres y anteponiendo los a los nombres en la qual combinacion siempre precedera mi. ti. an. a. no. mo. y. y juntados con el nombre haran otros perfectos del parte de sum. es. fui. en la manera que se sigue.

q̄ nimopiltzi.	yo soi tu hijo
q̄ mipiltzi.	yo soi hijo de aq̄l.
q̄ namopiltzi.	yo soi vtro hijo
q̄ nimpiltzi.	yo soi hijo de aquellos.
q̄ nitepiltzi.	yo soi hijo de alguno o de algunos.
q̄ tinopiltzi.	tu eres mi hijo.
q̄ tipiltzi.	tu eres hijo de aq̄nel
q̄ titopiltzi.	tu eres mro hijo
q̄ timpiltzi.	tu eres hijo de aquellos.
q̄ titepiltzi.	tu eres hijo de algu. o de algus.
q̄ nopiltzi.	mi hijo
q̄ mopiltzi.	tu hijo
q̄ ypiltzi.	hijo de aq̄nel
q̄ topiltzi.	mro hijo
q̄ amopiltzi.	vro hijo
q̄ ympiltzi.	hijo de aquellos
q̄ tepiltzi.	hijo de algu. o de algunos.
q̄ timopiltznā.	nosotros somos tus hijos
q̄ tipiltznā.	nosotros somos hijos de aq̄nel
q̄ tamopiltznā.	nosotros somos vros hijos
q̄ timpiltznā.	nosotros somos hijos de aquellos
q̄ titepiltznā.	nosotros somos hijos de algu. o algus.
q̄ tinopiltznā.	vosotros sois mis hijos.
q̄ amopiltznā.	vosotros sois hijos de aq̄nel
q̄ antopiltznā.	vosotros sois mros hijos.
q̄ amipiltznā.	vosotros sois hijos de aquellos.
q̄ antepiltznā.	vosotros sois hijos de algu. o algus.
q̄ nopiltznā.	mis hijos.

pt.

q̄ mopiltznā.	tus hijos
q̄ ypiltznā.	hijos de aq̄nel
q̄ topiltznā.	mros hijos
q̄ amopiltznā.	vros hijos
q̄ ympiltznā.	hijos de aquellos.
q̄ tepiltznā.	hijos de algunos.

Estos tambien denotaz q̄ ay algunos nombres q̄ no pueden estar sin los pronombres no. mo. y. et̄. o otras p̄tialas q̄ mezo decir, q̄ por si solos no significan nada y juntados con ellos significan algo.

Estos nose dicen por algus si en otro sentido. / Estos se dicen. y otros de parentescos con los nombres

q̄ axcatl. poco se usa.	q̄ noxra. mi cosa. om̄o.
q̄ camatl.	q̄ cenamatl. vna palabra.
q̄ chan.	q̄ nochan. mi casa.
q̄ cel.	q̄ canwal. yo solo. tecal no se dice
q̄ el.	q̄ nel. soy diligente.
q̄ machli.	q̄ nomach. mi sobrino.
q̄ neuya.	q̄ noneuya. mi causa. omi culpa. ovollu.
x q̄ pilputci.	q̄ nopilpu. mi primera muger
q̄ pilfutl.	q̄ nopilu. mi sobrina. dizelatia.
q̄ pigli.	q̄ nopih. mi her ^{na} mayor. dizelo sola la muger
q̄ temiztia.	q̄ ytemiztia. snhilo.
q̄ tentli.	q̄ cententli. vna palabra.
q̄ textli.	q̄ notex. mi cunado.
q̄ tlatti.	q̄ notla. mi tio.
q̄ uepulli.	q̄ nouepul. mi cunada.
q̄ xautl.	q̄ noyaouh. mi enemigo.
q̄ ycutli.	q̄ mi h ^{no} oh ^{na} . dizelo sola la muger. asu
q̄ yottl.	q̄ camio. yo solo. [h ² oh ² menor.
q̄ ixcoya.	q̄ mixcoya. mi causa. o culpa. o azitrio.

Otros abramas de estos: el vfo los dara a entender q̄ ay otros nombres a los quales no se pueden juntar los

pronombres. no. mo. y. etf. y por ser muchos no se pondra ad todos / po poner se han algunos pag por el significado dellos se saquen otros.

una mata.
cielo

q' d'cuyutl. ola del amaz. q' d'puctli. vaho de la agua.
 q' ce manuatl. mundo. q' centacatl. vn manojo de verdura
 no arrancado. q' cepayauitl. mive. q' atl. yelo.
 q' uiltali. estrella. q' yllhuicatl. q' metztli. luna.
 q' mixtli. nube. q' maqico. el q' no ha cosa a derucha. etf
 tlaxcalla. poco le vsan. q' tlapetlaniltztl. relampago.
 q' quaquallartzi. teueno. q' q'niyanitl. lluvia. q' tlacatl. persona
 q' tlattatzimiltztl. raxo. q' tlalhuipartli. la tierra. omundo.
 q' tlaxtallutl. la alua del dia. q' tonatli. el sol.
 x q' tenqico. hombre parlero q' no guarda secreto. ollago ellabio
 tlaxcaltera. q' yxnaca. psona q' tiene carne colgada el arca
 o en el ojo. por buela sedize. q' yaoyutl. guerra
 y tampoco se juntan con los dichos pronombres los nombres
 de ydolos, pueblos, rios, y nombres propios de personas
 y otros algunos. cuyo significado no se dara a entender si
 pueden rescahir los tales pronombres.

cap. 6.º de lo q' los pronombres. no. mo. y. etf.
 hazen p' dez a los nombres q'ndo se juntan con
 ellos.

¶ Quando los pronombres. no. mo. y. etf. se juntan a los
 nombres les hazen por la mayor pte perder algo, o mudar,
 y lo q' perdiere el simple perdera su compuesto: y pa cono-
 cer q's lo q' ande perder, o mudar: se ponen las siguien-
 tes reglas. Primera Regla.

¶ Los nombres acabados en. atl. etl. otl. utl. bueluen en
 tl. en. uh. ez.

q' Atl. agua. nauy. mi agua.

q' tatl. piedra. notey.

q' xocatl. mancana. noxcouy.

q' dyutl. tortuga. nayuy.

Delos de. Atl. sesacan estos.

q' camatl. boca. nocamac. mi boca.

q' Cochiatl. pestaña de ojo. nocochia.
 q' cuzcatl. joyel. nocuzqui.
 q' cuezcomatl. troxe. nocuezcom.
 q' cuicatl. canto. nocuic.
 q' cuiltatl. supiedad del hombre. nocuilt.
 q' cuiltaxayacatl. lomos. ocaderas. nocuiltaxayac.
 q' conmatl. una braca. nocomma. l. nocemmauy.
 q' ciacatl. sobaco. noaac. l. nociacauy. l. car. nociaac.
 q' hitacatl. suspensa de camjnd. nibtac.
 q' malaratl. huso. nomalac.
 q' matlatl. red. nomatl.
 q' maxtlatl. bragas. nomaxtli.
 q' metlatl. piedra de moler. nomett.
 q' nanacatl. hongo. nonanac. l. nonanacauy.
 q' petlatl. estera. nopett.
 q' tecomatl. vaso. notecom.
 q' tzonecomatl. cabeza. notzonecom.
 q' tlamamatlatl. esfalera de piedra. notlamamatl.
 q' xayacatl. cara de rostro. noxayac.
 q' xopetlatl. jimy. noxopett.
 q' xonacatl. cebolla. noxonac.
 q' yaratl. raizes. noyac.

Delos de. etl. sesacan estos?

q' ytatl. vientre. mite. mi vientre.

q' yztatl. una. nozte. mi una.

Delos de. ytl. sesacan estos?

q' yhiyutl. Resollo. nihiyoy. mi resollo.

q' tztatl. supiedad. notzuyoy. y este toma de su

yutl.

¶ Y tambien sesacan todos los derivativos en. yute.

¶ En. lull. los q' les pierden el tl. y no toma. uh.

como naca yutl. cosa de carne. nonacayo. y de estos en

en lugar se dira.

Segunda Regla.

¶ Los acabados en. ytl. bueluen en. ytl. en. uh. ez.

q' quauitl. arbol. opalo. noquauh.

Sacan se los siguientes?

q' cochiatl. pestaña

q'auitt. tia. nau.
 q'comitt. olla. no co.
 q'cuaitt. ropa de muez. no ue. mis naguis.
 q'cuemitt. la era o camello. nocue.
 q'chibchitt. salina. nochibchi.
 q'chinamitt. Seto. nochina.
 q'chiquiuitt. esta. nochiquiuh.
 q'vixitt. pre. nocxi.
 q'yllmitt. dia o fiesta. nolhminh.
 q'yuitt. pluma. niuiuh.
 q'maitt. mano. noma.
 q'mixitt. yerua q' sesatina. nomix l. nomiximh.
 q'pamitt. yanvera. nopan.
 q'quaitt. lo alto de algu'osa. noqna.
 q'gnilite. verdura. noqnil.
 q'tenamitt. seto o muro. notena.
 q'tlanqnaitt. yodilla. notlanqna.
 q'tlaqnemitt. vestidura. notlaqne.
 q'tlatqmitt. hacienda. notlatqm.
 q'to eaytt. nombre. notoca.
 q'tuzqmitt. garganta. notuzqmi.
 q'xamitt. adobe. noxan. *o lacomete*
 q'xiuitt. yerua. ojoja. o cierta piedra preciosa no elano.
 noxiuh. —
 q'yauitt. maiz negro. noyauh.
 y tambien se sacan los q'hiene. x. antes del itl. q'por la
 mayor parte pierden todo el itl. ex. coaitt. escudilla o co
 sa semejante. noax.

tercera Regla.

Los acabados en li. todos q'nal mte se escriuen con dos. ll.
 y buelue el li. en. h. por causa de la pronu'gacion, como se
 vera en la orthographia. ex. calli. ~~no~~ casa. no cal. mi casa.

quarta Regla.

Los q'fenece en tli. pierden el tli. sin tomar nada. ex.
 ahtli. abuela. o liebre. noah.
 Sacan los siguientes.

q'eztli. sangre. neço.
 q'yztli. cerro de magueli. mich. l. nochiui. l. michui.
 q'yztli. nauaja. mitz.
 q'oqnichli. hombre. noqnichui. l. noqnich.
 q'tlacuitli. es elano. notlacauh.
 q'ttli. camino. nuui.

Quinta Regla.

Los nombres sustantiuos primitiuos q'fenez en alguna
 otra syllaba, o terminacion fuera de las dichas ayuntados a
 con los pronombres posesiuos no perderan nada los tales
 nombres. Ex. tuca. kata. notuca.

Sacan se los siguientes.

q'quanaca. ave de spana. noqna nacauh. gallina de castilla.
 q'ylama. vieja. nilamatrauh.
 q'ucue. viejo. nouenetrauh.
 q'ytecucuc. cierta ave. o cierto pan. mitecucauh.
 q'tapayaxi. Sapillo. notapayax.
 q'yes de notaz. q'gnal mte lo mes mo q'pierden los nombres.
 de las letras: o syllabas finales con los pronombres. no. mo. y. et.
 perderan con esta particula te. q'ndo denota possession. ex.
 q'ciuatl. muger. tecinauh. muger de alguno.
 q'oqnichli. hombre. teoqnichui. teoqnich. marido de algu'

Comienza la materia de los nombres.

Capit. 7. de los nombres primitiuos sustantiuos y de
 como forman el plural.

En esta lengua ay nombres sustantiuos, y adiectiuos, primi
 tiuos, Deriuatiuos, Diminutiuos, Simples. y compuestos, compa
 ratiuos, y superlatiuos: y de todos se hablara en particular.
 Los nombres q' en la grammatica llamamos sustantiuos,
 los son tambien en esta lengua. Ex.
 oqnichli: hombre. y en ellos no ay dificultad q' requiera
 particular capit. y ansi los juntamos con los Deriuatiuos
 para lo q'nal, es de saber q' los nombres sustantiuos son en
 dos maneras, y nos primitiuos: como. tlacatl. persona. y

otros derivatiuos como. Hlayutl. humanidad. ocos de hombre. De los derivatiuos hablase en el cap. siguiente.

De como dan plural a los sustantiuos primitiuos
 Quanto a los sustantiuos primitiuos es denotar q no tiene declinationes: pero hazen diferencia entre el singular y el plural, añadiendo, o mudando en el plural alguna letra. o syllaba. y estomesmo hazen todos los otros nombres derivatiuos de los qnales se dira en su lugar.

Primeramente es de saber: q dar plural a los nombres q significan cosas animadas es comun y gual: En todas las pronuncias pero a los q significan cosas inanimadas en algunas se le dan y en otras no. y donde no le dan suplen el dicho plural con este nombre. miec. q quiere decir muchos, o muchas anteponiendo le al nombre en el singular y asi dicen. mias papall, mias cas tablas.

pero los nombres sustantiuos primitiuos agora significan cosas animadas, o inanimadas. si tuuieren plural, sera por la mayor parte en vna de estas terminaciones: ti. me. ex. ttecutti. principal. plural. teteutti. petlatl. estera. petlame.

Y estas particulas y adichas no las toma in differentemente todos los nombres, por q algunos toma. ti. q no pueden tomar me. y al contrario. y tambien ay otros q las toma en tribas

Y para saber los nombres q toman. ti. y los q toman. me. se deue notar: q los q arabaren en. tl. li. por la mayor parte tomaram. ti. ex. qnauhtli. aguilas. pl. qnauhti. l. qnauhti. caly. codorniz. pl. culti. l. cuculti.

Y los q arabaren en. tl. o en otra terminacion: los mas tomaram. me. ex. tzizimilt. demonio. pl. tzizimime. Alo. papa gajo grande. pl. alome. Y tambien algunos tomaram el. ti. me. indifferente mente. ex. taxitl. escudilla. taxti. Laxme lo mismo hazen con los nombres q de nro castella no. toma ex. angel. pl. angeloti. l. angelome.

Y no todos los nombres sustantiuos fhoran el plural en ti. o en me. por q algunos se sacan de esta regla. y son los siguientes: / Singular. plural.

Amantecatl. official. amanteca.

q cuatl.	mugez.	ana.
q ylama.	viesa.	yamatq.
q ozomecatl.	mercader.	ozomeca.
q puchtecatl.	mercader.	puchteca.
q tlatatl.	pfona. o senor.	tlaca.
q tultecatl.	official.	tulteca.
q ueue.	vijo.	ueuetq.

Tambien ay otros q toman el. ti. me. redoblando la p^a. o^a syllaba. ex.

	Singular.	plural
q Achaucatl.	hidalgo.	achacauhti.
q pilli.	principal.	pipilti.
q vilutl.	paloma.	viuilo.

Ay otros q con redoblar la p^a. o^a syllaba no pierden nada ni toman. ti. me. ex.

	Singular.	plural
q Acueyutl.	ola de la mar.	acuecneyutl.
q milcalatl.	cierta kana.	milcalatl. l. milcalame.
q Hahutl.	platica.	Hahutulli. por buxlas edize

Otros redoblan la primera syllaba y pierden algo del fin y no toman. ti. me. ex.

	Singular.	plural.
q Coatl.	culebra.	cocoa.
q cueatl.	Rana.	cuecua.
q culutl.	alaora.	cuculu.
q cuyutl.	adiue.	cucuyu.
q Chignalutl.	cierta aue.	chignalo.
q macatl.	venado.	mamaqa.
q muyutl.	moxquito.	mumuyu.
q teculutl.	bugo.	teteculo.
q tepetl.	gierra.	tetepe.
q teutl.	Dios.	teteu.
q tzilutl.	cierta aue.	tzitila.
q uexulutl.	gallo.	uexulu.

Algunas mas abra pero estos se me ofieren aora.

Y es denotar: q quando los nombres en el plural ande tomaz

estas p[er]ticular. ti. me. siempre an de p[er]der alg[un]a syllaba, o letra
del fin. y pa[ra] en breue se sepa ges lo q[ue] an de p[er]der: digo q[ue] los q[ue]
acabaren en. tl. tli. lli. las p[er]deran y sobre lo q[ue] q[ue] dare toma
ra el nombre el. ti. me. ex.

q[ue] pilli. principal. plural. pipilti.
q[ue] petlatl. petlame. oqmichtli. oqmichti.

q[ue] los de mas q[ue] suiere sustantiuos primitiuos en otras ter
minaciones: simp[er] de nada: tomaran. me. por la mayor
parte. ex.

Singular	plural
q[ue] tuca.	Rata. tucame.

Capit[ulo] 2.º de los nombres sustantiuos deriuatiuos

Los nombres sustantiuos, Vnos son primitiuos, y otros deri
uatiuos. Hemos dicho de los primitiuos, digamos aora de los
deriuatiuos: para lo qual es de notar q[ue] los sustantiuos, unos
se deriuauan solamente de nombres: y otros indifferente
de nombres y aduerbios: y otros de solos verbos.

q[ue] los q[ue] salen solamente de nombres, vnos acaban en. catt. y
estos se deriuauan de aq[ue]l pueblo y significan el hombre o p[er]sona
de aq[ue]l pueblo de donde se deriuauan y estos en el plural pi
erden el. tl. y q[ue] dan en. ca. ex.

Singular	plural
----------	--------

q[ue] de Mexico. Mexicatl. hombre de Mexico. Mexica.

q[ue] de Tlaxcala. tlaxcaltecatl. hombre de Tlaxcala. tlaxcalteca.

q[ue] y pa[ra] la formacion de estos es de notar q[ue] los hombres de pue
blos por la mayor p[ar]te fenescan en las siguientes syllabas
o letras. C. ca. can. chan. co. la. ma. pa. titlan. tlan.

q[ue] los q[ue] acaban en. c. ca. ca. co. bueluen el. c. ca. ca. co. catt.

* ex. tepexic. cierto pueblo. tepexicatl. p[er]sona de tal pueblo

q[ue] Michuacan. Michuacatl. morador de tal pueblo. michuaca

q[ue] Mexico. mexicatl. hombre de Mexico. y el plural forma q[ue]
tando. el. tl. ex. Mexicatl Mexica. Michuacatl Michuaca

* q[ue] de los de chan: no se forman deriuatiuos en. catt. pero su
plen los en estos nombres, tlacatl. cale. chane. ex.

q[ue] quauh[ui]nchanlacatl. l. quauh[ui]nchancale. l. quauh[ui]
chanhane. p[er]sona de tal pueblo. q[ue] y con estos etc.

* q[ue] y es de notar q[ue] algunos de estos acabados en. can. hore
tambien en el singular y diendo el. can. y en el plural
sobre el singular toman. q. ex. culhnacatl. culhna
p[er]sona de tal pu. l. culhnacatl. plr. culhnaq. Leul
huaca. pero el singular en. catt. de los nombres de pu
eblos q[ue] fenecen en. can. se sefa poco.

q[ue] y con estos mismos nombres dican en el plural q[ue] nash
tinchanlacatl. l. chaneq. l. calaq. y es manera de decir
se sefa tambien en todos los otros nombres q[ue] tiene
deriuatiuos en. catt. como Mexico. mexicatl. l.
chane. l. cale.

q[ue] los acabados en. lla. tlan. las bueluen en. te. y
anaden. catt. ex.

q[ue] de Tlaxcala. tlaxcaltecatl. hombre de Tlaxcala.

q[ue] de Cacatlan. cacatecatl. hombre de Cacatlan.

q[ue] los acabados en. ma. bueluen la. a. en. y e. y
anaden. catt. ex.

Aculma. aculmecatl.

q[ue] los acabados en. pa. toman. ne y sobre el. ne. catt.
ex. otumpa. otumpaneatl. hombre de tal pueblo.

q[ue] los acabados en. titlan. no forman deriuatiuos
en. catt. propriamente: pero suplense como los de
chan. por estos nombres. tlacatl. chane. cale. Dize
do. quauh[ui]titlan chane. l. tlacatl. cale. plural. q[ue] nash
titlan tlaca. l. calq.

q[ue] y estos con los pronombres no. mo. y. bueluen tl
en. uq. y en el plural en. ua. ex.

q[ue] tlaxcaltecatl. notlaxcaltecauh. m[ujer] tlaxcalteca.
plural. notlaxcaltecaua. pero poco usan juntas
con los digos pronombres.

De los deriuatiuos possessiuos

q[ue] Ay otros sustantiuos deriuatiuos q[ue] se p[er]uen
deix possessiuos. y descaenden de solos nombres y se
necan en vna destas terminaciones. l. ua. y es
tos significan el dueño: o señor de aquello q[ue] importa

b. m. j.

ua

el nombre donde salen: y para el plural todos toman q. sobre el singular ex. milli. la heredad. mile. el due no. o señor della. plural. milleg. / atl. agua. el dueño del agua. plural. auag.

esta regla difiere de la primera

Y para saber q. nombres tomaran. e. y quales. ua. se deuen denotar las Reglas siguientes.

nanli. nahua pithua.

Quando pierden el nombre lo q. ha de perder q. dare en vocal tomara el. ua. ex. atl. agua. Aua. el señor del agua. sacase. uicatl. q. tambien haze. uuiq. señor del canto. plural. auig.

Y estos q. tiene. c. antes dela. atl. algunos abra. q. ha gan en g. como uicatl. aun q. gigan. la Regla Segunda Regla.

Quando el nombre pierden lo q. ha de perder q. dare en consonante: puede indifferente mente tomar. e. o tomaz. ua. (el. ua. segun tlaxcalla y otras prouy). ex. calli. casa. cale. l. calhua. el señor della q. taxitt q. eu dilla. caxe. l. caxhua. etc. Sacase. piltzintli. hmo. q. haze pithua. madre q. tiene hijo.

Tambien se sacan los q. q. daren en. n. m. por q. estos pueden tomar. e. sobre las tales letras: o perdi en do las tomaz. ua. ex. q. centli. macota de mayz. cane. l. ceua. el dueño etc. segun tlaxcalla.

come.

Y tambien se sacan los q. q. daren en. c. por q. estos lo son acabados bueluen en. q. y tambien sobre la. c. tomaz. hna. ex. en. c. labud. q. cactli. ortugas. caq. l. carhua.

uuningu.

Tercera Regla. todos los nombres q. no pierden nada sobre las ta les letras o vocales. en q. araban tomaz. ua. ex.

cactli. cagu.

q. tlaxca. apres. tlaxcaua. el dueño. q. uene. bieso. ueueua. el dueño del tal. q. de estos se sacan. tapayaxi. sapito. tapayaxua.

Tambien se sacan los acabados en. h. q. bueluen la. i. en. c. vel sobre la. y tomaz. ua. ex. q. chich. perro. hiche. l. hichua. dueño del perro etc. el do. segun tlaxcalla.

Los verbales en. qui. bueluen en. ca. y tomaz. ua. ex. tlaxpizqui. guarda. tlaxpizcaua. el señor del tal. Y es denotar q. estos q. posesiuos con los pronombres. no. mo. y. añaden. cauh. en el singular. y en el plural toman. ua. sobre el. ca. ex.

q. mile. el dueño del mayzal. o de la heredad. Nomi te. cauh. nitaldueño. los de tlaxcalla dicen nitalte auio. l. nottalcauh. y el dueño dice a su rentero. no thalma. q. viene de thal maytl. mexico dice nomayeca uh. q. sale de mayecantli. mano q. etc.

De los Deriuatiuos en yutl.

Ay otros deriuatiuos q. salen de nombres q. araban en. yutl. o en. lutt. y significan el ser de la cosa: o lo q. per tence: o es anexo a ella. ex. q. teutl. dios. teuyotl. diuinidad. o cosa q. pertenece a dios, o a su seruycio.

Maqualli. maquallutl. vasallaje de magual. o cosa q. conuene a magual. y estos no tiene plural. y la formacion de estos es perdiendo lo q. el nombre a de perder. tomaz. yutl. y si el nombre q. dare en. l. tomara lutt. ex.

cuqmitl. todo. cuqmitl. cosa de todo. q. pilti. hidalgo. piltl. hidalgia.

Tambien estos deriuatiuos en. yutl: salen de nom bres y aduerbios temporales: y la formacion de estos de ellos es diferentes de los passados: por q. los q. salen de nombres perdiendo lo q. han de perder toman. ca. y sobre el. ca. añaden yutl. ex.

de xitl. año. caxitl. cosa de este año pasado. l. hecha. o cogida. l. monamitayutl. oxitl. ayutl. de futuro non etc.

Y si es aduerbio q. no pierden nada tomara el. ca. y sobre el. ca. se añadira el yutl. ex. yeuecauh. ca yutl. cosa de mucho tpo. q. viene de yeuecauh. q. cam. oy. ax camayutl. la cosa de este dia. o tpo.

nas on en uso ad hostales sacados de los dias. y para
sa q se aya hecho o cogido. dicen qm omuchin. para Regi
mente. dicen. qm amaneia.

Y quando de algunos nobres verbales se deriuare estos
de yutl. format se han de la. del pret. plus q. de la
voz de aia angdiendo yutl. ex.

q tlahitomi. senoz o hablador. otlahitoca. a q la uia
hablado. tlahitocayutl. cosa de senorio.

q tlahimqui. carpintero. otlahimca. a q la uia labrado
tlahimcayutl.

q tlahcuilo. escriuano. otlahcuiloca. a q la uia escrito
tlahcuilocayutl. cosa de escriuano.

q los q descienden de nobres de pueblos: como de mexi
Mexicayutl. format se an de su nombre deriuatiuo a
cabado en. catl. boluyendo el. tl. en yutl. ex.

De tlayxalla. tlayxaltecatt. tlayxaltecatyutl. q co
sa de tlayxalla.

q sacanse los nombres de pueblos q acaban en. chan.
y en. titlan. por q estos sobre el mismo nombre del pueblo
tomá. ca. y anaden. yutl. ex.

q quauhtinchan. quauhtinchanayutl.
q quauhtitlan. quauhtitlanayutl.

q yes de notax q los nombres sustantiuos q feneacere
en. c. preposicion. y tambien los adiectiuos q arabate
en. c. toman. a. sobre la. c. y anadixan. yutl. ex.

q ylmicac. en el cielo. y lymicacayutl. cosa del cielo
q curtic. cosa amarilla. curticayutl. amarillez de la
cosa

q y estos deriuatiuos con los pronombres. no. mo. y. et.
en el singular pierden. tl. y en el plural toma. ua. ex.

nacayutl. cosa de carne o cuerpo. nana rayo. mi cuerpo
plural. nonacayusua. mis cuerpos. y toma se por mis
hijos. pero quando estos de. yutl. o lutt. desciende

de nombres, o aduerbios temporales: entonces en el sin
gular resciben los tales pronombres: mas en el plural
no se dicen sino quando se habla de cosas animadas

ex. q xiuhcayutl. cosa del año pasado. et. noxiuhcayoua
mi tal cosa. plural. noxiuhcayoua. mis tales cosas. si ani
madas. y se usa poco este plural.

Cap. de los deriuatiuos sustantiuos q desci
enden de verbos.

Los verbales pueden rescibir antes de si. En de estas tres par
ticulas. tla. te. ne. y vnos las resciben todas. y otras algunas
y otros no resciben ninguna y quando estas particulas sean
ponen a los nombres verbales tienen el mismo significado
q en el verbo de donde descienden: y puesto q se aya del
tratar de lo q significan en la materia de los verbos: en
breue pornemos aqui lo q para el pnte proposito haze al
caso

q es de saber q el. tla. significa pñalidad en el nombre con
quien se junta.

q el. te. q la significacion del nombre passa en cosas ani
madas.

q el. ne. se usa poner en los nombres q descienden de ver
bos: a los q les se an poner m. no. timo. q aora sea por
via de reflexion, o por q el verbo lo tiene de suyo. ex. de
mottacoh tlah. q significa a aquellos se aman: viene en tla
cohtlahitli. q es el amor con q se ama. de m. no. timo.
q es aynnar. viene ne cauiditli. el ayuno. por q el ayuno
de la a se el verbo en estos de lityli. se buelue en. ne. pero los
verbales acabados en. m. q dar se han en el. mo. de ver
bo. ex. mottalwa. a qnel corre. Mo tlahoani. corredor.

De ue se tambien denotax q qndo el nombre al q se an
ponen estas particulas, comencare en vocal, ni se perdere la
vocal del nombre ni de la particula. ex. tlahcuilami.
o q se so. teauiltiami. el q alegre a otros. neauiltitli
el regozijo con q algunos se regozyan.

De los verbales sustantiuos

q estos verbales sustantiuos fenesien en diuersas ter
minaciones. vnos acaban en. lityli. y significan la accio
y operacion del verbo. as si como. en senanca. o doctina. q
tema q lityli. la doctina con q yo enseno a otros. q estos
no tienen plural. q la formacion de ellos es, del futuro
del indicatiuo boluyendo la. z. en. lityli. ex. tetlacoh tlah
a qnel amara. tetlacoh tlahitli. amor con q aman a otros.

q y quando estos salen de verbos neutros acabados en. i.
se pueden formar de dos maneras. q la pñ. como ya es di
cho. q la 2a. sobre la. z. del fut. tomar. tli. ex. mi qmiz mo
rira. mi qmiz tli. l. mi qmiz tli. la muerte

formacion
de los verbos
sustantiuos.

¶ Y los q̄ salen de verbos actiuos pueden tomar las p̄ticulas
tla. te. ne. por q̄ si vienen de verbos neutros q̄ no tuvieron
nino. timo. est. no las pueden rescahir pero si tiene nino. ti
mo. est. toman solo el. ne. como esta dho.

¶ Con los pronombres no. mo. y. est. pierden el. tli. ex.
techi. caualiztli. esfuerzo. notechi. caualiz. mijes. fuerza. co
ges. fuerza. aotlos. plural. notechi. caualiz. ua. nos. ed. si
no. notechi. caualiz. mijes. esforcador. plural. notechi. caual
caua. pero viene del verbo al. techi. caua. mi.

¶ Otros acaban en lli. y tiene el mismo significado q̄ los
selh. tli. ex. q̄nemachtilli. la doctrina con q̄ algunos se en
señan, o se p̄cenden. ¶ temachtilli. la doctrina q̄ se enseña
aotlos. ¶ la formacion de estos es, boluer la z̄ del futuro
en lli. como parece en los enx̄os y adhos. ¶ Y en esta sig
nificacion de sustantiuos no pueden tomar mas de las
p̄ticulas. te. ne. por q̄ quando toman. tla. se hacen adjec
tiuos como se dira adelante.

¶ Con los pronombres no. mo. y. sigue la regla de los pi
mitiuos acabados en. lli. est.

¶ Otros acaban en mi. y estan en lugar de los nombres
¶ En mō castellano dezimos. amador. lector. est. y el
plural hacen de dos maneras. por q̄ toman. me. o a
ben. vna. h. sobre el. mi. ex. ¶ tetlacoh. tlam. ama
dor. plural. tetlacoh. tlam. me. l. tetlacoh. tlam. h. ¶ la for
macion de estos es. de la z̄ p̄sona del p̄nt̄ del indicat̄ añadi
endo. mi. ex. tla. qua. a. gl. ame. tla. q̄nami. comedor.
¶ Estos no rescahen mas de las p̄ticulas. tla. te. pero si
quando descahen de verbos neutros q̄ tuuieren. nino. ti
mo. mo. est. q̄ dar se han los verbales con el. mo. de la
terc̄a p̄sona del verbo y no la bolueran en. ne. como hi
cieron en los deliztli. ex. ¶ motlaloa. a. gl. corre
dor. motlalo. mi. corredor. ¶ y lo mes mo. se dira de los ver
bales q̄ salieren de verbos actiuos reflexiuos. ¶ tomara
tambien el. mo. ex. motlacohtla. (a. gl. se ama. motla
cohtlam. amador de si mismo. po. ayuntados a los p̄nombres
no. mo. y. est. el. mo. bolueran en. ne. ex. momachtlam.

nonemachticaul. mital. s. hijo. q̄ se enseña est.
¶ y los q̄ salen de verbos actiuos con los pronombres. no. mo.
y. sobre el p̄nt̄ plus q̄ p̄. de el verbo donde descaenden to
maran. uh. y para el plural. ua. quitandola. o. del p̄ncipio
ex. q̄ otlapixca. a. q̄mel. ama. guardado. notlapixcaul. mi
guarda. plural. notlapixcaua. me. guardas. ¶ Mas si
descaenden de verbos neutros q̄ tienen. mo. on la z̄ p̄sa
no se juntara con los pronombres. y asi no diremos.
Nomotlalo. caul. ¶ pero si salieren de verbos neutros
q̄ no tienen el. mo. bien se juntaran con los pronombres no
mo. y. est. ex. tlaccami. andador. bien diremos. potlac
caul. mi. andador.

¶ Otros acaban en mi. q̄ salen de la voz impersonal y si
significan el instrumento con q̄ se exercita la operacion
del verbo. ¶ El plural hacen como los passados añadi
endo. me. o. h. sobre el. mi. pero no es usado mucho este
plural. ex. ¶ tlatacom. hacha. o instrumento pa cortar
plural. tlatacom. me. l. tlatacom. h. ¶ la formacion del
los es, del p̄nt̄ del indicat̄ de la voz impersonal añadi
do. mi. ex. temachtilo. todos enseñan. temachtilo. mi. a
quello con q̄ se enseñan.

¶ Y estos pueden estar sin vna de estas tres p̄ticulas. tla.
te. ne. ¶ no se pueden juntar con los pronombres no.
mo. y. pero para dezir mi tal instrumento tan p̄nte los
dichos pronombres al p̄nt̄ imp̄ de la actiua. ex.
tlatacom. instrumento con q̄ cortan. notlatacom. mital
instrumento con q̄ corta. est.

¶ Otros acaban en qui. y estos por la mayor p̄te son nom
bres de oficiales q̄ exercitan la operacion del verbo don
de salen. ¶ y en el plural. bueluen el. qui. en. q̄n.
ex. tlapiqui. guarda. plural. tlapique. ¶ la
formacion de ellos es. de la z̄ p̄sona del singular del p̄
terito perf. p̄diendo la. o. del principio. y añadiendo.
qui. ex. ¶ tillahtzuma. a. ser algo. haze en la z̄ p̄
sona del p̄nt̄. otlahtzu. p̄diendo la. o. y tomando. qui.
hara. tillahtzu. qui. el. se. ha. ¶ Y estos no toma mas de
las p̄ticulas. tla. te. ¶ y con los pronombres. no. mo. y.
est. hacen en el singular y plural. como diremos de los
de mi. ¶ salen de verbos actiuos. ex. tlapiqui. guarda

notlahpixcauh. Plural. notlahpixcaua
Q otros acaban en ya. y estos salen de la voz impersonal. y son el pret. imp. del indicat. de la dha. voz a la letra. anteponi endo les los pronombres. no. mo. etc.
Q significan el lugar donde se haze la opacion q importa el verbo. ex. temachtilo ya. el lugar donde todos enseñan.
Q toman las particulas tla. te. ne. aunq. el tla. no se usa mucho aqui. tomar. etc. Q y estos no se juntan con los pronombres no. mo. y. pero para decir mi tal lugar. reducen los al pret. imp. del indicat. de la voz activa a nadiendo. Dna. n. E. H. Hagnalo yan. el lugar donde comen. no Hagnayan. mi tal lugar. donde yo como.

Q otros acaban en ca. y estos por la mayor pte desciende de verbos compuestos con nombres. Q significan lo mismo q los de ya sobrad. ob. q es el lugar donde se exercita o haze la opacion del verbo. y en estos en el plural se doblan la primera syllaba. ex. calpixca. el lugar donde guardan algo. plur. cacaxpixca. q la forma con dellos es, de la persona del singular del pret. plusq. p. quitandola. o del principio. ex. q cacaximhca. a q auia hecho antes cacaximha. el lugar donde se hazen cactes.

Q estos con los pronombres. no. mo. y. no pierde nada ni añaden. ex. conchimhca. el lugar donde se hazen ollas. no conchimca. mi tal lugar. q y en el plural se doblara tambien la primera syllaba. y dira. no conchimhca. etc.

Q otros acaban tambien en ca. y estos por la mayor pte salen del ante de la voz passiva. y tienen el signifiado passivo y en solo esto diffieren en la significacion delos deliztli. q y estos no pueden estar sin los pronombres. no. mo. y. etc. y son el pret. plusq. p. de la passiva quitando el. o. del principio. y anteponi endo les los dichos pronombres. ex. notlah ecultiluca. el seruijio con q yo soi seruido. q no toman particula ninguna. porq. la passiva donde vienen, no las tienen.

Capit. 10. de los nombres adiectiuos

Primitiuos.

Q Los adiectiuos son en dos maneras. unas son pri-

mitiuos, y otros deriuatiuos. y entre los deriuatiuos, unos se deriuau de nombres y otros de verbos. trataremos primero de los primitiuos, y despues de los deriuatiuos.

Q Los nombres adiectiuos primitiuos son pocos y algunos de ellos en la variacion difficultos son. y por tanto porne aqui los q seme ofrecieren.

X Q Anca. por si solo nose dice y juntado con la z. del pronombre en el singular dicen. yanca. y significa su ygnal o lo q esta con junto a otra cosa.

Q Aua. no esta aqui. s. aqnel aun q auia estado: esta en lugar de nullo. y varia se desta manera. singular. 3. auac. l. ayua. plur. auaq. l. ayuaq. carece de otras.

Q Atlei. ninguna cosa. i. nihil. l. nullus. o no soi nada, y dice se de cosas animadas qndo significa no ser nada. y la persona yan pocasas. manimadas y quiere decir no ay nada. y pa denotar el 2. significado se varia desta manera. Amitei. no soi nada. 2. atlei. 3. atlei. plur. Atitei. 2. amatei. 3. atitei. q tambien dicen en el plural 1. atiteime. 2. antiteime. 3. atiteime.

Q Auctlei. Este significa q antes auia algo. porq. ya no ay nada. o quiere decir. antes era algo. y ya no soi nada. y en este 2. significado se varia desta manera.

Q Auctitei. 2. auctitei. 3. auctitei. q y tambien dicen en el plural. 1. auctiteime. 2. auctiteime. 3. auctiteime.

Q Ayac. ninguno. o no esti aqui. o no soi nada. en el 2. y 3. significado se varia en esta manera.

Q Anac. no esti aqui. o no soi nada. 2. atar. 3. ayar. plur. Ataq. 2. amaque. 3. ayag.

Q Elh. no se halla por si solo sin los pronombres. no. mo. y. etc. y con ellos quiere decir diligente y varia se en esta manera q nelh. yo soi diligente. 2. melh. 3. yelh. plur. telh. 2. amelh. 3. ymel. y tambien dicen en el plural. 1. telh. 2. amelh. 3. ymelh.

Q Y con este nombre y los passados parece q los pronombres no. mo. y. etc. no son possessiuos si no estan en lugar de ni. ti. am. etc.

Q Yuh qui. l. yuh. quiere decir talis et tale. y varia se en esta manera.

q nuy qm. 2. tny qm. 3. yny qm. plural. tny q. 2. amny
 que. 3. yny q. tal soi. tales somos. eff.
 q yny qm. 1. yny qm. todo otanto dize enel singular de cosas
 animadas. plural. yny qm. 1. yny qm. y este se dize
 solamente de cosas animadas.
 q Muchi. todo. plural. Muchim. todos. enel singular
 y plural. tiene la diferencia q el passa do
 q nelli. cosa verdadera.
 q ouii. cosa ardua odifficilpza.
 q quauy. cosa grande. l. psona. plz. gnagnauy. hique
 q qualy. cosa buena.
 q quez qm. l. quez qm. l. ran ahi. quatro o tanto.
 q vei. cosa grande. l. aral. q. plz. vevei. l. vera pame
 para aues. vevei.
 q Xuy rly qm. cosa verde.
 q y celi. cosa buena.
 q y eps adiectivos primitivos qndo las cosas de q se di
 zen son animadas por la mayor parte enel plural tomara
 ti. sm Redobla. syllaba. y tambien Redobla. m dolo podia
 tomar. h. ex.

q veear. cosa grande. largo. l. arbol. palo. para. plural
 veveear.
 q y esto sobredho se ha de entender qndo el tal nombre
 aora signifi que cosas animadas o inanimadas tuuere
 plural. por q no atodos los adiectivos se les pueden dar

Delos nombres numerales
 de cosas animadas

q ce. vno. plural. ce me. ce qm. ce qm.
 q ecce. otro. plural. ecce qm. ce qm. ce qm.
 q can uoal. p. can uoal. 2. can y cel. 3. plural.
 q cant uoal. 2. can amoteltin. 3. can y celtin.
 q can yyo. solo. variase enesta manera.
 q can yyo. 2. can tyo. 3. can yyo. q plural. can yyo.
 2a. can am yyo que. 3a. can yyo que.
 q y para dezir ambos vs m desta preposicion. ua. con los
 pronombres desta manera

q Noua. conigo.

q Noua. conigo. 2. moua. contigo. y ua. con aqnel.
 plural. toua. l. toneua. ambos. 2a. amoua. l. amoneua. y
 uan. l. y neuan.
 q yontexxi. l. ymontexxi. y Sem. para animales y aues
 q y para dezir mas q dos dizen tocapan tiaz q todos juntos
 yremos.
 q tomexxi. ambos. 2a. amomexxi. f. y momexxi. l. y o
 mexxi. dize se para culebras o peces / o ps / etc.

Delos nombres numerales
 de cosas inanimadas

q Centetl. f. manta. piedra. palo. papel. etc.
 q ce. vno. dizenlo tambien para arbol. petate. etc.
 q occentel. otra. f. piedra. etc.
 q centlamantel. macosa. vn sermo. platira. o cantar o
 cosas pareadas.
 q cententli. cen camatl. vna palabra.
 q occententli. otra palabra.
 q o ce qm. l. ce qm. otra cosa / o mas etc.
 q o ceera. es lo mesmo q o cequi. yes pa cosas de comer
 o mantas por oden puestas etc.
 q o ceera. otras vezes es aduerbio y quiere dezir en
 otra pte /
 q yontlamamixti. ambas cosas /
 q yontexxi. ambas cosas. f. piedras.
 q y ome xtm. ambas. f. palos. arboles / etc.

Delos nombres numerales
 de cosas inanimadas

De Quis vel. qui. y sus compuestos.
 q Ac. aqm. aqm. quien. preguntando. plural. aqm.
 q Ac y evatl. quien es aqnel. plural. aqm. y yebantm.
 q yn aqm. el q. plural. yn aqm. los q. f. y mieron.
 q catlevatl. q. o qual. para cosas inanimadas.
 q caco ratlevatl. ~~catlevatl~~ pa cosas inanimadas.
 q yn aqm. l. ma qm. qn alquiera q. o el q. plural. ma q
 que. qnales quiera q. o los q. /
 q ce amme. l. ce y ara. cada vno. l. cada qual.
 q A ra. alguno. plural. a ce me. algunos /

C. 1.

q' Heim. que.
 q' Heim. que es esto.
 q' Heim. que es esto.
 q' catli in pedro. donde esta pedro. plur. ratli q. /

Cap. ii. De los Deriuatiuos

Los deriuatiuos adiectiuos vnos se deriuau de nombres
 otros de verbos /

Los q' se deriuau de nombres acaban en vna destas termi-
 naciones yo. llo. q' yel significado de estos es, cosa q' tiene
 aq'uello q' significa el nombre de donde salen. Estos son
 el plural toma. q. sobre la o. ex. /
 q' cuq'nte. todo o barros, cuq'niyo. cosa lodosa
 plural. cuq'niyoq.

La formacion de estos es, los acabados en yo. q' salen de nom-
 bres acabados en tl. o en tli. hazen al nombre y der el
 tl. o el tli. y toman yo. ex. /

q' talt. sal. y tayo. cosa salada.
 q' xelli. vino. veyo. cosa vna da. /

Los acabados en llo. se forma de los nombres acabados
 en li. boluyendo la i. en o. ex.

q' temalli. materia. temallo. q' cosa q' tiene materia /

Estos con los pronombres. no. mo. y. et. hazen endos
 maneras en el singular. porq' o se g' dan en la misma
 terminacion tomando los pronombres al principio, o tam-
 bien sobre la o. toman. cau. y en el plural los vnos
 y los otros toman. ua. ex.

x q' y talt. noxta yo. l. noxtay ocauh. plural. noxtayo
 ua. l. noxtay ocaua.

q' ves de notaz q' el prim' significado es muy diferente
 del 2. porq' el primero denota q' aq'ello q' importa el no-
 bre esta en mi mismo y el 2. q' esta cosa mia. ex.

q' cuq'nte es todo. cuq'niyo. cosa lodosa. No cuq'niyo que
 ira de riz. mi suriedad, o el todo q' esta en mi. pero no cu-
 q'niyo ocauh. que ira de riz. mi cosa suzia

De los Verbales adiectiuos /

Ay otros adiectiuos q' se deriuau de verbos y estos son verbales y fi-
 necen en diuersas terminaciones

q' vnos acaban en. c. y estos significan ser la cosa tal como
 lo importa el verbo de donde descienden. ex. De Ati. l. atia.
 derretir se. q' Atic. cosa rala o derretida

q' y para la formacion de estos / os de notaz q' por la mayor parte sa-
 len de verbos neutros. y no de todos sino de estos cinco termina-
 ciones. ua. ui. tia. ti. ni. y de estos salen los verbales adiectiuos
 en. c. por la mayor parte. pero porq' la formacion es muy di-
 fferente y no se puede dar vna regla diremos de cada termi-
 nacion por si.

Los de ua. se forman en dos maneras (o toman sobre la. a. c.
 o bueluen el ua. en. c. y toman. tic. ex.

q' cuexhaua. humedecerse. cuexhauac. l. cuexhauar. cosa hu-
 meda. De estos se sacan

q' Alaztir. cosa resbaladiza.

q' coyaztir. cosa hmea

x q' piatztir. cosa larga y hueca

los quales bueluen el ua. del verbo en. q. y toma. tir. podien-
 do salir de verbos.

Los de ui. forma el verbal perdiendo el ui. y la vocal g' esta
 antes del y sobre la consonante q' g' dazse toman. tir. ex.

q' culini. entortir se. culhtir. cosa tuerta.

x q' mazelili ui. Derramarse. o esparrarse. mazeliltir. co-
 sa esparcida. o desparrada.

Los acabados enti. sobre el ti. toma. c. ex.
 q' beati. derretirse. atic. cosa derretida. orala.

Los de tia. bueluen la. a. en. c. ex.

q' tilitia. hazer se negro. o entintarse. tilitic. cosa negra.

Los de ni. bueluen el ni. en. c. y toman sobre la. c. tic.

ex. q' woyoni. hozadar se. woyotic. cosa hozadada.

Estos no reciben las particulas tla. te. ne. ni salen de
 todos los verbos destas terminaciones sino de algunas.

Con los pronombres. no. mo. y. et. hazen endos maner-
 ras. o toman. a. sobre la. c. o bueluen la. c. en cau. ex.

q' catzauac. cosa suzia. no catzauara. mital. / si son per-
 sonas negras bueluen la. c. en cau. ex. tilitir. negro. no

Hilticauh. minegro. plur. nohilticaua. mis negrus. /
Otros acabados en lli. y el significado de estos es el del participio del preterito de la voz passiva en el plur. bueluen el. li. en ti anteponiendo vna. h. ex. Hacaucualli. cosa aparejada plural. Hacaucualhti.

Y estos algunas veces tienen significado de sustantivos: como. Hlamachtilli. discipulo. o cosa enseñada.
Y estos se forman del futuro de la actiua boluiendo la. z. en lli como parece en el exemplo. y adicho.

Y toman solamente la particula. Hla. porq quando toman te. ne. se hazen sustantiuos y mudan el significado como esta dicho en la materia de los verbales sustantiuos.

Con los pronombres. no. mo. y. en el singular perderan el h. y tomara. h. y en el plural tomara. ua. sobre el singular. ex. Hlamachtilli. el discipulo. o cosa enseñada. nohla machtilh. plur. nohlamachtilly. na.

Otros acaban en. ni. y estos salen de la passiva y el significado de estos es lo q en mo Castellano dezimos cosa amable. venerable. et. o cosa digna de ser amada. en el plural. totiman me. ex.

Hlacotaloni. cosa amable. o digna de ser amada. plur. Hlacotalonime. los tales amables. et. aung estos plurales no se usan mucho.

La formacion de estos es de la 2.ª psona del pñte del indiact de la voz passiva anadiendo. ni. como parece en el exemplo y adicho.

Y estos no toman particula alguna porq la passiva de donde descienden no la rresabea tampoco se pueden juntar con los pronombres. no. mo. y. et.

Otros acaban tambien en. ni. y significan ser la cosa tal como lo importa la significacion del verbo de donde descienden y estos en el plural toman. me. ex.

Miqui. morie. Miquimi. cosa mortal. plur. miquimime. estos en esta significacion no pueden venir sino de verbos neutros q significan passion intrinseca / porq quando son de verbos q significan passion extrinseca. como. mo Hlaoni. corrector. entonces son sustantiuos y tienen otro significado como esta dicho.

La formacion de estos es de la 2.ª psona del pñte del indiact

de la voz de actiua anadiendo. ni. Y estos no toman particula ninguna ni se juntan con los pronombres. no. mo. y. et.

Otros verbales adiectiuos ay q no tiene terminacion determinada porq son ala letra la. 3.ª psona del pret. porfeto del indicat de la voz de actiua quitada la. o. del pret. Y el significado de estos es actiuo y significan lo q importa el verbo. como cosa alegre. o cosa espantosa. q alegra o espanta. y en el plural toman. q. sobre el singular. ex.

Temamauhiti. cosa espantosa q espanta. plur. temamauhiti. q. y en este significado no pueden tomar mas de la particula. te. y no pueden estar sin ella. q y tomando el. Hla. ti. se hazen sustantiuos. ex. temachiti. el predicador. Hlacuilo. es oruono. /

Y estos sustantiuos salen de pocos verbos. q los adiectiuos no reciben los pronombres no. mo. y. pero los sustantiuos tomara. cau. en el singular y caua en el plural. ex. Hlacuilo. es oruono. nollacuilocauh. plur. nollacuilocaua. y estos tambien pueden ser de Hlacuilo. am. temachiti. predicador. notemachiticauh. et.

Otros acaban en. qui. y significan la cosa por la qual ha pñdo la action o significacion del verbo como cosa lauada. o porrida. q. estos en el plural bolueran el qui. en que. ex. palanqui. cosa porrida. o lagada. plur. palanque. Hlamacevigne. Hlamacevigne.

Y estos salen de verbos neutros y no de todos. La formacion de estos es del pret. porfeto del verbo donde salen quitando la. o. del principio y anadiendo. qui. ex. coyaua. ensangazada. plur. coyauhque. Y estos no pueden en este significado tomar particula ninguna porq salen de verbos neutros y quando los toman salen de verbos actiuos y ha

zense sustantiuos como esta dicho mudando el significado. ex. tenqui. cosa llena. no se dice sino. oten. Hla. tenqui. el q hinche algo. Y con los pronombres. no. mo. y. estos adiectiuos en el singular bueluen el qui en cau. y en el plural en caua. ex. palanqui. no palancauh. plur. no palancaua. pero estos poco se usan.

Otros salen en. lli. tienen la significacion del participio del pret de la voz passiva y no salen de todos verbos

ni se oia mucho / sin los pronombres no. mo. y. dar les plural
q la formacion de ellos es de la 2ª persona del pret. per. del mbi
cat quitando la. o. del pret. y añadiendo. tli. ex. miltlacue
pa. boluer algo. omiltacuep. p. p. tlacuepti. cosa buelta
q Sacan de desta regla. tla axil. cosa presa. el qual viene
de nitca. prender. y no acaba entli. como los yndichos.
q tambien se sacan los q vienen de verbos acabados
en. ca. por q estos se forman del presente del indicat. la. a.
buelta en. tli. ex. q miltapacti. lauar. tlapactli. cosa sa
uada. q Estos no toman mas de la particula. tla. y
con los pronombres. no. mo. y. on el singular pierden
el. tli. y en el plural toman. hua. ex. q tlacueptli. nota
cuep. mi cosa buelta. pl. no tla cuep hua. y estos ples se usa

po. ca.
Es de saber q no es mui usado a estos adiectiuos q ora /
span verbales o no verbales quando estan absolutos dar les
plural pero para saber quando le tuuieren como sele. q
an dedax assi en cosas animadas como animadas / es de
notar q quando son in animadas redoblando syllaba
los dan plural. ex.
q uey. grande. pl. neuey. cosas grandes. s. arboles o am
malgas.
q xallo. cosa arenosa / pl. xaxallo. cosas arenosas. po
quando las cosas son animadas toman una de estas
particulas. ti. q. me. sin redoblar syllaba / y a tie
algunas vezes redoblando toman las dhas particu
las. ex. q nauhtic. pl. q nauhtiq. l. q nauhtiq. f.
personas.

q ytem es de notar q estos verbales adiectiuos y los
sustantiuos no de todos verbos se podran sacar / o alome
nos no estaran en uso / po de algunos y de quales sal
gan y de quales no / el uso los dara a entender. /

q tambien no es mui usado estos adiectiuos juntar
los con los pnombrs. no. mo. y. po deue se notar q qn
con ellos se juntaren siempre estan sustantiuados por q con
los dichos pronombres no pueden ser adiectiuos / y aunq
no se juntan con los pronombres por la mayor parte se podra
hazer sustantiuos como esta notado en algunas partes de
ellos. y de la gramatica esta claro. /

Cap. 12 De ciertas particulas que se juntan
a los nombres y con ellas se hazen diminutuos

En esta lengua ay siete particulas q por si no significan nada
y compuestas con los nombres o pronombres denotan Reuerencia
o pequenez, diminucion, ternura de amor, o menos precio y son
las siguientes /

q tzm. qmtili. q ton. tonli. q pill. pull. q culli.
q estas particulas juntando se ocompone se con los no
bres les hazen perdez lo q se dira en el capitulo siguiente
q pierden en compo sion.

q El tzm. significa Reuerencia, pequenez, diminucion, ternu
ra de amor. q A yntase a los pronombres primitiuos
y nombres propios. q nehnatzi. pedrotzi.

q tambien se junta a algunos nombres appellatiuos aunq son
pocos. ex. q ylamatz. vieja honrada. o viejezita. q neue
ti. viej honrada. etl. q ynta se asimismo con aducrio
ex. q amotzi. q ynta se con conjuncion. ex. aulhti.

q En el plural con los pronombres primitiuos redobla syllaba
ex. amehoantzi. vosottos. q con los nombres
appellatiuos redoblando toman ti. ex. ylamatcatzinti
neuetzcatzinti. y con los dichos pronombres no. mo. y. en
el singular no preceden a. y en el plural redoblan y
to man ua. ex. mlamatcatzintuan. noueuetzintuan.
mis viejas / mis viejos /

q tzmthi. Estatiene el mesmo significado q tzm. y jun
ta se solamente con nombres appellatiuos. y estos en el
plural redoblan el tzi. y bueluen el tli. en. ti. ex.

q uaatl. muger. ciuatzmthi. muger honrada. omuger
zulla. pl. ciuatzmthi. q con los pronombres no. mo. en
el singular pierden el. tli. y en el plural redoblan el tzi. y
to man. ua. ex. ex. ciuatzmthi. nociuatzi. pl. nociuatzi
tziua. q sacase piltzmthi. q haze en el plural. nopil
hua. q mopilhoantzintuan.

q Esta particula. pulli. tambien se pone a algunos no
bres y se nota pertenecer. ex. pilputi. tepilpu. muger q
pertenca a otto / f. primera / q yntada al pronombre de
la aplia q simeca. ex. nopilpu. f. mi primera muger /
ay primer hijo /

Delos verbales con las dichas prtis.

Los nombres verbales ansi adiectiuos como sustantiuos para tomar las dichas particulas se formaron en esta manera
 Si fenecieren en ni. qui. se formaran del pref. plusqz. del verbo se donde perdiendo el tal verbal. y quitada la o del principio anadiran las dichas particulas. ex. temachitiani / predicador. temachitrahmtli / hombre. Hapixqui. el guarda. Hapixcahmtli. et.
 Y lo mesmo haran los verbales adiectiuos / o sustantiuos que se toman de la 2.ª persona del pref. / de indicatio de la actiua. et.
 Hazcuilo. escriuano. Hazcuilohmtli.
 Tecoco. asf. g. afflige. tecocohmtli.
 Los verbales en tli. li. las pierden y sobre lo q. da del nombre toman las particulas. ex. Hapactli. cosa lauada. Hapacthmtli. g.
 Hacencualli. cosa aparejada. Hacencualthmtli.
 Los verbales q. acaban en ya. ia. sobre ellas toman hmtli. como de nocochia. m. camara. nocochiatzm. et.
 Los de. c. toman a. y anaden las particulas. ex. Melauac. cosa derecha. melauacathmtli.
 Los de tic. signen la Regla de los a. y tambien por siendo el tic. toman las particulas. ex. curtic. cosa amrilla. curticapully. l. curpully.
 Los adiectiuos que fenecen en yo. llo. toman. ca. y anaden las particulas. ex. Xallo. cosa crenosa. Xallocatzmth.

Cap. Delos nombres compuestos comparatiuos y suplatiuos

Los compuestos vnos se componen sustantiuos con sustantiuos as como totoli. gallina. y totell. piedra / totoltell. piedra de gallina y toman lo por hueno / y quando ansi se componen estos nombres el postero no pierde nada / pero el otro / o otros con quien se componen por dezan lo que a delante se dice
 tambien se componen sustantiuos con adiectiuos ansi como de atl. agua. y chipauar. cosa limpia. se compone. achiparthi. agua limpia. y tambien se dice sin composicion. chipauacatl.
 Y tem se componen nombres con verbos en cor por an de tal nombre con el verbal. ex. petlatl. estera. michina. hazer

pipetachina. y o hazo patates. y tambien se dice en sin composicion michina in petlatl.
 tambien se componen nombres con preposiciones. ex. oll. agua. pa. encima. et. Apa. encima del agua. o en el agua. et.
 Y ten se componen nombres con adverbios. ansi como de ten tli. boca o labio. y chico. adverbio que quiere decir ayesame te se compone tenchico. g. significa sombra biligues / parlero g. no quaxda. secreto / y estos compuestos con adverbios hmtli son muy pocos
 Y tam se componen con algunas particulas q. por si no significan nada vias juntando las con los nombres denotan menos precio. Reuf. q. pequenez. et. ex. quatzmtli. muger zilla
 tambien es denotar q. se hallan nombres compuestos de estos nombres / y entonces los dos primeros perderan y el postero q. dara entero. ex.
 q. nauh necuca yoli. abeja de miel q. ora en madero / esta se compone de q. nauhtl. madero. y pierde todo el itl. / El 2.º necutli. miel pierde el tli. y g. da necu. / el 3.º el. caynli. g. abeja. este no pierde nada y ansi dezimos q. nauh necuca yuli.
 tambien se deue notar q. quando un nombre se compone con otro / el primero como emos dicho adesper algo. y esto es muy necesario saber se pa muchos propositos / pa lo qual se ponen las Reglas siguientes /
 prim. Regla.

Los nombres acabados en tl. perderan en la composicion o deriuacion / ex. Hexuchitl. brasa. compone se de tletl. fuego. y pierde el. tl. por q. esta primero en la composicion. y el 2.º que quiere decir rosa no pierde nada segunda Regla.

Los nombres acabados en tli. li. pierden el. tli. li. en composicion. ex. Hapanco. en el terrado. viene de tla pan tli. g. terrado. y co. preposicion q. quiere decir en. dezimos Hapanco. donde el nombre perdio el tli. ejemplos de tli. tli. q. ninocathchina. hazo me micaa compone se calli. cosa. y michina. hazer. pierde el nombre el. li. g. da cath. y sobre esto se anota de el verbo anteponiendo el pronombre. mi no. a todo el verbo. y ane minotathchina.

Los q̄ a adverbio en otra terminacion queda de las dichas y se
compusieren con otra diction no podran nada / *es* mitlatzā
paloa. destruy o el apres y no se si queda fuera de las ter-
minaciones de tl. tl. li. por tanto todo lo dicho se oñtia de por
la mayor parte. *es*.

Tambien es necesario saber q̄ a sic como en la gramatica
deiximos q̄ el compuesto a seguir la regla del simple / lo
mismo se oñtia en esta lengua y esto se a de entender
en los nombres q̄nto a lo q̄ an de perder co los pronombres
no. mo. y. *es*. q̄ lo mismo q̄ pierde el simple perdiera el
compuesto quando fuere el ultimo nombre de la diction o
puesta. *es*. q̄ qualactli. q̄ quiere decir baba. con los p̄
nombr̄s. no. mo. y. *es*. diximos no qualac. componiendo la
cont̄ntli. labio. diximos. tengnalactli. baba del rostro
noten qualac. mi baba de my rostro /

De los comparatiuos

Los comparatiuos y superlatiuos en esta lengua no los
tiene propios sino usan de los dees paralo q̄ se ha de
hablar por ellos. y asi no ay mas q̄ notaz deponellos
por exemplo y suplen se otras maneras y son las si-
guientes.

Primera.

q̄ qnalli. bueno.

q̄ ocachi imc qnalli. mejor.

q̄ tlapanauia imc qnalli. muy mejor.

Segunda.

q̄ qnalli y. esto es bueno.

q̄ yee yeqnalli y. mejor es esto.

q̄ yee oc tlapanauia imc qnalli y. muy mejor es esto.
la manera es.

q̄ qnalli y. bueno es esto.

q̄ yee oc valca imc qnalli y. mejor es esto.

q̄ yee oc enca tlapanauia imc qnalli y. muy me for es esto.

Y en otra manera dizen.

q̄ Nicpanauia su imc m qnalli. yo soy mejor q̄ tu.

q̄ en ta nicpanauia q̄ imc m rei. soy muy mayor q̄
ole ex cado y sobrepuso en lo tal.

Acabase la primera parte.



Los q̄ acabaren en otra terminacion fiera de las dichas y se
compusieren con otra diction no podran nada / q̄ mltatza
paloa. destruy o el a pres? y no se si quada fiera de las ter
minaciones de tl. tli. li. por tanto todo lo dicho se oñtendapoz
la mayor parte. cf.

Tambien es necesario saber q̄ asicomo en la grammatia
dezmosp̄ q̄ el compuesto a de seguir la regla del simple / lo
mesmo se oñtendia en esta lengua / y esto se a de entender
en los nombres q̄nto alo q̄ an de perder co los pronombres
no. mo. y. etf. q̄ lo mesmo q̄ pierde el simple perdiera el
compuesto quando fuere el ultimo nombre de la diction co
puesta. ex. q̄ qualactli. q̄ quiere decir baba. con los p̄
nombr̄s. no. mo. y. etf. dezimos no qualac. componiendola
contenctli. labio. dezimos. tenqualactli. baba del rostro
notenqualac. mi baba de my rostro /

De los comparatiuos /

Los comparatiuos y superlatiuos en esta lengua no los
tiene propios sino usan de los dees para lo q̄ se ha de
hablar por ellos. y asi no ay mas q̄ notar deponellos
por exemplo y suplen se entres maneras y son las si
guientes.

Primera.

q̄ qnalli. bueno /

q̄ ocacti mic qnalli. mejor

q̄ tlapanauia mic qnalli. muy mejor.

Segunda.

q̄ qnalli y. esto es bueno.

q̄ yee yeqnalli y. mejor es esto.

q̄ yee oc tlapanauia mic qnalli y. muy mejor es esto.
la manera es.

q̄ qnalli y. bueno es esto.

q̄ yee oc bala y mic qnalli y. mejor es esto.

q̄ yee oc enca tlapanauia mic qnalli y. muy mejor es esto.

Y en otra manera dicen.

q̄ tlapanauia su mic m qnalli. yo soy mejor q̄ ju.
q̄ en la micpanauia q̄ mic m ve. soy muy mayor q̄
ole ex cado y s obrepuso en lo tal.

Acabase la primera parte.



Division de la segunda parte.

- 1.ª Esta 2ª parte. terná 12. capitulos?
- 2.ª El primero sera de la conjugacion de los verbos regulares?
- 3.ª de la formacion de los...
- 4.ª de la formacion del preterito.
- 5.ª de la formacion de la passiva et impersonal.
- 6.ª de los verbos eo. is. y sermo. is.
- 7.ª de algunas particulas q se juntan con verbos activos?
- 8.ª de otras q se juntan con todos verbos?
- 9.ª de como los verbos se juntan con los nombres?
- 10.ª de los verbos neutros?
- 11.ª de los verbos de uariuos?
- 12.ª de los verbos reuerenciales?



Comienca la 2ª parte en la qual se trata de los verbos y de la coniugacion y formacion de ellos.

En todas las lenguas, assi latina las demas lo tiene mayor dificultad es la materia de los verbos porq en ellos con si este prinpal mte toda la arte madura del bien hablar... como

Primeramente se poria la conjugacion como en la gramatica / sino como la lengua lo pide y demanda, porq algunas manas de dezir q no se las tenemos en una lengua (o en la latina, esta no la tiene y parece me q sera confusio por no salir de la conjugacion de latin poner algunos Romanos en tiempos q no les pueden quadrar, como pareciera en la conjugacion de los verbos... se dara en la formacion la causa dello.

Cap. primero de la conjugacion Regular de los verbos.

indicatiuo modo.

plur.	1.ª pte.	nitlapia.	titlapia.	tlapia.
		nitlapia.	antlapia.	tlapiah.
	2.ª pte.	nitlapiaya.	titlapiaya.	tlapiaya.
		nitlapiaya.	antlapiaya.	tlapiayah.
	3.ª pte.	onitlapix.	otitlapix.	otlapix.
		onitlapixque.	otitlapixque.	otlapixque.
	4.ª pte.	onitlapixca.	otitlapixca.	otlapixca.
		onitlapixca.	oantlapixca.	otlapixcah.
	5.ª pte.	nitlapiaz.	titlapiaz.	tlapiaz.
		nitlapiazque.	antlapiazque.	tlapiazque.

Quis p. no la tiene. Suplenle por el pret. por se ya dicho.
 Imperatiuo modo

Q pnte. manitlapia. maxitlapia. matlapia.
 plural. Matitlapia. Maxitlapia. Matlapia.
 Q fut. Manitlapiaz. et. como enel del indicatiuo
 Imperatiuo. vetatiuo / o asisatiuo.

Q pnte. Manitlapix. Matitlapix. Matlapix.
 plural. Matitlapixti. Maanitlapixti. Matlapixti.
 Este vetatiuo carece de futuro.
 Optatiuo modo /

Q pnte. Manitlapia. et. como enel pnte del imperatiuo /
 Q p. imp. Manitlapiam. Maxitlapiam. Matlapiam.
 pl. Matitlapiam. Maxitlapiam. Matlapiam.
 Q p. p. Maonitlapiam. et. como el de arista m perf.
 Q p. plusq. Maonitlapiam. et. como el de arista /
 Q fut. imp. Manitlapiaz. et. como enel indicatiuo.

Subiunctiuo modo /
 Q pnte. yntla nitlapia. yntla xitlapia. nitlapia. et.
 como enel presente del imperatiuo. et.
 Q p. imp. yntla nitlapiam. et. como enel optatiuo.
 Q p. p. Parece q no le tiene del qual se dira en la formacio.
 Q p. plusq. yntla onitlapiam. et. como enel optatiuo.
 Q fut. imp. yntla nitlapiaz. et. como enel indicat.
 Q fut. p. dizenle por el p. p. del indicatiuo /

Infinitiuo modo /
 Q pnte. Nitlapiaz nequi. Nitlapiaz nequi. Nitlapiaz nequi.
 plural. Nitlapiaz nequi. Nitlapiaz nequi. Nitlapiaz nequi.
 y tambien dizen.
 Q m. nequi nitlapiaz. tic nequi nitlapiaz. qui nequi nitlapiaz
 pl. tic nequi nitlapiaz. anqui nequi nitlapiaz. qui nequi nitlapiaz
 piaz que /

Q p. p. gnalli mic onitlapix. l. gnalli m onitlapix. l. gnalli vez
 q m onitlapix et. como enel pret. perfecto del indicatiuo.
 Q fut. tam poco lo tienen / pero en su lugar sizen /
 gnalli vez m nitlapiaz como enel fut. del indicatiuo.

Siguen se los gerundios
 primero de gerundiuo /

Q yttlapializ pa. l. ye m ma m tlapialo. Ltlapialoz. l. ye qnal
 ca mic tlapialo. l. mic tlapialo.
 Q ye m ma m nitlapia. et. como enel presente del indicat. y dau
 a se por sus tiempos.

De Datiuo.

Q El gerundio de Datiuo no la tienen pero suplen lo por el pret. pnt
 del indicatiuo con este aduerbio y quac. l. yn. ex.
 Q y quac onitlapix. l. m onitlapix. nompeuz. en guardando lo
 en viendo guardado me partize. /
 gerundio de acto con. co. 18.

Q pnte. nitlapiatiuh. titlapiatiuh. tlapiatiuh.
 pl. titlapiatiuh. antlapiatiuh. tlapiatiuh.
 Q pret. imp. niuia mic nitlapiaz. et. nitlapiaz.
 Q pret. p. onitlapiato. et.
 Q fut. nitlapiatiuh. como enel presente.

Imperatiuo. o davi

Q pnte. Manitlapia. maxitlapia. matlapia.
 pl. Matitlapia. maxitlapia. matlapia.
 otros dizen este tpo en estamancra.

Q pnte. Manitlapia. maxitlapia. Matlapia. no se ve
 pl. Matitlapia. Maxitlapia. Matlapia.
 Q fut. manitlapia. como enel fut. del indicat.
 gerundio de acto cum veno. veno.

Q pnte. niuz mic nitlapia. et. l. niualauh mic nitlapia. et.
 El siguiente tpo aung propriamente es perfecto
 se entien de oprese /

toya demido quitando la o.
 q pnte. titlapiaco. titlapiaco. q.
 q pret. imp. muallaya imc mitlapiay. etf. muallapiaya
 q pret. pe. onitlapiaco. otitlapiaco. etf.
 q plus q perf. como el pret. ante poniendo. ve. l. oyuh. Ex. y con itla
 q fut. mitlapiaymuh. l. muallapiaymuh etf. l. oyuh mitlapiay
 q plural. titlapiayquiui. l. tiuallapiayquiui. etf.

Imperatiuo.

q pnte. Mamtlapiayqui. maxitlapiayqui. matlapiayqui.
 pl. matitlapiayquih. maxitlapiayquih. matlapiayquih.
 q fut. Mamtlapiayquiuh. como en el fut. del indicatiuo.
 plu. matitlapiayquihuh.

Delos participios de pnte.

q Participios no lo tienen / Dizen las desta manera
 q yntlapia. El q guarda.
 q mitlapixtica. yo estoi guardando. titlapixtica. tu estas guar-
 dando. varia de portodos los tpos y personas.

Participio de futuro in rus.

q Nitlapiayqma. aua o deuya. viera o deuyera guardad
 o guardara. etf.

La voz passiva.

indicat. modo.

q pnte. Nipial. tipial. pial.
 plural. tipialoh. ampialoh. pialoh.
 q p. imp. mpialoya. tipialoya. pialoya.
 plural. tipialoya. ampialoya. pialoya.
 q p. p. ompialoc. otipialoc. opialoc.
 plural. otipialoque. oampialoq. opialoq.
 q p plus q p. ompialoca. otipialoca. opialoca.
 plural. otipialoca. oampialoca. opialoca.
 q fut. imp. nipialoz. tipialoz. pialoz.

pl. tipialoz q. ampialoz q.

pl. tipialoz q. ampialoz q. pialoz q.
 q fut. p. El mesmo q el pret. perfecto.

Imperatiuo modo.

q pnte. manipial. maxipial. mapial.
 pl. matipialoca. maxipialoca. mapialoca.
 q fut. manipialoz. etf. como el del indicatiuo.

El negatiuo auisatiuo.

q pnte. manipial. matipial. mapial.
 plural. matipialoti. ma ampialoti. mapialoti. etf.

optatiuo modo.

q pnte. manipial. maxipial. q. como en el imperatiuo
 q pret. imp. manipialomi. maxipialomi. mapialomi.
 pl. matipialomi. maxipialomi. mapialomih.
 q p. p. como el imperfecto.
 q p plus q p. como el imp. ante poniendo. o.
 q fut. manipialoz. q. como en el fut. del indicatiuo.

Subjunctiuo modo.

q pnte. yntla nipial. q. como en el imperatiuo.
 q p. imp. yntla nipialomi. etf. como en el optatiuo
 q perfecto caret.
 q p plus q p. yntla ompialomi. como en el optati.
 q fut. imp. yntla nipialoz. etf. como en el indicat.
 q fut. p. yntla ompialoc. q. como en el indic.

Infinitiuo modo.

yo quiero
 ser guardado.

q pnte. Nipialoz nequi. tipialoz nequi. etf.
 q p. ca qualli in ompialoc. l. mic ompialoc. como
 in el p. perf. del indicatiuo /

q fut. ca qualli in nipialoz etf. como en el indic.

Delos gerundios de passiva.
 Del geruntiuo.

q geruntiuo in pialoz. q.
 Del datiuo.

q y quac onipialoc. l. in onipialoc. q. como en el pret.
gerundio se acto.

q Nipialotiah. tipialotiah. pialotiah.

pl. tipialotiuu. am pialotiuu. pialotiuu.

q ni uallauh imc mipialoz. etc. E si ya es hemido podradezir
q mipialoco. en lugar. De xengo a ser guardado.

q Van si se forman todos los otros tpos anadiendo las partes
de la actiua a la passiua.

los participios
el de preterito.

q tlapialli.

q pialomi.

q mipialozqma, tipialozqma q.

De la voz del impersonal

q El impersonal no tiene dificultad porq no es mas de to-
mar las 2^{as} psonas del singular de la voz passiua anteponiendole
las pticulas. tla. te. ne. segun fuere o conui-
niere el significado del verbo / y para mas claridad poner se
ha aqui el indicatiuo.

indicatiuo.

q pnte. tlapialo.

q pret imp. tlapialoya

q pret p. otlapialoc.

q p. plus q p. otlapialoca.

q fut imp. tlapialoz.

q fut p. otlapialoc.

q Van si por los otros tpos / y modos. //

q y porq la breuedad ayuda mucho a la memoria que qn
siere facil^m de prender la conjugacion tenga este aviso qn
era del indicatiuo en todos los otros modos no ay sino dos tpos
diferentes q es el pnte del impat q siere tambien para los pn-
tes del optat y subiuctiuo / y el pret imp del optat q siere
ue pa perfecto y plus q per / del optatiuo mismo modo. y
pa todos los pret. del subiuct. q y el fut del indicati-

51
siere para todos los fut^{os} de los otros modos / y para el infinit^o sau-
ando el neqni. como para a claro en la conjugacion. De manera
q sabido del indicat^o y presente del impat^o y pret^o imp del
optat^o esta sabida toda la conjugacion an si de actiua como
de passiua. Pues sabidos tambien los dichos tiempos en la passi-
ua se sabra toda. y para tomar facil^m la passiua de coro se
deue tener este aviso, q sea de variar por todos los tiempos
y modos como vn verbo acabado en o / oen. oa. porq estas
son las terminaciones en q puede acabar la passiua. E im-
personal, y en el pret^o todos haranen. c.

cap. 2.º De la formacion de los verbos? regulares? formacion del indicat.

q Quanto a lo primero es de notar q todos los verbos acaba
en vna de tres vocales. s. a. i. o. y an si al pnte del indic.
no le damos otra formacion mas de senalar las termina-
ciones en q puede ser qn y para denotar la diferencia de
las psonas pri.^{as} o 2.^{as} en vn mesmo tpo anteponen al ver-
bo estos pronombres. ni. ti. an. pero si algunas psonas de
tal tiempo son semejantes en la terminacion / y en el pronom-
bre poner se ha en la q estuuiere en el plural vna. h. pa
diferenciar la del singular. etc.

q nitetlayeculhtia. yo siervo a alguno.

q titetlayeculhtia. tu siervas. q.

q tetlayeculhtia. aqnel siere.

plural. titetlayeculhtia. nosotros seruyimos a alguno.

nitetlayeculhtia. vosotros es.

tetlayeculhtiah. aquellos. etc.

q El pret^o imp se forma del pnte en los acabados en a. o. anadie-
do vn. ya. etc.

q nitecuculia. aborrecer. nitecuculhaya. yo aborrecia.

q nitlco. subir. nitlcoya. yo subia.

q pero los acabados en i. Sobrela. y. tomara vn. a. etc.

q nicochi. dormir. nicochia etc.

q sacase. nemj. viuir. qhaze. nenca. l. nemia.

q y es de notar q al pret^o imp algunas vezes se som ponez
ante de los pronombres al principio vna. d. como la pone
en el pret^o p. y plus q perf.

¶ El pret. p. se forma del pnte y por la mayor parte los acabados en. a. i. pierden la. a. y la. i. y los de. o. toman. c. sobre la. o. pero por q̄ son estos pret. os difficultosos, tratar se ha en el cap. si. siguiente juntamente con la formación de la pa. s. i. u. a.

¶ Y todos los pret. os en el plural tomaran. que. Sobre el singular y si el singular acabare en. c. boluera la. c. en que. En algunos la retienen. ex. ¶ nittlapaca. lauar. pret. omittlapac. pl. otittlapacque.

¶ Y es de notar q̄ antes de los pronombres. ni. ti. an. tomara vna. o. pero algunas vezes se hallan estos pret. os sin la. o.

¶ El plus q̄ perfecto se forma del pret. perfecto añadiendo. ca. y este. ca. siue pa. todas seys personas y tomaran la. o. al principio como el pret. perfecto. Ex.

¶ Niteana. prender a alguno. pret. omitean. plus q̄ per. omiteanca.

¶ Y los q̄ en el pret. tomaren. c. sobre ella tomaran. ca. ex. ¶ nittlapaca. lauar. omittlapac. omittlapacca. /

¶ Y es aq̄ de notar q̄ este pret. plus q̄ perfecto algunas vezes siue de la particula. q̄ma. ex.

¶ Y ntlacamo ximechillmiam, ye omicnaca. l. yemicnagq̄ma. Si no me lo dixeras so odieras dicho, y ayolo odiera comido, o yalo q̄ria comer. El omicnaca. no es muy usado en este setido.

¶ Y tem se deue notar q̄ quando el verbo tiene dos o tres preteritos del principal y mas usado es, formara el pret. plus q̄ perfecto. ex.

¶ temi. hendir se. pret. oten. l. otemic. l. otenqm. En el plus q̄ perf. hara. otenca. y no diremos. otemica. mitapoco otenq̄ma.

¶ Y los verbos q̄ de mas del pret. principal tuuieren otros pret. en. c. o en. qui. en el plural haran como el principal pret. y de estos menos principales no se formaran los nombres verbales q̄ del pret. se suelen formar, sino del principal.

¶ El futuro imperfecto se forma del pnte del indicatiuo añadiendole vna. z. en el singular. y en el plural toma vn. que. sobre la. z. ex. ¶ nitellacohitla. yo amo. fut. nitellacohitlaz plural. titellacohitlazque. q̄.

¶ Sacan se los verbos acabados en. huya. ia. oa. los quales bu. duen la. a. an. z. por q̄ los neutros en estas terminaciones se quiran la regla general y lo mismo haran algunos actiuos como son.

¶ nittlapia. guardar. fut. nittlapiaz.

¶ nitechna. es perax a alguno. nitechniz.

¶ Y es de notar q̄ vn mesmo verbo anteponiendole las particulas. tla. te. y haciendolo actiuo hara de otra manera en el futuro q̄ si fuese neutro y estuuiese sin ellas. ex.

¶ nittliloa. ttilloa. entintarse. es neutro. haze en el futuro nittliloaz. ttilloaz. Anadiendo le. el tla. oel te se haze actiuo y entonces diremos.

¶ nittlatliloa. entintar algo. fut. nittlatliloz.

¶ Y esta formación del futuro imperfecto seruirá para los otros modos por q̄ es el mismo mudando los adverbios del principio por q̄ en el imperatiuo y optatiuo tomara. ma. y en el subiectiuo. yntla.

¶ Y este futuro muchas vezes siue por imperat. lo qual se deue notar ex. ¶ calaqmz. entre aq̄nel. y esta en lugar de. ma. calaqui.

¶ Y lo mes mo sera en el impersonal. calacoaz. en lugar de. macalacoa. entre todos.

¶ Y este futuro es el pret. perfecto de la actiuo a la letra.

el futuro pfecto es preterito pfecto a la letra.

Formación del imperat.

¶ El imperatiuo se forma del futuro imperfecto del indicat. quitando la. z. y anteponiendo vn. ma. o tla. ex.

¶ nittlachia. mirar. futuro. nittlachiaz. / imperat. mamittlachia. ¶ niq̄itta. ver algo. fut. niq̄ittaz. imperat. tla xiq̄itta.

¶ Y es de notar q̄ estos pronombres. ni. an. de las 2.ª pers. siempre se han de boluer en. xi. ex. maniquitta. 2.ª
maxiquitta. 3.ª
xiq̄itta.

¶ maxitellacohitla. Ama tu. pl. Maxitella cohitlaca. A ma d vosot̄os. ¶ y en el plural a todas 3.ªs personas se les añade vn. ca. ex.

¶ pi. matitellacohitlaca. 2.ª. Maxitella cohitlaca. 3.ª. Matitellacohitlaca. y este mes mo impat. en el singular tendra en algunos verbos. z. significados. ex. ¶ Mamittlaq̄na. q̄nerra. q̄nerra coma yo. y vaya yo a comer, como pareziera adelante. ¶ en todos los verbos tendra los dos significados q̄s coma yo o vaya yo a comer. Y donde la b. del pret. y del impati.

// onca
mayo.
A onca
yo.

fuere una los tendrá todos tres. y estos se diferencian en el acento y re del decir, o en el acento /

formacion del negativo auisatiuo.

¶ A y otro imperatiuo (q algunos llaman auisatiuo por q di zen q no vsare deste auisatiuo quando mando comenzo, si no quando aconsejo, o auiso. pero los naturales en el vno y e el otro sentido lo entienden. y si estamos en diferencia, esta podrá ser de diez q pa el q es puram^{te} negativo vsaran del imperatiuo y adicho ante poniendo estos aduerbios. ma ca. l. macamo. &c.

¶ Maca. l. macamoxicchioa. no lo hagas?

¶ Y pa el auisatiuo, negativo vsaran del pret^o pf.^o del indi^o la letra ante poniendole el ma. &c.

¶ Matitlapix mira no guardes?

¶ Matitlatlaco. mira no peques?

¶ Este auisatiuo tomara ti. en el plural. &c.

¶ Manitemachti. No ensene yo. pl. matitemachtitl. no ensenemos otros.

¶ Y es de notar q algunas el plural del auisatiuo tambien se formara del p^{te} del indic^o añadiendo ti. en algunos verbos. &c.

¶ Mitentutza. llamar. omitentutz. En el plural del auisatiuo diremos. Ma antentutzti. l. ma antentutzati. Mirad q no llameys vos otros a alguno. &c.

formacion del optatiuo.

¶ El optatiuo es desabey q antes de los pronombres. m. ti. an. esta particula. ma. en todos los t^{ps} y otras pone matel. en lugar de osi. p^o segun los q bien sienten, quiera decir pues. o empo. o mas. &c. mateltiua pues vamos? los tezcucanos vsan mucho esta particula matel en el optatiuo.

¶ La formacion del optatiuo es clara por q el p^{te} es como el del imp^o sin quitar ni poner nada segun pareca en la conjugacion. &c.

¶ Manitemachti. osi yo ensenase.

¶ El pret^o imp^o sirve de pret^o p. y plusq^o p^o. ¶ y la formacion deste es del p^{te} del indic^o añadiendo. m. y sirve para todas seis personas. &c.

¶ Nitlagna y como. Manitlagnami. osi yo comiera. &c. p^o donde el plural tuuiere semejanza con el singular. An si en el pronombre q rescribe, como en la formacion qacaba, diferencia se ha del dicho singular añadiendo una. h. como es dicho. &c.

¶ Manitlagnami. Maxitlagnami. Matlagnami.

pl. Matitlagnamih. Maxitlagnamih. Matlagnamih.

¶ El fut^o es entudo como el del imperatiuo. /

formacion del subyunctiuo /

¶ El subyunctiuo en la formacion no tiene dificultad por q son los mismos tiempos del optatiuo.

¶ Pero difieren en las particulas q toman antes del verbo por q el subyunctiuo toma esta particula. m tla. q quiere decir si. pa todos los t^{ps} y no puede tomar otra particula, saluo en el romance q damos al futuro: el qual se puede decir con este aduerbio. m hi qnac. q significa qn do. &c.

¶ Quando yo amare adios seré bueno. m hi qnac mitla cohtlaz dios, qnalli mez.

¶ Y pa sacar esto mas de la raiz y q se declara y de la causa por q en el subyunctiuo no damos todos los romances q pone Antomo de librix a pensante, es de notar, q en la lengua latina y estos aduerbios, quando q significa qndo y cum q quiere decir. como. y otros con los q les todos los romances q en el subyunctiuo se pone se puede hacer por aqellos t^{ps} donde se señalan los tales romances, y por esso qn adran muy bien todos los romances q por el tal modo se pueden decir. pero en esta lengua como no tienen mas de esta particula. m tla. q quiere decir si. Solos los romances q qn adran con ella se p^oznan en el subyunctiuo segun buena razon y no mas, por q todos los romances del qndo. y del como. se ha de reducir necesariamente al indicatiuo, saluo el q se señala mos en el fut^o del subyunctiuo con este aduerbio. m hi qnac. &c. este romance. como yo predicasse vnavez en Mexico, me ataca esto. q. lo reduzen. qndo

D. m.

yo predicava en Mexico. q. y haze se por el pret^o imp^o del in
dicativo. ex.

¶ ynhi quac mitemachtiaya napan omuchih. y.

¶ y este romance. como yo sirua a dias no se me danada delo
q de mi se dixere. lo Reduziran a este romance. Si yo siruo
a dias q. y hazen lo por el indicativo en esta manera.

¶ yntla velh mictlayecultia Dios harno nech yolitlaco a
mtleim notechpa mitoa.

¶ y por esto quitamos algunos romances del subimctiuo
y anadimos otros q verdad es q anadiendo al fut^o esta
particula qma. se podran sup^{lir} algunos romances
del subijunctiuo en pret^o pf^o o plus q^o perf^o los qles no se
podran hazer por esta boz. ni. como parescera ala larga
en la 2^a parte. capit^o 3.

¶ p^o es de notar q este. qz. siempre se pone en la 2^a
oron de subijunctiuo y nunca en la prima. y ya q en la
orden este primero en la sent^o y congruo romance se
pondra ala postre / y de esta particula. qz. se tractara
adelante en el capit^o desta 2^a parte.

formacion del infinitiuo.

¶ El infinitiuo no le tienen proprio pero suplenle en
dos maneras / la primera por el futuro del indicativo ana
diendo este verbo. neqmi. que quiere decir. querer. ex.

¶ Tititla cohtlagneqmi. quiero amax. ¶ y este verbo. ne
qmi. es el q varia por todos los modos y tiempos. y el fu
turo a quien se apunta en singular. pl. de los dichos ti
empos y modos no se varia / ¶ y puesto caso q este en
platica q el infinitiuo se suple por este verbo. neqmi. lo q
yo sientto es / q lo q suple la boz del infinitiuo, no es el fu
turo con el. neqmi. sino solo el futuro. como en el latin no
diremos. q es el infinitiuo el volo amare. sino el amare
puesto caso q el infinitiuo no puede estar sin otro verbo
como acaesca tambien en esta lengua pero en esta no por
so sera infinitiuo el futuro con el. neqmi.

¶ la 2^a manera de sup^{lir} el infinitiuo sera anteponer el
verbo. neqmi. y anadiendo el futuro. ex.

¶ mic neqmi nittlaquaz. quiero amax.

57
¶ y entonces los pronombres. ni. ti. an. se pozna en ambas
lo qual nose haze en la primera manera de sup^{lir} el dicho
infinitiuo. ex.

¶ y lo dezimos. miltlaquaz mic neqmi. titlaquaz tic neqmi. q.
pero quando se antepone el. neqmi. en esta 2^a manera bien
dezimos. mic neqmi miltlaquaz. tic neqmi titlaquaz. qm neqmi
tlaquaz. pl. tic neqmi miltlaquaz qne. Anqmi neqmi antla
quaz qne. qm neqmi tlaquaz qne.

¶ y es de notar q ansi el vno como el otro infinitiuo se
varia el neqmi. por todos los tiempos como esta dicho / y
el futuro se q dara invariado. ex.

¶ y nel pret^o imp^o diremos. miltlaquaz neqma. yo qria
comex. ¶ y en el perfecto qm miltlaquaz nec. yo qm se comex.
ex. ¶ y asy por todos demas q.

En la 2^a manera diremos en el pret^o imp^o.

¶ mic neqma miltlaquaz. yo qria comex.

¶ tir neqma titlaquaz. tu qrias comex.

¶ qm neqma tlaquaz. a q qria comex.

pret^o perfecto. ¶ omic nec miltlaquaz. yo qm se comex.

¶ otirner titlaquaz. q fiste comex.

¶ oqminer tlaquaz. qmiso comex.

¶ Los demas tiempos del infinitiuo q se hallan en la
conjugacion se Reduzen al indicativo /

¶ El pret^o anteponiendo. qnalli mic. l. qnalli vez q m.
lo dicen por el pret^o perfecto del indicativo. ex.

¶ qnalli mic omiltlaqua. l. qnalli vez q m omiltlaqua.
buero es auer comido /

¶ y el futuro Reduzen al futuro del indicativo an
poniendo. qnalli vez. ex. qnalli vez m miltlaquaz.

formacion de los gerundios de geritiuo: /

¶ Estos gerundios los suplen de dos maneras. la pri^a
es al verbal en litzli. anadir le pa. y antepone vno
de estos adverbios. ye. l. ya. ex.

¶ tlaqualitzli. es la comida. per diendo el tli. y anadien
do. pan. dicen. tlaqualitzpa. y anadiendo. ye. l. ya.

diremos. yetlaqnalizpan. vaes hora de comer.
¶ La 2ª manera es anteponev vno de estos dos adverbios. qnally
can. l. yeimma. al futuro. o pñte del impersonal. e. x.
¶ Ye qnalhcan mictemachtily. l. mictemachtily. hora es de en-
senar. l. q yeimman yntlaqnal. tpoes de comer. l. yeimma
intlaqnaloz.

¶ En esta 2ª manera se puede variar por todos los tiempos
y modos. e. x.

pñte. ¶ Ye imma in mitemachti. tpo es q yo ensene. o a esta hora en-
seno yo. / y tambien se dice.

¶ Ye imma in onitemachti aya. tpo era de enseñar yo.

p. imp. ¶ Ye imma in onitemachti tpo fue de enseñar yo.
p. per. ¶ Ye imma in onitemachti tpo auia sido de enseñar yo /

p plusq. ¶ Ye imma in onitemachti tpo sera es.
fut. imp. ¶ Ye imma in mitemachti qz. vaes hora tpo se auer ensena-
do yo. e. f. l. yeimma in mitemachti. q como el pret.

¶ Lo mesmo sera en el impersonal y passiva. Estos gerundios
vaes en ser de subyunctivo. y en fin ^{tienen} de gerundios
de genitivo.

De los gerundios de Dativo.

¶ Estos no los tienen pero suplen los por el pret. perf. del
indicativo anteponiendo. hignac. l. m. l. m hignac. e. x.

¶ Y n hignac onitlapix mimitlah niz. en guardando. o
auiendo guardado luego te lo dice.

¶ Y n o mitemachti niman nompe uaz. y n predicando
o auiendo predicado luego me partire.

Formacion de los gerundios de Ato.

¶ Los gerundios de Acusativo no los tienen propios
suplen los en algunos tpos por estas particulas. tih. tui
to. ti. para yr.

¶ Y qmub. qmii. co. qm. para venir.

¶ El tiub es pa pñte y fut para solo el singular.

¶ Y el tui. es pa el plural de los dños tpos. e. x.

¶ Yo voi o yre a enseñar. mitemachtiuh. vo
sottos vais o yreis a enseñar. Antemachtiui. q.

¶ El to. sirve pa el pret. per. y plusq. per. en todas
seys psonas. e. x.

¶ Antemachtiub. Vosottos fuestas. o auades ydo a enseñar.

¶ El. ti. sirve para el imperatiuo para el singular y plural. e. x.
algunas proximas. e. x. Mamtemachti. vaya yo a enseñar

pero en otras partes vsaran para del singular del imperatiuo
sin la particula. y suelen lo diferenciar del otro imperatiuo
lo el ayre de decir, o componer el acento en la syllaba. e. x.

Mamtemachti. vaya yo a enseñar. pero en el plural
en todas partes vsan poner el. ti. e. x.

Matitemachti. vamos a enseñar.

¶ Para los pñtes del imperatiuo, optatiuo, y subyunctiuo ser-
uira el pñte del indicatiuo anteponiendo las particulas
ma. o yntla. e. x.

¶ Mamitlaqnatub. vaya yo a comer. no es mucho en vsar
viremos tambien. vaya yo a comer. Mamitlaqna. l. mamit-
laqnat. como arriba es dicho. En el pret. imper. perf. y

plusq. del optatiuo y subyunctiuo dicen.

¶ Ma onitlaqnam. o si yo ouiera ydo a comer. o si yo ouiera
yntla onitlaqnat. a morar p. miquizqna. si ouiera ydo
a comer no moriera de hambre.

¶ Y estos gerundios tambien se pueden suplex por el ver-
bo maub. puesto al principio y luego este adverbio. mir
l. m. y con el futuro imperfecto del indicatiuo. e. x.

¶ Maub mictitlaqna. voi a comer.

¶ pret. imp.

¶ Mima. l. mima mictitlaqna. yo y na a comer. va-
riando en todos los tpos el maub. y quando se el fut.
invariado. e. f.

Para venir.

¶ Las particulas co. qmub. qmii. son para venir. El
co. sirve pa pñte y pret. perfecto, y plusq. perf. en todas
seis psonas. y mas proprio es de los pret. q del pñte

yo q para el pñte para decir. vengo a comer. vsa
deix. mitlaquaco. siendo ya venido. y sino es llega-
do. dian. muallaub mictitlaqna.

¶ El qmub. sirve para las tres personas del singular
y pa el plural. qmii. e. x. yo viene a enseñar.

¶ Mitemachtiqmub. q vosottos verneys a enseñar
¶ Antemachtiqmii. q.

¶ El qui es para las personas del imperatiuo. ex.

¶ xicchiuagmi. ven a hazer.

pl. ¶ xicchiuaghi. vos otros venid a hazer.

¶ Los tiempos q faltan suplier los han por niuallauh. como diximos de los passados q se suplian por maub.

¶ tambien se pueden dezir o suplier estos gerundios como de los passados poniendo en lugar de maub: niuallauh con el. mic. o yn. y el futuro perfecto del indicatiuo. ex.

¶ niuallauh mic mitlaquaz. vengo a comer. etf.

¶ pret^o imperfecto.

¶ niuallaya. l. niuallataya mic mitlaquaz. yo vena a comer.

¶ La formacion de todas las particulas sobredichas es del futuro imperfecto del indicatiuo perdiendo la z. anadir las dichas particulas y esto se hade entender entodas las voces an si actiua passiua. como impersonal. ex.

¶ mitlaqua. yo como. futuro. mitlaquaz. mitlaquatub. voi a comer. ¶ ymla passiua.

¶ miqnalotiub. voi a ser comido.

¶ ympersonal.

¶ itlaqnalotiub. todos van a comer /

formacion de los participios de pñte.

¶ Estos se suplen por la 3^a persona del pñte del tpo q se re el participio ante poniendo esta particula. yn. ex.

¶ yntlaqua. el q come.

¶ yntlaquaya. el q comia. y an si por to da la conjugacion.

¶ De otra manera tambien los suplen con algunos verbos compuestos. los quales verbos compuestos tienen significacion de participios / o de gerundios de ablatiuo segun quierenal quenos sentir. ex.

¶ mitlaqnatub. estui comiendo.

¶ mitlapixtiub. voi guardando.

¶ y en esta 2^a manera se variara el verbo por to da la conjugacion y el primero se q dara siempre entero. ex.

¶ mitlapixtiub. voi guardando.

¶ p^o imperfecto. ¶ mitlapixtiua. l. mitlapixtaya. y uaguardado. p^o perf^o y plus q^o p^o. ¶ omilapixtia. l. omilapixta. fue guardando / o auiendo guardando.

¶ fut^o. ¶ mitlapixtiuz. l. mitlapixtaz. yo yre guardando.

¶ La formacion de estos es diferente de la q tienen las particulas. por q estos se forman poniendo el primero verbo en el pie y anadiendo el 2^o. como se da en los compuestos. capit^o.

imperatiuo.

¶ Mamitlapixtiub. vayayo quando. 2^a.

¶ Maxitlapixtiub. vetu guardando. f.

^{mamitlapixtia} ¶ etatiuo.

¶ Mamitlapixta. no vayayo guardando. 2^a.

¶ Matitlapixta. no vayas guardando.

De los participios de fut^o en rus. segun ella tin.

¶ Los participios de futuro en rus. se suplen por el futuro imp^o de la voz de actiua anadiendo esta particula. qm^a. y sn si qm^aficado es auiendo / o demia / o diuera / o demiera. f.

¶ De la formacion de la passiua e ympersonal al pñte nose di zenada por q se hade tratar en el capit^o siguiente. /

cap. 3. De la formacion del preterito.

¶ El preterito perfecto es muy vario. por q son muchas las terminaciones en q acaba y por eso se pondra aqui algo de dilatado por q del se forma el pret^o plus q^o p^o y muchos verbales y otros nombres y assi es necessario saber se bien para la inteligencia de la lengua y el artificio della. pero aun q se an estos pret^o muy varios y diuersos podre mos los reducir a tres reglas gñales. por q mos verbos ay q pierden la vocal en q se necen y otros q sobre ella toman vna. c. y otros q mudan la letra o syllaba final y los q destas terminaciones tuuieren preteritos se señalaran. pero se pon q el mas usado / o comu se pona en la regla general. Aun q no dexa re de poner los otros pret^o q tuuieren el verbo / dado q sea menos principales. y se vs en poco por q si alguna vez los vieren en est^o pñte / o oyeren en blatica no se turben y lo tengan por mal dicho. y por q se ayude a la memoria pondremos juntas todas las terminaciones de verbos q en el pret^o pierden letra / o syllaba /

primera regla de los q pierden

Los verbos q acabaren en estas terminaciones. huya. ia. oa.
li. ma. mi. na. ni. pa. pi. xa. xi. tza. tzi. pierden la vltima vocal
exemplo de todos.

q Ex. de huya. nitollatfacalhuya. offender a alguno/
preterito. omitatlatacalhmi.

q Ex. de los de. ia. nite cuculha. gremal a alguno.
omite cuculi. q Sacanse

q mitlapia. gharllar algo. omitlapix.

q mitchia. esperar a alguno. omitchix.

q micia. l. nica. grem. omicuz. l. omicz.

q celia. & tonex la planta. omaliz. l. ~~omictia~~ l. omictix

q Sacan se los neutros q no se deriuuan de nombres los q les
por la mayor parte bueluen la a. en. x. aung algunos ta
bien toman. c. sobre la. a. ex.

q mipipimia. hago me hombre vico o vieja. omipipimix
l. omipipimic. q Sacase. mimitoma. sudar q haze sdade

omimto mi.

q Y los neutros q se deriuuan de nombres podran tener a tres
pret. por q por la mayor parte bueluen la. o. en. x. o en. c.
o sobre la. a. toman. c. ex. mignaltia. hazer me bueno. pret.
omignaltix. omignaltic. omignaltiac.

ex. de los de. oa.

q nitlatoa. hablar. omitlato.

Sacanse.

q micixicpaa. entomearse el pie. omicixicpaa.

q Y los neutros deriuatiuos de nombres q toman. c. sobre
la. a. pero si los tales se hazen actiuos tomando. tla. o te.
seguiran la Regla gñal. ex.

q mitlilloa. estar tintado. omitlilloac.

q mitlalliloa. actiuo. tintar algo. omitlallilo. aung es
tos mejor forman sus actiuos en. ya. ex.

q mitllyoa. mitlallihma. q Y algunos dellos ta bien for
man el actiuo en. tia. ex.

q Ayoa. aguar se. mitla ayotia. aguar algo.

Ex. de li.

q miyoli. biuje. omiyol.

Ex. de los de. ma.

q nitlatema. henchir algo. omitlaten. s. semilla. o fruta

q nitlama. prender. o captiuar. q haze. omitlama.

q ninocoma. enojarme. omninocoma.

q nitlallama. pesar conked. omitlallama

q nitlamama. lleuar carga. omitlamama.

q Ex. de los de mi. ninomi. biuir. omnen.

q Ex. de los de na. nitlauana. emborrachar me. omitlauan.

q Ex. de los de m. mitetlam. panar en zugo. omitetlan.

q Ex. de los de pa. nitlacuepa. boluer algo. omitlacuep.

q Ex. de los de pi. micopi. cerrar los ojos. omicop.

q Ex. de los de xa. mitexoxa. hechizar encierta mana. omi
lexox.

q Ex. de los de xi. mimexi. estar nudax por baxo. omimexi

q Ex. de los de tza. mitenutz. omitenutz.

q Ex. de los de tzi. miuetzi. caer. omiuetz.

q Estos verbos sobre dichos de esta primera Regla algunos de
mas del pret. q tiene principal conforme a Regla gñal y adha
tienen otros menos principales y q menos se usan / y estos aca
ban en. c. o en. qui. o en entrambas terminaciones / y para
la bax q verbos toman. c. o qui. y quales toman. c. y no. qui. y
y quales no toman la vna ni la otra es de esta vez / que los
de huya. ia. oa. actiuos no pueden tomar. c. ni. qui. mas de
segur Regla gñal.

q Pero los neutros de ia. oa. y los q acabaren en. ma.
xa. xi. aora sean neutros aora sean actiuos toman solam.
c. y no. qui.

q Pero los demas verbos q acabaren en las otras termina
ciones de la prim Regla fuera de los q aqui señalados podra
tomar. c. y qui. indiferent. ex.

q Nitenutz. omitenutz. ~~omitenutzac~~. omitenutzqui. Pero la
formacion de estos sera. los q toman. c. la tomaran sobre la
vocal del pñte. ex.

q Nitemi. henchir me. omiten. l. ~~omitemi~~.

q Y los acabados en. qui. se formaran de su pret. q prin
cipal anadiendo. qui. q Yansi los de. c. como los de. qui.
tendran por plural. El q tuuiere su principal pret. ex.

q Nitenutz. el principal es. omitenutz. haze en el plu.
omitenutzq. Este mesmo sera el plural del pret. acabado en
c. y en. qui.

Secunda Regla de los q̄toma.

q̄ los q̄ fenecan en. ca. co. cui. cha. chi. i. qua. ta. ti. tla. sobre la vocal toman. c.

q̄ Ex̄ de los de ca. mitetlamaca. dar algo a algū. omitetlamacac

Sacan se.

q̄ mitlapaca. lavar. q̄haze. omitlapac. aunḡ tambien sigue la Reḡ.

q̄ Ex̄ de co. mitlac. subir. omitlacoc.

q̄ Ex̄ de los de cui. mitlacui. tomar algo. omitlacuic.

Sacan se.

q̄ mitlaacocui. tomar algo pa lo alcar. omitlaacocu. en este se haze liquida la. u. y en los siguientes.

q̄ mitlaiztecu. tomar algo con la vna. omitlaiztecu

q̄ mitlanecu. oler algo. omitlanecu.

q̄ y todos estos q̄ se sacan tam bien sigue la Regla

q̄ Ex̄ de los. De ca. mica. desportar. omicac. y algunos de esta terminacion haz en tambien en. q̄mi. ex̄.

q̄ miquica. Salir. omiquiz. l. omiquizq̄mi.

Sacan se.

q̄ mitlaca. arregar. omitlac.

q̄ Ex̄ de los de cha. michicha. escupir. omichichac.

q̄ Ex̄ de los de chi. michichi. mamar. omichichic.

Sacan se.

q̄ micochi. dormir. q̄haze omicoch.

q̄ Ex̄ de los de i. mitlai. omitlaic. beber.

yhanay. entender. ^{Sacan se.}

q̄ mitlaai. ^{ya a q̄hacer.} q̄hacer. ^{ya a q̄hacer.} omitlaax. l. omitlaaxq̄mi.

q̄ Ex̄ de los de q̄na. mitlachq̄na. cuajar tva. omitlachq̄na. y estos algunas vezes hazen en qui. Ex̄.

q̄ mitlaq̄na. comer. q̄ no muda. omitlaq̄na. l. omitlaq̄naq̄

q̄ Ex̄ de los de ta. miteitta. ver a alguno. omitteittac.

q̄ Ex̄ de los de ti. mitziti. yo comiendo. omitzimitir.

Sacan se los primitivos q̄ nuieren vocal antes de ti.

y los derivatiuos en. cati. los q̄ les por la mayor pte pierden la. i. y q̄ dan en. t. aunḡ tambien siguen la Regla ḡnal

yo los compuestos con. mati. tambien pierden el ti. Ex̄

q̄ mitetlacamati. obedecer. omitetlacamat. l. omitetlacamat. i.

l. omitetlacama.

q̄ nicatpircati. soi. q̄hago me mayordomo. ^{omitai p̄r cati} omitcatpircat. y

q̄ pero los otros derivatiuos de nombres frera de. cati.

sobre la. ti. toman. c. l. ac. y tambien suelen tomar x.

aunḡ algunos quieren dezir q̄ esta. x. es de los de tia. Ex̄.

de atl. agua.

q̄ De. atl. agua. ^{Atia} ^{Ati} darretirse. q̄hazer se agua. pret. ^{Ati} ddir. l. oatix. y esta oatix. podra venir de atia. q̄s lo mesmo. q̄ Ex̄ de los de. tla. mitetlacohitla. amar a algū. omitetlacohitlac.

3a Regla de los q̄mudan

q̄ los q̄ fenecen en. ua. ui. bueluen la vltima vocal en. h.

q̄ los q̄ acaban en. ai. bueluen la a. en. z.

q̄ los q̄ fenecen en. q̄mi. bueluen el q̄mi. en. c.

q̄ los q̄ acaban en. ya. buelue el ya. en. x.

q̄ Ex̄ de los de ua. mitlachua. hazer algo. omitlachuh.

q̄ sacan se. miteiua. embiar mansajero. omitaiua.

q̄ miteaua. Remir a alguno. omitaiua.

q̄ Ex̄ de los de ui. natonauui. tener calentura. onatonauh.

q̄ Ex̄ de los de ai. miteimacai. temer. omitaimaraz.

Destos algunos suelen tomar. c. l. q̄mi. Ex̄.

q̄ tlama. ^{hacer.} a manecer. otlnuez. l. ~~otlanecac~~ l. otlanecq̄mi.

Sacan se. ^{hacer.} allegar. q̄haze solam. q̄haci.

q̄ Ex̄ de los de q̄mi. mitlanecq̄mi. q̄hacer algo. omitlanec.

Sacan se. ^{hacer.} tlacq̄mi. lleuar algo. omitlatq̄mi.

q̄ Ex̄ de los de ya. mitlaocaya. estar angustiado. omitlaocux.

y estos algunas vezes toman. c. Ex̄.

q̄ nauaya. oler ^{bien} mal. onauiax. l. ~~onauiax~~

Sacan se

q̄ tlacaya. Resfriar el tpo. otlacayex. l. ~~otlacayex~~ y ta

bien sigue la Regla.

~~q̄ yzaya. despez. yzaya. mi~~

q̄ yzaya. enblan q̄necerse. oytaz. l. oytayac.

q̄ mitlanya. alumbrar. omitlani.

q̄ coraua. a mallear se. oocauj. y tambien sigue la Regla

q̄ cacaxac.

q̄ y tambien los verbos d̄tiuos acabados en. uya q̄ por la

mayor parte perderan en el pret. la. a. Ex̄.

q̄ mitlatlapiuya. acrescentar algo. omitlatlapiuy. q̄

si frere neutro hara en. x. Ex̄.

q̄ tlapiuya. otlapiuix. f.

Cap. 4.º De la voz passiva e ymposnal y de su formacion.

e. j.

¶ Antes q̄ venamos ala formacion de estas dos voces Passiva & ym̄personal sera bien q̄ntemos lo q̄ en ellas ay q̄ notar.

¶ Quanto alo primero dela voz passiva es de saber q̄ no pue de tomar las p̄ticulas tla. te. ne. c. qui. q̄m̄. porq̄ estos van con la voz actiua / y solas las tres primeras con la voz ym̄personal como se dira adelante. y ansi aeste verbo. mitlaq̄na. yo amo. en la passiva le quitamos el tla. y añadimos lo dixien do. miq̄nalo. soi comido. miq̄nalo. soi guardado. pero quan do el verbo rige dos casos entonces bien se suffia tomar la p̄ ticular tla. pero no el te. e. x̄.

¶ mitlacuililo. es me tomado algo.

¶ mitlamaco. es me dado algo.

¶ tambien es de notar q̄ la voz passiva no resabe los pro nombres. nach. mitz. etf. ni otra p̄sona q̄ padesce / sino es q̄ndo el verbo esta compuesto con nombre y tiene en si e corporado la p̄sona q̄ padesce. e. x̄.

¶ petlachiualo. es hecho el petate. otodos le hazen. q̄ sera im personal. q̄ mimi lchiuililo. es me hecha mi heredad.

¶ mitanpo co realbe p̄sona agente expresa sino es boluiedo la tal oron por la actiua y ansi no diremos. yo soi amado de. dias. mas reduziela en mos a esta oron. Dias me ama. pero bien diremos. soi amado. no dixiendo de quien. y desto no ay otra razon mas dela propiedad y uso dela lengua.

¶ y ten es de saber q̄ ay algunos verbos q̄ en una mesma voz tienen significacion actiua y passiva y otros q̄ aung tiene la voz actiua la significacion es passiva pondre los q̄ seme ofecioren. e. x̄. 8. q̄ si similia. q̄ ex neutris. vt papulo. as. exulo. as. venoo. is. fio. fis. liceo. es.

¶ ninoteneua. soi nombrado. o nombre me yo.

¶ nimauyoui. soi atemorizado. otomo temor.

¶ nimitua. soi nombrado. o nombre me yo.

¶ ninotlaubtia. soi socorrido. o socorro me yo.

¶ micamzti. soi oydo.

¶ mitlatlato. soi probado.

¶ mimaup̄ti. soi reuerenciado.

¶ mimachia. soi descubierto. o conoçido. o sentido. e. x̄.

es de taxcala.

¶ tambien se deue q̄ a los verbos nestros y reuerenciales. no les usan dar voz passiva. e. x̄.

¶ mitzati. dar voces. no diremos. mitzatiua en la voz passiva q̄ ninotlacotilia. yo amo. no diremos. mi notlacotililo. en la voz passiva / De la voz impersonal.

¶ A los verbos ym̄personales q̄ desaienden de verbos actiuos se les antepone vna destas tres particulas. tla. te. ne. las q̄ les no tiene el passiuo y aung sea vnala voz de entrambos /

¶ y tomara estas particulas q̄ndo las tuijere el verbo dedo de se forma / y a q̄ndo el verbo se compone con nombre no q̄ las rescebria en el ym̄personal. saluo q̄ndo rigere dos casos q̄ entonces podra tomar el te. y el ne. e. x̄. no diremos. temilly chiualo. pero bien se dice /

¶ temilly chiuililo. todos hazen heredad a otros.

¶ nemilly chiuililo. todos se hazen sus heredades.

¶ y esta es la differēcia q̄ ay entre el passiuo y el ym̄personal por q̄ el passiuo no rescebria las dichas particulas. y el ym̄personal si. Mas las particulas. c. qui. q̄m̄. no se hallara en el ym̄personal: por q̄ son de solos verbos actiuos y de sola la voz actiua como se dira en el capitulo 7. q̄ndo se hablare de las particulas?

¶ tan poco en el ym̄personal se hallaran los p̄nombres. mi. ti. an. como se hallan en la voz actiua y passiva. q̄ yes deno tar q̄ el. ne. no lo pueden rescebre indifferantem̄, todos los verbos actiuos sino solos los actiuos reflexiuos. e. x̄.

¶ ninotlacotla. yo me amo. netlacotlalo. todos se ama / pero los verbos reuerenciales y aung tengan. mino. timo mo. no tendran ym̄personal: por q̄ no diremos. netlacotlalo.

De los impersonales q̄ sale de verbos nestros

¶ Hemos hablado de los impersonales q̄ se forma de verbos actiuos q̄ toma las p̄ticulas. tla. te. no. veamos agora de los verbos neutros si las podra rescebre. p̄alo qual

es denotaz q' vnos impersonales ay en voz y significacion / y otros
ay impersonales en la significacion y no en la voz.

q' los impersonales de voz y significacion son los q' se forma
de sa actiua añadiendo / o quitando letras, o syllabas como
sedna adelante.

q' los de sola significacion seran los q' no se forma de esta ma
nera, mas sobre la mesma voz de la actiua toma alguna particu
la al principio.

q' y pa mejor entendedz lo dho deuese notar q' algunas vezes
sobre la 2^a persona del Indicat^o de la voz de actiua se arpone
al verbo neutro vn. tla. q' dando se en la mesma voz actiua
porq' el verbo neutro tambien tiene voz actiua como el actiuo. y
el tla. se haze impersonal. Exemplo /

q' nicuecuchca. yotiem blo. tla. cuecuchca. todos tiemblan.
q' nouiti. estoi turbado. o entabazo / o dificultad p'uesto.
tla. ouiti. todos estan turbados. q'.

q' Nixtoneua. yo me enso. tla. ixtoneua. todos esta enojados.
q' y estos aunq' s' algan de mugos d'bos neutros no enmpo
saldran de todos. q' Mas q'ndo el impersonal q' sale de ver
bo neutro es impersonal en voz y en significacion, q' miero
dezir. q' sigue las Reglas de la formacion q' se dixan / y mto
ces no puede tener el tla. Ex.

q' Puesto caso q' se diga / tla. cuecuchca. todos tiembra. no se
oia. tla. cuecuchca. esto se deue mucho notar.

q' Y an si podemos sacar de aq'ni q' el impersonal de ver
bos neutros por la misma voz parte podra ser en des maneras
la 1^a signiando la regla de la formacion sin poner tla. y es
tos se llama impersonales de voz y significacion. La 2^a ma
nera es como esta dho anteponiendo el tla. a la 3^a persona
ex. q' mitzatz. soi bozes. tzatzua. l. tzatzatz. todos da
bozes. q' Estos impersonales de voz y significacion p'ie po
oran tomar la particula. ne. posolam sera de los verbos
neutros q' tuuieren. mino. timo. q. ex. minocaua. yo ayu
no. ne caualo. todos ayunan. q'.

q' tambien se deue mucho notar q' todos los verbos
q' se componen con verbos en tal manera q' el primer ver

bo se ponga en el pret^o perfecto y en la 2^a persona del p'nte
del indicat^o. q' sustales podran tener dos impersonales / o en
el primer verbo poner la voz del impersonal / o en el 2^o porq'
en ambos no se entienda bien. Ex.

q' tlla q' natatzi. en llegando como. q' y m' per son l.
q' tlla q' natatzi. l. tlla q' natatziua. todos llegan a t'p' deo
mex. q' pero si el 2^o verbo fuere alguno de los compue
stos de sum. es. fui. si tuuiere impersonal / entonces en el
primer verbo se pondra solamente el dho impersonal. Ex.
q' No diremos. tlla q' natimariua. pero bien diremos. tlla q' na
tlimari. todos estan comiendo en pie /

De la formacion de la passiua e impersonal la qual es mucho denotar.

q' La formacion de la passiua y del impersonal es vn mes
ma porq' es vna latetminacion saluo q' el impersonal no tiene
los pronombres ni. ti. an. como esta dicho. por tanto por ser vna
misma terminacion sera vna la formacion poniendo los exem
plos de solo el impersonal: p'ues q' la passiua no abra mas q'
hazer de perder tla. te. ne. y tomar ni. ti. an.

q' y p' q' todos los verbos acaban en vna de tres vocales q' so
a. i. o. Reduzen se todos estos verbos a tres Reglas.

q' La primera es q' los verbos acabados en a. actiuos / o neutros 1^a Regla.
se formaran de la 2^a persona del fit^o imperfecto del indicat^o bol
uiendo la z. en lo. Ex.

q' tlla cohltaz. a q' amara. y m' p' so. tlla cohltalo. todos ama. Na.
q' Saran se los se na. q' algunas vezes bueluen la. a. ex.
o. aunq' mas comun es seguir la Regla. ex.

q' niteana. prender a alguno. N. analo. l. nano. soi p'lo. te
analo. l. toana. todos prenden.

q' tambien se daran los arabados en. ca. q' hazen en. cv.
yen. coa. yen. calo. ex.

q' Nipixca. q' mabiz. pizcv. pizca. pizcilo. todos
ayen.

q' y los verbos q' fenecen en. ua. algunas vezes buelue
la. a. ex. ua. en el impersonal. aunq' mas comun es seguir
la Regla. ex.

q' Pinaua. a q' a verguenca. pinaoua. l. pinaualo
todos an verguenca.

e. m.

q tambien se sacan de los de. ca. este verbo. miquia. con sus co
pnesos q haze. qm xoa. todos salen

2ª Regla.

q los acabados en i. se bre la. i. del pñte tomã ua. o se forma
del futuro bolviendo la z. en ua. ex.

q voli. aqnel biue. voluia. todos biuen. q sacan selos de
a. q con seguir esta Regla tambien bnelue el a. en xoa. o
en xiuã. y asisternan tres impersonales opassiuous. ex.

q Aci. allegar. Aciua. Axiã. Axiua. todos allegan

q Delos de tzi. se saca volti. aqel cas. q haze verba
l. uechiua. y signifiendo la Regla haze uetziua. todos cas.

q tambien se sacan los acabados en. qm. q bnelue el
qm. en co. y tambien en coa. ex.

q Miqui. aqel muere. Mico. l. mica. todos mueren

q pero tlatqm. por llevar algo. haze tlatcoa. o sobre la
i. tu ma. ua. y haze tlatqmua. y segun algunos. tlatqm

ualo. tambien se sacan los acabados en. ui. q bnelue el ui.
en ua. ex.

q poluiy. pierde se. polio ua. todos se pierden

q Sacanse tambien los acabados en. mj. q bneluen el
mi. en moua. ola. i. en ua. ex. nemj. aqnel biue. Ne
moua. todos biuen. / sacase Amj. cazar. q haze. Ami

3ª Regla.

q los acabados en. o. se les añade. a. ex.

q tleco. aqel sube. tleco. o se guatos tleco. todos sube.

q saca se este verbo nimica. q quiere decir. y ome saca.
o sacrificio q haze micolo. l. mica. l. mica. y en el m
personal. ne colo. todos se sangran. l. ne coa. l. ne coa.

q Esta formaon susosha se da solam. pñte del
imperial y passiva q para todos los otros tpos no es
menester dar formaon. mas del d. uiso q esta dado en
la conjugacion (o formaon. / q tomaram todos los tps

como otro qn alqmez verbo acabado en o. l. en ua. por q
todos los impsonales ande fenecer en una destas termi
naciones. o. ua. y ansi hazan en el pret. imperfecto

vnadiendo. ya. y todos en el pret. perf. tomaram. c. y los
demas tpos se formaram como se dix o en la formaon

de la d. etua. ex.

q tleco. h. lalo. todos aman

q tetlacoh h. lalo. todos amauan

q otetlacoh h. lalo. todos amaron

q otetlacoh h. lalo. ca. todos amaran

q tetlacoh h. lalo. z. todos amaran

q otetlacoh h. lalo. c. todos ayraadado.

de la d. etua. ex.
q tetlacoh h. lalo. todos aman
q tetlacoh h. lalo. oya. todos amauan
q otetlacoh h. lalo. c. todos amaron
q otetlacoh h. lalo. ca. todos amaran
q tetlacoh h. lalo. z. todos amaran
q otetlacoh h. lalo. c. todos ayraadado.

De los irregulares.

capit. s. de este verbo. sum es. fui. y de sus com
puestos mica. ger. o estar.

q El verbo sum. es. fui. no lo ay en esta lengua. pero sup
pleno por este verbo mica. q propriam. quiere decir. estar.

q y el verbo elegante / o Reuerencial de esta mica. es. ni
no petzica. y varia se por toda la conjugacion como el sim
ple.

y siempre el sum. es. fui. se pone subjntellecto en el pre
sente del indicatiuo qndo esta en lugar de ser. y es qndo
estos pronombres. ni. ti. an. se juntan a nombres como se
dix en la primera parte. ex. ni tlatwami. soi. senoz.

q y qndo con el nombre se pone expreso el verbo. mica.
en el presente q quiere decir. estar. ex.

q Mican ca. pedro. aqmi. esta pedro. pero en pres. im
perfecto y sar se ha del tambien en este significado de
ser. ex. tlazcalhtillimicatca. era discipulo. Mas si
oran es de pret. perf. o plusq. perf. en el yndicatiuo tambien
usan de este verbo. ni michiua. q haze metal. ex.

q ni tlazcalhtill' omi nochi. hize me discipulo. i. fui dis
cipulo. y no dire tambien. ni tlazcalhtill' omicatca. por el
pret. perf. q. mas por los otros tiempos bien se dira el
vno y el otro. ex.

q ni tlacoalli miez. l. mi nochiuaz. yo se comprado. y lome
s mo diran con el participio de futuro. ex.

q ni nellyto comi miez. l. mi nochiuaz. se creydo. o creyble.

Indicatiuo.

q Pñte. mica. y estoi. tica. ca. pl. ticate. anate. cate.
q y a vezes usan de este pñte por futuro. ex.

q Veiz mica. mtiuallag. ya estare a qm qndo tu y engas?
q Pret. m. p. y plusq. p. mica. ticatca. catca. pl.

e. my.

q̄ ticatca. ancatca. catca. q̄ y al pret^o perfecto se les ante pone
vna. o. omicatca. q̄.
q̄ fut^o miez. tiez. vez. pl. tiezq̄. anvezq̄. vezq̄.
q̄ para el futuro perf^o usan de circumloquio diciendo.
Ve mitlato ami in tiuallaz. Ya aure sido señoz. q̄ndotu ven
gas. Y en esta manera no se expresa el verbo. pero para de
zir. aure estado. tornan se al futuro imperfecto. l. Ya esta
re. diciendo como es dho.

Imperatiuo.

q̄ p̄nte. Mame. Maxie. Moxe. pl. Matieca. Maxieca. Maxey
yeca.
Optatiuo.

q̄ pret^o imperf^o. Perfecto. plusq̄ perf^o. Mamem. Maxie
ni. Maxem. pl. Matiem. Maxiem. Maxemb.

q̄ En el pret^o perfecto. y plusq̄ perf^o. tomara. o. al primai,
pio. Ma omem. o sipo bujera. o viuisse estado. o sido.
Infinitiuo.

q̄ Nieznequ. l. nicneqmiez. q̄. q̄miro ser. o estar.
Impersonal.

q̄ p̄nte. Eloac. todos estan.
q̄ pret^o imp^o. Eloaca. q̄ perfecto. y plusq̄ perf^o. oeloa.
q̄ futuro. Eloaz.

Imperatiuo.
q̄ Maxeloa. Optatiuo.

q̄ pret^o imperfecto. Maxeloa.
Subiunctiuo.

q̄ p̄nte. yntla eloac.
q̄ pret^o imp^o. yntla yeloam.
q̄ pret^o perfecto. y plusq̄ perf^o. yntla o eloam.
q̄ futuro. yntla yeloaz.

Nicac.

q̄ Este verbo. nicac. quiere dezir en hiesto. Dize se de hom
bres. de boles. maderos. casa. syll. o Vanco. o de qualquiera
otra cosa q̄ esta en hiesta. obin cada sies larga y el Reuel
deste es. Mimicatiltiar. 2^o. timicatiltiar. q̄. y el mirar. se
varia desta manera / Indicatiuo.

q̄ p̄nte. nicac. ticac. ycac. pl. ticacq̄. amicacq̄. ycacq̄.
q̄ Otros dicen en el plural. timami. ammam. mamih. Ya
to animado.

q̄ Pret^o imperfecto. nicaya. ticaya. ycaya. q̄. y tambien dize
nicaca. ticaca. yaca.

q̄ pret^o imp^o. nicaya. ticaya. ycaya. q̄. y tambien dize nicaya
ticaya. ycaya.

q̄ pret^o perfecto. y plusq̄ perfecto. idem.

q̄ futuro. nicay. ticay. ycac. pl. ticayq̄. amicayq̄. ycacq̄.
tambien dicen en el plural. timamq̄. ammamq̄. mamihq̄.

q̄ ympatiuo. Mamca. Maxica. Maica. pl. Maticaca.
Maxicaca. Maicaca. q̄ plural. Matimamica. q̄

q̄ optatiuo. p̄nte. Mamca. como el impat^o. q̄ pret^o imp^o.
perfecto. y plusq̄ perfecto. Mamcam. Maxicam. Maycam

plural. Maticamih. Maxicamih. Maicamih. y tambien
en el plural. Matel timanimih. Matelximanimih. q̄.

q̄ Subiunctiuo. p̄nte. yntla mica. q̄. como el impat^o. l. im
tla micac. q̄. como el p̄nte del indicatiuo.

q̄ pret^o imp^o. yntlamicam. q̄. como el optatiuo.

q̄ futuro. yntlamicay. como el futuro del indicatiuo. q̄.
Nonoc.

q̄ Este verbo Nonoc. quiere dezir estar echado. y su
elegante es. ninonostitoc. Dize el simple. onoc. de
maderos. y tablas largas. q̄ estan tendidas y de arboles
y verdura. y de palo. o penola. o yerua echada. varijase
en esta manera / Indicatiuo.

q̄ p̄nte. Nonoc. tonoc. onoc. pl. tonocq̄. amonocq̄. onocq̄.
q̄ para los pret^o. Nonoca. tonoca. onoca. pl. tonocah. amonocah.

q̄ tambien dicen. Nonoya. tonoya. q̄.
pero este ultimo no es mas de imperfecto.

q̄ futuro. Nonoz. tonoz. onoz. pl. tonozq̄. amonozq̄. onozq̄.

q̄ ympatiuo. Manono. Maxono. Maono. plural.
Matonoca. Maxonoca. Maonoca.

q̄ optatiuo. pret^o. Manonomi. Maxonomi. Maonomi
pl. Matonomih. Maxonomih. Maonomih.

q̄ ympersonal. onouac.
Mami. Indicatiuo.

q̄ Este verbo. Mami. tambien quiere dezir estar. y su

Reuerenciales en plural. titomamihitia. Ammomamihitia. Momamihitia. El Mami. tiene en el singular. la 3ª persona y nomas. y las 3ª del plural. Dize se de cosas llanas y anchas assi como libros. y tambien se dize del agua q̄ esta en baxia ancha o en laguna. y de pueblo, donde ay muchas casas y tambien de arboles. y varia se en la manera q̄ se sigue. /

q̄ 3ª persona. Mami. q̄ pl. timamih. Ammami. Mamih. q̄ pret. imp. 3ª. Manja. l. Manca. plural. Mamiah. l. Mancah. esto de inanimado. q̄ plural. timamiah. cf. por lo animado.

q̄ futuro. Mamiz. q̄ plural. timamizq̄. Ammamizq̄.

q̄ Impat. q̄ Mami. pl. Matimamica.

q̄ optat. El p̄nte. como el del imperatiuo.

q̄ pret. imp. Mami. pl. Matimami. Mami. q̄ Impsonal. Mamiua. cf. por lo animado se dira. cf. temi.

q̄ Este quiere dezir estar echados o sentados hombres o mugeres, o culebras, o pajaros en el nido. o perillos, o gatillos. cf. y tambien se dize p̄ amadera (o lena) allegada (o mahiz) o piedras o semillas y de otras cosas menudas q̄ estan juntas. q̄ El Reuerencial deste, en el singular en la 3ª persona. Motemihitia. y en el plural. titotemihitia para la primera persona. de manera q̄ motemihitia en singular se dira por el q̄ esta lleno o repleto de comida. o de vino. cf. y en el plural. este verbo ternia este mesmo sentido y el sobredicho / y compuesto con. toc. dize tantoc. lleno. s. casa. o el mundo. cf. q̄ pret. imp. tetuca. cf. y el simple se varia se varia en esta manera.

q̄ temi. 3ª del singular. pl. i. titemih. Antemi. temih. q̄ pret. imp. prot. y plusq̄ per. tenca. 3ª del singular. pl. titencah. Antenca. tencah.

q̄ futuro. tamiz. 3ª plu. titemizq̄. Antemizq̄. temizq̄.

q̄ Matem. pl. Matitemica. Matitemica. Matemica. q̄ optatiuo. El p̄nte. como el impatiuo. q̄ pret. imp. perfecto. y plusq̄ per. Matemimi. 3ª plural. Matitemimih. Matitemimih. Matemimih.

q̄ Impersonal. temiua.

Neuaticah.

q̄ Este quiere dezir estar assentado. Dize se de cosas animadas, Racionales y pora las y racionales. s. arboles. cañas. Euaticac. q̄ y varia se en todos los tpos y modos como el verbo Nica. El Reuerencial deste es. q̄ Niueuititica. y varia se en esta manera. / q̄ Niueuititica. timeuititica. timeuititica. pl. timeuititicate. Ammeuititicate. Meuititicate. y tambien dizen. Niueuititica. timeuititica. cf.

ticoaunozq̄.

q̄ Este se dize de personas q̄ estan assentadas en combite o en conuersacion en Rueda. y no tiene singular. varia se en esta manera.

q̄ ticoaunozq̄. Anticoaunozq̄. coaunozq̄. q̄ pret. imp. perfecto. ticoaunoya. cf. l. ticoacata. cf.

q̄ futuro. ticoaunozq̄. Anticoaunozq̄. coaunozq̄.

q̄ tambien se dize. Nicoca. estoi combidado. cf. pl. ticoacate. q̄ pret. imper. Nicoca. estaua combidado.

q̄ futuro. Nicoca. estare combidado. cf.

q̄ Impatiuo. Mamicoauno. cf. pl. Maticoaunota. cf.

q̄ optatiuo. p̄nte. como en el impat. q̄ Pret. Mamicoaunomi.

q̄ Impsonal. coaunoac. todos estan en el combite.

q̄ pret. imp. coaunoya.

Ninoqnetzicah. estoi leuantado en pie en pa cosas animadas /

q̄ Ninacaziconoc. tinacaziconoc. cf. pl. tinacaziconozq̄. Annacaziconozq̄. cf. estar delado. o de oreja echado.

q̄ Niuetzoc. tiuetzoc. uetzoc. pl. tiuetzocq̄. duetzocq̄. uetzocq̄. estar echado. caydo. tendido. /

q̄ chapantoc. se dize de Mantas a kebnyadas o malpneftag
o debarro estendido / o verdura / o q̄mize dezir estar mojada
la manta / o persona sentada en el suelo. q̄. El verbo. es
niltachapamia por echar. s. ropa a kebnyada. q̄.

q̄ chachayacatoc. se dize de casas / o arboles. palos. o
mahiz. o piedras.

q̄ Nonca. estoi. siendo preguntado bien dize. muchi
pa nican nonca. Siempre estoi aqm̄. 2^a tonca. 3^a tonca.
pl. toncate. amoncate. oncate. y laz. del singl. toman
para dezir. ay. s. algo.

q̄ Nicatqm̄. ticatqm̄. catqm̄. pl. ticatqm̄h. ancatqm̄h. cat
qm̄h. y la 3^a persona toma para dezir esta lo ay. t̄. catq̄
ynamatt. ay papel. pero diziendo. uelly ompacatqm̄
alli esta. s. pedro.

Cap^o 6^o de otros dos verbos irregulares
q̄son. eo is. pozyr. y venio. is. por venir.

Indicatiuo.

q̄ Niauh. tiauh. yauh. pl. tiaui. dyau. l. dui. yau. l. uih.
q̄ pret. imp. Maya. tiaya. yaya. pl. tiayah. ayayah. yayah.
q̄ pret. pet. oia. oia. oya. pl. otiaq̄. oayaq̄. oyaq̄ne.
y tambien se dize. q̄ omiua. otima. ouia. pl. otimiah. o
auiah. ouiah.

q̄ plusq̄pet. omiaca. otaca. oyam. pl. otiacah. ayacah.
oyacah.

q̄ futuro. niaz. tiaz. yaz. pl. tiazq̄. ayazq̄. yazq̄.

q̄ futuro p̄. como el pret. es. yntiuallaz. oia. q̄ndove
gas aure ydo. Imperat^o.

q̄ p̄nte. Mamiauh. Maxi yauh. Mayauh. pl. Mamiuia² Ma
xiuia³ Maxia. Veratiuo.

q̄ p̄nte. Mamiati. 2^a Mamiyati. 3^a Mayati. pl. Mamiatih
Mayatih. Optatiuo.

q̄ p̄nte. Mamiauh. como en el imperatiuo.

q̄ pret. imp. Mamiqm̄. Maxiam. Mayam. pl. Mami
am̄h. Maxiam̄h. Mayam̄h.

71
De los otros pret. lo mismo anteponiendo. o.

El subyunctiuo es como el optatiuo anteponiendo. intla.
q̄ Infinitiuo. Ni azneqm̄. l. micneqm̄ in miaz. q̄. como en los
regulares.

Participios.

q̄ in aqm̄ yauh. El q̄va.

q̄ in aqm̄ yaz. l. in aqm̄ yazqm̄. el q̄va. o aua de yz.
q̄.

Impersonal.

q̄ p̄nte. uiloa. q̄ p̄ imp. uiloaya. q̄. todos yuan.
entodo sigue la regla de los Regulares.

q̄ Imperatiuo. Mauiloa.

q̄ pret. del optat. Mauiloam.

q̄ En el subyunctiuo. yntla uiloam.

q̄ El elegante o ^{ales} Ninouia. Voi. timouica. moui
ca. pl. titouica. Ammouica. mouica. <sup>ommit vau p̄nter. vau
alho. y uis</sup>

Conjugacion de venio. is.

Indicatiuo.

q̄ p̄nte. miuallauh.

tiuallauh. uallauh. pl. tiuallau. duallau. uallm. l.
tiuallui. duallui. uallui.

q̄ pret. imp. Ni uallaya. tiuallaya. uallaya. pl. tiualla
yah. duallayah. uallayah.

q̄ pret. imp. omualla. otualla. oualla. pl. otuallaq̄
ouallaq̄. ouallaq̄.

q̄ pret. plusq̄. omiullaca. otuullaca. ouullaca. pl. otu
uallacah. ouuallacah. ouuallacah.

q̄ futuro. miuallaz. tiuallaz. uallaz. pl. tiuallazq̄. du
allazq̄. uallazq̄ne.

Imperatiuo.

q̄ p̄nte. Mamiuallauh. Maxi uallauh. Mauallauh. pl.
Mamiualluih. Maxi ualluih. Maualluih. yta briedize
Mamiuallaca. Maxi uallaca. Mauallaca.

q̄ futuro como en el indicatiuo anteponiendo. ma.

Optatiuo y subyunctiuo.

q̄ Los p̄ntes y futuros son como en el Imperatiuo poniendo

en el subyunctiuo. y nlla. en lugar de. ma.
¶ pret. Mamiuallam. Maxi uallam. Mauallam. pl. Mati
uallamh. Maxi uallamh. Mauallamh.

Infinitiuo.

¶ Pñte. Ni uallazneqni. l. me neqni ni uallaz.
participios.

¶ yn aqmin uallauh. el q viene.

¶ yn aqmin uallaz. el q uerna. yn aqmin uallazqnia. el q aua
de venir.

Impersonal.

¶ Pñte. uallhniloa. cf. como en el verbo. mi auh. antepomē
do esta particula. ualh. todos vienen. / cf.

¶ El elegante o hē. deste es. Ni uallh nouica. ti uallh mouira
uallh mouica. pl. ti uallh touicah. uallh mouicah. uallh mouicah.
por todos los modos y tiempos. / cf.

Del verbo. uitz. q quiero dezir venir.

¶ Pñte. mi uitz. ti uitz. uitz. pl. ti uitzē. uitzē. uitzē.

¶ pret. imp. Ni uitzā. ti uitzā. uitzā. pl. ti uitzah. a uitzah.
uitzah.

¶ El pret. p. de suple por. mi ualla. cf. si me queda. q si
me torne ay bien sedira. omi uitzā.

¶ pret. plus q p. como el imper. anteponiendo. o.

¶ futuro. Ni uitz. cf. como el presente.

¶ Imperatiuo. no se dize bien el presente. /

¶ futuro. Mami uitz. Mati uitz. cf. como el pñte. del indica
tiuo. lo se mas de este verbo se suple por ni uallauh. en
toda la conjugacion. /

Capitulo. 7. de los verbos actiuos y de algu nas particulas q se juntan con ellos.

Los verbos son en muchas maneras. vnos son actiuos
y otros neutros. vnos primitiuos. y otros deriuatiuos.
vnos simples. y otros compuestos. vnos reuerenciales
y otros q no denotan keli.

¶ Verbos actiuos se llama los q despues de si kigen
caso y tienē despues de si persona q padece expresā. o

79
subin tollita. Vesta persona que padece / vnas vezes se denota
por algu nombre proprio / o apellatiuo. Ex. mi tla collam zua.
yo amo a zuan.

¶ Otras vezes por algu pronombre. Ex. mi mitz lacotla. yo te
amo. ¶ otras por algunas particulas q se ante ponen. o entre
ponen al verbo. Ex. mitenanqmlia. yo respondo a alguno

¶ Este postero tieno mas dificultad / por q en la lengua lati
na no se hallan particulas assi en coe poradas / o juntas co
el verbo. Las quales denoten la persona q padece /

¶ Des denota q ningun verbo actiuo puede estar sin algu
particula de estas. saluo quando el verbo esta compuesto
con nombre. Vt tiene en coe porada ensi la persona q pa
dece. Ex. mipetlachiuā. yo hago petates. ¶ y tambie
quando se junta el verbo con algu pronombre. q tiene lu
gar de persona paciente / por q entonces bien estara sin las di
chas particulas. Ex. mi no tla cotla. yo me amo. q tinerch

tlacotta. tu me amas. ¶ Sacan se tambien algunas vez
bos actiuos / los quales aun q toma estas particulas pu
eden estar tambien sin ellas y son los siguientes.

¶ Nitlāiqmīti. l. niqmīti. yo te amo.

¶ Nitlāzauā. l. nitzauā. yo hilo.

¶ Nitlāca. l. nitca. yo vuelo.

¶ Nitlāchi. l. nitchi. yo mamo. s. ala madre.

¶ Nitlāchīca. l. nitchi ca. yo escupo a alguno.

¶ Niqmītlacati in tlatulli. l. nitlacati. yo yerro. o mēto
la palabra.

¶ Nicnāqnia. l. mināqnia. vstome. s. algo.

¶ Nitlāpīca. l. mipīca. cogez macizas de mahiz / otros
algunos a bra / po al pñte no se me officiazon.

¶ y de como a los verbos se anteponen algunos pronō
bres para hazer con ellos orōn pfecta dezir se ha en el
capit. 9.

¶ Ahora en este veamos de como algunas particulas se
juntan a los verbos actiuos y estan en lugar de persona
q padece. y otras juntadas con la psona q haze deno
tan en q numero se ha de poner la psona q padece

Si ha desez singular o plural. y todas estas particulas se
Reduzen a seys y son estas. tla. te. ne. c. qm. qm. de
las quales se dira por su orden /
¶ Esta particula. tla. denota q la action del verbo a que
se ayunta puede qn al m^{te} conuenir / o puede passaz
encosaz yn animadas (o animadas / aun q por la ma
yor parte se pone para nombre de cosas yn animadas
y quiere dezir lo q en nro romance dezimos algo. Ex.
Nittlacotla. amo algo.

Esta se junta con verbos d^{cti}uos en la d^{cti}ua. y en el im
personal. pero no se hallara en la passiuua sino es
quando el verbo kige dos cosas / por q entonces tie
ra podra tomar la passiuua. Ex.

¶ Nittachiuililo. es me hezo algo.
¶ tambien se puede zuntaz con verbos neutros:
pero no en la significacion q hemos dicho / sino pa
dar les significacion de impersonal. Ex.

¶ Cueuechca. aq^l tiembla. tla cueuechca todos
tiemblan. q.

¶ tambien esta particula. tla. se pone en el impat^o
y siue pa mandar / y otras vezes en optat^o. Ex.

¶ tla xica qm. Entendolo. o oyelo. q. impat^o.

¶ tla micchiuam. o silo hiziera. q. optat^o.

¶ Esta particula. te. denota q la action del verbo passa
encosaz animadas y por la mayor parte se dice de co
sas racionales: esta quiere dezir alguno no senala
do qm. Ex.

¶ Nitepalema. ayudo a alguno.

¶ y si alguna vez se juntaren en vn mesmo verbo estas
dos particulas. te. tla. precedera el. te. al tla. Ex.

¶ Nittotlamaca. yo doi algo a alguno.

¶ Esta particula. ne. se junta con verbos d^{cti}uos Reflexiuos
q tienen. nino. timo. mo. q. de los quales se dira en el cap. 9.
y con estos verbos se hallara solam^{te} en el impsonal. y en
tonces el mo. d^{cti}o a psona del plural. del p^{nte} del indica

De la d^{cti}ua. sebol

De la d^{cti}ua. seboluera en. ne. Ex.

¶ Mochicaualy. aquellos se esfraxan.

¶ Impersonal. nechicaualo. todos se esfraxan.

¶ y en estos verbos k Reflexiuos el. na. esta en lugar de per
sona q padece denotando qn alidad con Reflexion con Re
flexion. Ex.

¶ Nittlacotlalo. todos se aman.

¶ tambien se junta esta particula. ne. con verbos neutras

q tienen. nino. timo. mo. q. pero entonces no esta en lu
gar de persona paciente / mas denota generalidad y esto sin
Reflexion ninguna. Ex.

¶ Ni nocaua. yo ayuno. ne caualo. todos ayunan

¶ De como estas particulas se juntan a los verbales esta
dicho en la primera parte en su proprio lugar.

De las particulas q denotan qn al ha desez la psona paciente.

¶ Ay otras tres particulas q denotan si la persona paciente q se
ha de seguir / o juntaz con el verbo ha de estar en numero plural
o singular. y son las siguientes. s. c. qm. qm.

¶ la. c. denota q la action del verbo passa a n³a persona singn
lar expressa o s^{nt}intolletta. Ex.

¶ Nicma chia in pedro. yo en seno a pedro. Esta se junta co
las ^{primeras} personas del singular y plural del verbo y con la
2^a del singular. Ex.

¶ Nictlacotla in dios. yo dmo adios.

¶ tictlacotla in dios. tu dmas adios.

pl. tictlacotlah in dios. nosotros amamos adios.

¶ El. qm. significa y denota lo mesmo q la. c. po juntase
a las 3^{as} personas del singular y plural. y a la 2^a del plural

Ex. q pedro qm itlaye culttia in dios. pedro siue adios.

¶ y echo an^{tr}in qm itlaye culttia in dios. aq^l los siue adios.

¶ Dn qm itlaye culttia in dios. vosotros seys adios.

¶ y es denotaz q si el verbo con qm se juntan estas p
ticulas. c. qm. comienza en vna de estas vocales. A. o. si fue
re. c. hiziera en ellas. Ex. Niana yn pedro. yo pndo a p.

f. 1.

¶ Si fuere qm. la q se auia de tomar i boluer se ha en c. Ex
ancana in pedro. vos otros prendays a pedre. y no dire
mos anqman. q.

¶ Pero si la vocal q se sigue es una destas dos. e i la c. se bol
uera en q. y herica en la vocal siguiente. Ex mitlaezhnia
en sangriento algo. q ni quezhnia notilma. en sangrie
to mi manta. q micoitta. vos a alguno. ti qm ita hypedro
vemos a pedre.

¶ Esta particula. qm. denota q la psona q padece
se ha de poner en numero plural expreso p subinte
llecto. por q aunq la action del verbo passe en co sas q
ansi son muchas. si el nombre q las significa. o m por
ta notiene plural no se pondra el qm. sino la. c. o el
qm. Ex.

¶ No diremos. Si qm cui in jec uapallj. toma muchasta
blas. pero si a este nombre. uapallj. le damos plural
bien se dira. xiqm cui uapallti. q. y esto se deue notar.

¶ Y si el verbo con qm se junta. el qm. començare
en vocal. la. n. se buelue en. m. y hiezo en la vocal q se
sigue. Ex. tcuta. voz. Ni qm mita in tlaca. vos los ho
bres. ¶ Pero si la vocal q se sigue fuere. u. entonces per
der se ha la. n. Ex.

¶ Ni qm uapaua in tlaco amime. es fuerza a los pecado
res.

¶ Vten es de notar q no pueden dos destas pticulas es
tar juntas. salvo quando el verbo rige dos cosas. y e
tonces si ninguno dellos esta especificado. sino q se
ponen en general pondremos el. te. ye. l. lla. Ex. mize.
tlacuilla. tomo algo a alguno.

¶ Y si digo a quien lo tomo. y nolo tomo. entonces pomez
se ha la. c. o qm. con el. lla. Silo q se toma esta en nume
ro singular. Ex.

¶ Ni tlacuilla in pedre. tomo algo a pedre.

¶ Y si la psona q padece estuuire en numero plural. e
tonces pomez se ha el qm. con el. lla. Ex.

¶ Ni qm tlacuilla in maceualhtin. yo tomo algo a los
maceguales.

¶ Y si señalo lo q tomo y no a quien lo tomo: silu q tomo a sta
en el numero singular por ne el. te. con. c. o qm. y qm ita
re el. lla. pero silo q tomo en numero plural poniendo al
te. y quitado el. lla. pondre qm. Ex de lo primero.

¶ Ni co cuilla in totolj. tomo a alguno. la gallina. Ex de
lo 2º. Ni qm ita cuilla in totolhti. tomo a alguno las gallinas

¶ Pero si se expresa lo tomo y a quien lo tomo entonces
silu uno y lo otro esta en singular. quitando las particu
las. te. lla. pondremos. c. o qm. Ex. ni cuilla in pedre
y totolj. tomo le a pedre su gallina.

¶ Y si esta lo uno y lo otro en plural. quitando las par
ticulas. te. lla. pondremos el qm. Ex.

¶ Ni qm cuilla y maceualhtin in totolhua. tomo a los ma
ciguales sus gallinas.

¶ Pero silo esta en singular y lo otro en plural lo mas
vsado y comil es tomar el qm. quitadas las particulas
te. lla. pero tambien se puede suffix con la. c. o qm. Ex.

¶ Y otomo a pedre sus vassallos. ni qm cuilla in pedre
y maceualhtin. l. maceuilla in pedre y maceualhtin y esto se
usa menos.

Cap. 8. De otras particulas q se juntan
con verbos activos y neutros. q.

¶ A y otras pticulas q se pueden juntar con todo qno
de verbos y destas unas se antepone. y otras se postpone
a los verbos. las q las se anteponen. o por mejor dezir se
anteponen a los verbos son muchas. Pero las mas vsa
das y q tiene alguna dificultad son quatro. f. qn. qnally.
cuillueth. y las q se postpone son otras quatro. f. qz. tzinoa.
puloa. llam. l. llam. q y antes q se diga de las parti
culas q se anteponen a los verbos, sera bien notar. q
muchos dellas a si se anteponen como neutros se pueden
hazer frequentas. y esto se haze doblando la pri
syllaba del verbo. y estos tales tiene dos significas.
conviene as abez. o haze la significacion del verbo. y
muchas vezes. o haze la en diuersas ptes. Ex. Ni no.



tlatlalja. a sentar me muchas vezes. o diuersas y stea
olugaras. De los neutros *ex.* mitzatzatzi. doi bozes. q.
y angí de los demas qndo caben en la significacion de
verbo en ambos significados. ¶ Veniendo pues a
las particulas q se anteponen al verbo se dira primero
de la particula. *on.*

de las yticulas q se anteponen

on

¶ Esta particula. *on.* algunas vezes parece significar
distancia de tpo. o de lugar y otras no significa nada si
no pone por ornato. ¶ Junta se con verbos d' etiuos y
neutros. Vesta siempre se antepone al. *tlā. te. ne.* po
quando viere. q. *qm.* *qmn.* se pos pondra *on.* *ex.*

¶ *Nontlagna.* Como. no con qna m *tlaxcalli.* como el pa.

¶ po en los verbos Reuerenciales q tiene. *nimo.* *timo.* q.
ponese el. *on.* entre el. *mi.* y el. *no.* *ex.* no con *tlaxilia.*
y o lo akejo.

¶ po es denotar q qndo a los pñobres. *mi.* *ti.* *an.* se signe
luego el. *on.* se pierde la. y. del pñobre y ase la. n. o
t. del. *on.* *ex.* *nontlachia.* *mirro.* *pl.* *tontlachia.* *mi*
xamos. q. y la. n. del an. se boluera en. *m.* *ex.* *dmō*
tlachia. *mirays.*

¶ y qndo al pronobre y el. *on.* se pñ siere c. l. *qm.* en
tonces la. i. del pronobre se boluera en. o. *ex.* no con
tlaca. y o lo akejo. Mas con el. *qmn.* no se pñdera la. i.
del pronobre. *ex.* *niquimō nollapotilia.* y o los *dmō.*
pero si el verbo a quien se junta al. *on.* es Reuerencial q
tiene. *nino.* *timo.* *mo.* q. de los qles se dira adelante, em
ces sino viere letra o diction entre el. *mi.* *ti.* *an.* del pro
nombre. y el. *on.* / *perdera la.* i. el pronobre. y si fiere
an. se conuertira la. n. en. *m.* como esta dicho en los qno
son Reuerenciales. mas si viere en medio letra o dic
tion: entonces no se boluera la. i. del pronombre en. o. y
esto por la mayor parte. *ex.* *nimitzon notlath austilia.*
yo señor os ruego. q. y es peçial m. ha esto lugar qn
do se pone. *nech.* *mitz.* *tach.* *dmēch.* y con esta ultima

perdida la. i. el pronombre ni toma la. a. pero con *nech.* *tach.*
mas toman. *uall.* q. no. *on.* q.

¶ Esta particula. o adverbio. *uall.* significa hacia aca. *ex.* *xi*
uallachia. *mirra* hacia ara. ¶ Y algunas vezes anteponiendo se
al verbo le haze tener contrario significado del q antes tenia *ex.*
mauh. *esyz.* *miuallauh.* *es veniz.* ¶ *ximi qnani.* *apartate.*
xi ualmi qnani. *allegate* ara.

¶ Esta se antepone a las particulas. *tlā. te. ne.* *ex.* *xiuallapia.*
guarda aca. pero el. c. *qm.* *qmn.* anteponez se ha' al. *uall.* *ex.*
xiquallhu. *Sara.* o *tzae.*

¶ quando se junta con los verbos Reuerenciales q tiene los p
nombres. no. *mo.* q. tambien se antepone el. *uall.* *adlos.* *ex.*

¶ *xi uallmottli.* *mirate* hacia ara. aqui el verbo perdido la. i.
primera qno dizē. *xi uallmōttli.* ¶ quando a estase signe
tlā. se pñdera la. t. del. *tlā.* *ex.*

¶ *tlachia.* *mirar.* *miuallachia.* *mirro* ara.

¶ Esta particula. con. *qmire dezir* del todo. *ex.*

¶ *nientlapiā.* del todo guarda.

¶ Esta se antepone a las particulas. *tlā. te. ne.* vnas vezes
y otras se pos pone. y esto segundo es lo mas vsado. *ex.* *mi*
tlacenchua. *hago* lo del todo.

¶ *Mitecēmachia.* yo enseño a alguno del todo.

¶ pero quando a stuuieren juntas estas dos. *tlā. te.* de mas
de lo dicho se pñede poner entre ellas diciendo.

¶ *Mitecentlamaca.* aunq mejor dñra. *mitetlacēmaca.* q's doi
del todo algo a alguno.

¶ Con las particulas. c. *qm.* *qmn.* se pos pone. *ex.* *niccē*
tlapoua. a broto del todo.

¶ Con el. *on.* *uall.* se ha de pos poner. *ex.*

¶ *mi uallcentlapiā.* poco se vsara pñez las todas juntas
pero con el. *nino.* *nimo.* del verbo Reuerencial aunq las
otras particulas se antepongan estase pos pone. *ex.*
timo qntlapiālia. guarda v. m. del todo.

¶ Esta particula. *uall.* quiere dezir bien. y antepone
se a todo el verbo y a los pñombres. *mi.* *ti.* *an.* *ex.* *uall*
mitlah pia. guarda bien. ¶ tambien se pos pone al. *tlā.*

uall

con

uall

f. m.

Nitla uellmati. pero no contvdo verbo q qndo el verbo toma
la particula. te. sea de anteponez al verbo y a los pronombres
ni. ti. f. ex. uell mite machtia. Ensono bien q

Delas particulas q se pos pone.

esta es
particula
guia

Las pticulas q se pos pone sonostas. f. qma. tzi noa. pu
loua. llani. l. tlami.

q Esta particula. qma. se pos pone a los verbos y utase
siempre con el futuro imperfecto del indicatiuo. Ex. q nilla
qna qma. y tiene todos estos Romanos. a uia. o se uia. o
vujera / o de ujera de comez / o comjera / o comerja / como
parecera a los exemplos se a del ante.

q Esta se junta con el verbo a ctiuo y neutro y ento
salabor de verbos a ctiuos / contiene a saber. a ctiva. y
passiua. e impersonal. Ex. ni can ova llaz qz. qm o por
aqm duja se demiz. f. pedro. y esta manera la usan por
la mayor y se qndo la cosa no buo efecto. pero algunas
veces la ponen a uig la cosa aya efecto hablando por
el pret^o de subzunctiuo con la particula. yntla. expro
sa. o subintell^{ta}. Ex.

q yntla mitlacottlami dios, hamo miuallaz qz mitla. si
yo amara adios no buiera / o no buiera venido al yn
fierno. he aqm. como en este exemplo la cosa buo efecto.
y dize so muy bien por el qma

q y deuo se denotar q por la mayor parte qndo en la pri
oron del subzunctiuo se pusiere pret^o imperfecto. perfectivo. o
plusq^o per. uya loz siempre acaba en ni. entonces en la
2a oron se ha de poner el qma. Ex.

q yntla mignallh miam. mitlacottlaloqz. si yo fuera bueno
fuera a mado. q.

q Dize por la mayor parte por algunas veces qndo
la oron y la otra son del pret^o plusq^o per. la 2a. haze tabie
en ni. por el mes mo plusq^o per. del subz^o. ola pone en el
pret^o plusq^o per. del indicat^o. Ex. yntla omlla qna mi. y eo
nimizilh miam. l. ye omi mitzilh mica. q si yo buiera
comido ya yotelo bujera dicho.

q tambien es desabez q no todas las veces q se pone
este Romanos. auia. se hara por esta pticula. qz. Ex.
qminatia mias. cam ylla machtilh na motolimz q ye.

in no tolinja. f. netolinjo. f. omi no tolinj

qne ne ce qm in tri to pmtica mi qm qz / ce qm in tri tetiaz. Sabia Dios
q amian de paszar fatiga sns chis apmbos q unos mori uia a cu
chillo y otros conpi odraz. la razon de sto es / por q no le corre
ponde el. yntla. del subzunctiuo.

q Esta particula. tzi noa. tambien se pos pone a los verbos elega
tes y a los a ctiuos y neutros qne ne los pronombres. ni no. timo. mo. f. tambien se
q. y significa. o denota Ex. y otras veces denota amoz. por q
hablando el p conell. no usa de esta pticula. tzi noa. Ex.

q timo cauh tzi noa. ay nna. v. m. /

q y qndo se ha de poner esta particula. tzi noa. ver se ha mag
largo en el cap^o 13. donde se habla de los verbos Reuerenciales

q y la formacion de esta pticula sera del pret^o p^o del indicat^o
de la voz a ctiva anadiendo el. tzi noa. Ex. mi notlagi uiliza
hazer algo. pret^o omi notlagi uiliza. otimotlagi uilizino. hizo
algo. v. m. otel mochiuilizino mtoe. hizo nos dias. y el
verbo no se ha de variar sino solo el tzi noa. y esta conzuga
cion (o variacion sera como se varia un verbo a la bado en
da. q. la qual pticula se junta en la voz a ctiva y no en la
passiua y impersonal.

q Esta particula. puloua. tiene contraria significacion del
tzi noa. por q esta puloua. denota menos pticia. Ex. mitla
qna puloua. como yo probezillo. o yo h uim / omiserable.

q Esta se pnedezuntaz con verbos a ctiuos y neutros aora
sean simples / o elegantes / aun q no con todos. y esto no se
entienda en la a ctiva. q tiene la misma formacion q
tzi noa. Ex. q mi nocauh puloua. y omiserable / o k uia q uno

q Estas particulas llani. l. tlami. por si no significan nada
pero pos poniendo las a los verbos denota conell tal verbo
una manera de compulsion. o hazer aotto hazer la a ctio
o operacion del verbo aqmien se anade. Ex.

q mitetlay ecullh tillami. hago aotto q frua. q mitet h m
tlami. hago aotto q haga. f. algo.

q mitet h m tlami. yntca qmitl. hago hazer a algu el tibi
to. o officio.

q po es de notar q qndo estas pticulas se pos pone a los
verbos Reflexiuos q tiene ni no. timo. mo. f. tambien se
hazen como Reflexiuos esto es. q rez yo q se haga. o.

tzi noa

puloua

llani. l.

tlami

exercite amigo la action o operacion del verbo. Ex. minomau.
collam. qmiero o desseo ser honrrado.

La formacion de stos es diuersa por q los de llam. se forman
del futuro imp. del indicat. quitando la. z. y añadiendo. llam.
Ex. mitamachtia fut. mitamachtiz. mitemachtilam. hago ab
to enseñar.

La formacion de los de. llam. es del pret. p. del indicat. uo
añadiendo. llam. Ex. mitechintlam. hago a alguno q haga al
go. q Saram selos verbos arabados en ca. En los quales se
forma del pte del indicat. pidiendo la. a. y añadiendo. tla
mi. Ex. q mitellamactlam. hago dar algo a alguno.

Vestos de. llam. tambien se forma del pret. plusq. p. p.
del indicat. añadiendo el. llam. Vesto es lo q mas se usa.

Ex. Nitotlapixcattlam. hago a alguno q guarda algo. Vno
a todos verbos se añade. llam. lo llam. ni se juntan smo es
en la voz actiua.

Cap. De como se juntan los verbos con los pronombres.

Tres generos / o diferencias de pronombres diximos en la
pri. parte podian juntar con los verbos. y vno sirve de psona
agente. y otros de psona paciente. y los q sirven pa psona pa
ciente / vnos hacen al verbo con quien se juntan / q sea re
flexiuo: esto es q de vno mesmo sale la action del verbo y
a el se torna. Nbi como. minotlacotla. yo me amo. otros q
nombres ay q estan por persona q padece. y son nech. amj. i
mitz. Ati. cf. pero entonces esta psona q padece no ha de ser
la mesma q haze. mas antes di stinta. De manera q si la
persona agente es pri. la paciente con estos pronombres sera
2a o 3a. Ex.

q nimitztlacotla. yo te amo.

De como se junta estas tres diferencias de pronombres con
los verbos se dira en este capit.

Los primeros pronombres son. mi. ti. an. y estos siempre
donde quiera q se hallare jmtados a los verbos, sirven
de psona q haze. Ex.

q Nitlaqna. yo como algo. El ni. sirve de yo. y el. tla.
q significa algo. sirve de psona q padece. y en estos no ay
dificultad.

Los 2os pronombres q juntados a los verbos sirven de psona pa
ciente. son estos. para singular.

q No. mo. mo. q plural. to. amo. mo.

q Vestos no pueden estar smo. con. ni. ti. an. salvo en las 2as
psonas como paresera q los exemplos q se pusieren.

q Ves de notar q siempre q se juntan estas dos diferencias
de pronombres se ponen al principio el. mi. ti. an. y despues
no. mo. mo. y se an de hazer ponde de arte q con el. mi. vaya
el. no. cf. y digamos en la 1a psona. mino. 2a timo. 3a mo.
pl. tito. amo. mo.

q Venesta 2a del plural auiamos de dezir ammo y pido
la. n. del. an. y dezimos. amo. y no seria conueniente a
mi parecer poner ala a. vna tilde (o poner dos. m. p. p.
denotaz esto / o para distinguir esta 2a psona del aduerbio
amo. que quiere dezir. no.

q Ves de notar q estas dos diferencias de pronombres q
ta dos y cobinados en la manera yada. hazen algunas vezes
al verbo con q se juntan Reflexiuo: esto es q vna mesma
cosa es la psona q haze y la q padece. Ex. minopechteca.
yome sumillo. q timopechteca. tu te sumillas. mopechteca.
pl. titopechteca. no sottos nos sumillamos.

q Ammopechteca. vosottos os sumillais.

q mopechteca. (a q los se sumillan)

q Vestos Reflexiuos en este significado de Reflexiuos /
son siempre a diuos. y puestas a q estos dos generos
de pronombres sean diferentes. juntados hazen vn prono
bre Reflexiuo. y asi el pronombre sera. mino. timo. mo.
cf. pero es de notar q en las primeras psonas de singular
y pl. en lugar de mino. bien dicen. mimo. y en lugar de
tito. dicen. timo. Ex. minotlacotla. yome amo. pl. ti.
mottlacotla. a mamonos / como vltimos vras en tlaxcalla, chola

q Ves de saber q qndo el verbo con quien se junta estas 2as
pronombres Reflexiuos comencare en vocal, algunas vezes
pidiendo la. o. del mino. timo. mo. cf. ase de la vocal del
no en mi
nibezaco

verbo / pero mas ordinario es no perder la vocal el ^{pro} nombre del verbo. *ex.* q̄ nittla atzellyma kagar okogiaz. ninnatzellyma yome kocio yomas vsan. m̄ no atzellyma. *cf.*
 q̄ yno todas las vezes q̄ el. nino. timo. *cf.* sez unta con d̄ los d̄ etiuos los hazen reflexiuos porq̄ tambien sez unta con los verbos *ex.* los o d̄ epantes sin hazerlos reflexiuos *ex.* m̄ nottla cotilla. yo amo a alguna.
 q̄ y lo mismo hazen con los neutros con los q̄ les no deno tan reflexion. *ex.* m̄ no caua. yo ayuno. como se trata ra el capit. siguiente.

00 q̄ los 3. pronombres son. nedy. amj. 2^a. mitz. ati. 3^a. c. l. q̄ m̄ a aq̄nel. pl. tedj. 2^a. d̄ mech. 3^a. q̄ min. a aq̄llos / y estos siue n siempre de p̄sona paciente / o de estar en el caso q̄ gramatica p̄diere. y d̄ n̄ si nose p̄ueden juntar sino con verbos actiuos. y ante poniendo les los pronombres. n̄. ti. an. con los verbos hazen tambien oron perfecta como diximos del nino. timo. *cf.* q̄ndo es reflexiuo. *ex.* ti nedytlacotla. tu me amas.
 q̄ y porq̄ mejor se entienda en q̄ manera se junta estas tres diferencias de pronombres con los verbos y tambien las particulas tla. te. q̄ diximos en el capit. 7. pondremos aqui dilatada la variacion de un verbo ansi con los dichos pronombres. s. m̄ no. timo. *cf.* nedy. mitz. *cf.* como con las particulas. tla. te. c. qui. q̄ min. de la manera q̄ se signe.

- | | |
|-------------------|-------------------------------|
| q̄ nitllacotla. | yo amo a algu / o cosa amada. |
| q̄ nittllacotla. | yo amo alguna cosa. |
| q̄ ninotllacotla. | yo me amo. |
| q̄ timotllacotla. | tute amas. |
| q̄ motllacotla. | aq̄nel se ama. |
| q̄ titotllacotla. | nosotros nos amamos. |
| q̄ ammotllacotla. | vosotros os amays. |
| q̄ motllacotllah. | aq̄llos se aman. |
- Decomo se varia con los pronombres. nedy. mitz. *cf.*
- | | |
|--------------------|--------------------|
| q̄ mimiztlacotla. | yo te amo. |
| q̄ mictllacotla. | yo amo a aq̄nel. |
| q̄ namechtlacotla. | yo amo a vosotros. |

- q̄ niquintllacotla.
- q̄ tinechtlacotla.
- q̄ tictllacotla.
- q̄ titechtlacotla.
- q̄ tiq̄mintllacotla.
- q̄ nechtlacotla.
- q̄ mitztlacotla.
- q̄ q̄ntllacotla.
- q̄ techtlacotla.
- q̄ d̄ mechtlacotla.
- q̄ q̄mintllacotla.
- q̄ t̄m̄mitztlacotla.
- q̄ tictllacotllah.
- q̄ t̄amechtlacotllah.
- q̄ tiq̄mintllacotla.
- q̄ d̄ n̄nechtlacotla.
- q̄ d̄ n̄q̄mintllacotla.
- q̄ d̄ n̄techtlacotla.
- q̄ d̄ n̄q̄mintllacotla.
- q̄ nechtlacotllah.
- q̄ mitztlacotllah.
- q̄ q̄ntllacotllah.
- q̄ techtlacotllah.
- q̄ d̄ mechtlacotllah.
- q̄ q̄mintllacotllah.

yo amo a aq̄llos.
 tute amas.
 tu amas aq̄nel.
 tu nos amas
 tu d̄ mas aq̄llos.
 a q̄nel me d̄ ma.
 a q̄nel te ama.
 aq̄nel d̄ ma a aq̄nel.
 aq̄nel nos ama.
 aq̄nel os ama a vos.
 aq̄nel ama a q̄llos.
 nos amamos te.
 nos amamos a aq̄nel.
 nos amamos a vosotros.
 nos amamos a aq̄llos.
 Vosotros me amais.
 Vosotros amais a aq̄nel.
 Vosotros nos amais.
 Vosotros amais a aq̄llos.
 aq̄llos me aman.
 aq̄llos te aman.
 aq̄llos ama a aq̄nel.
 a q̄llos nos aman.
 aq̄llos os aman.
 aq̄llos aman a q̄llos.

cap. io. De los verbos neutros y de como algunos actiuos se hazen neutros.

q̄ En esta lengua de otra manera tomamos los verbos neutros (y en la latina, aq̄llos se llaman en la gram. verbos neutros q̄ tiene en la activa an. o. y n̄ tienen en la passiva en. or. como seruio. is. por seruir. pero en esta lengua aq̄l se llama verbo neutro q̄ despues de si: no puede regir caso. esto es q̄ la action del verbo no passa en otra cosa. y q̄ndo el verbo no tiene p̄sona (q̄ padesa expressa o subintellecta) ni la puede tener, se llama neutro en esta lengua. *ex.* q̄ niuetzca. R̄io me. po.

no dice yo a Pedro. ni porbia de Reflexion yome Rio ami
mesmo. ni con los pronombres. neq. mitz. q. dice. yote Rio.
q. De manera q. en estos verbos neutros no puede pasaz en
otra cosa. yansi algunos verbos auca en la lengua latina
neutros: q. en esta sonan actiuos y Rigira despues desi ca
so. Ex. q. Emos dho (esta verbo serujo. is. es neutro en
la lengua latina. y en esta lengua es actiuo porq. bien de
zimos. diuo adios. mictlay ecaltia m dros. y airtuas
q. las pticulas. c. qm. qm. mingú verbo neutro las pue
de res cabiz. donde paresca el tal verbo seza aqmi actiuo.

q. esto esta claro a los q. tienen algunos principios de gra
matica. pero a los q. no lo saben es menester declarar lo.
yansi van tambien otras cosas en esta arca. q. no se pue
den bien sacar de los terminos latinos. y ponerlos en ter
minos yntelligibles a todos: no se puede bien hazer. yan
si muchas cosas lleua la traca de la gramatica latina aspi
porq. se vea el artificio de la lengua, no sez tabarbara co
mo algunos dicen: como porq. con gran dificultad y pro
lixidad. no se pudiera dar todo a entender por solo mo
Romance, sin mezclar algo del latm. q.

q. tambien se debe notar q. entre estos verbos neutros ymosay
q. significa action intrinseca y otros action extrinseca. y las q.
tienen en su significado. lo q. en nro Castellano dezimos. me. i.
pala. 1.ª persona. 2.ª te. 3.ª se. pl. nos. 2.ª vos. 2.ª se. Ex.

q. pudro me. pudro te. pudro se. q. pudrimonos. pudra
os. pndren se. y este es el proprio y natural significado del
verbo neutro. porq. no puede res cabiz persona paciente. y
aúq. estos parezcan en el significado Reflexiuos no lo so
porq. una cosa es decir. yome pudro ami mismo. o yo me
en suzio. ami mismo. o decir pudro me. o en suzio me. porq.
el primero es Reflexiuo. y el 2.º es puro neutro: en el q.
siendo neutro no puede caber Reflexion.

q. y estos Romances de me. te. se. q. aúq. sea propios
de verbos q. significa action intrinseca tambien conviene
algunas vezes a los q. significa action extrinseca. Ex.

93
como digo. Dner mo. tambien digo. Dner mo me. /
q. y tam es de traer a la memoria lo q. se dixo en la mate
ria de las pticulas. tta. ta. ne. q. los verbos neutros no pu
eden res cabiz estas dhas pticulas en la voz actiua. porq. impo
tan ellas en si persona q. padesca. yemos dho q. el neutro no
puede tener la tal persona paciente. Digo q. no pueden res ce
bir estas pticulas en la voz actiua y significacion actiua.
po en la significacion impersonal aúq. sea en voz actiua.
podra tomar el tta. juntandole con la 3.ª persona del pnt
del indicat de la voz actiua: como se dixo on el. cap. 4. ha
blando de la formacion de la voz impersonal. y entonces
solam. te. significa generalidad. y no esta en lugar de persona
paciente. Ex. niuetza. Reyx. ttauetzco. todos vienen.
q. lo mismo dezimos en los verbos neutros q. tuuieré. m. no. ti
mo. q. los q. en el impersonal toman en el ne. po no en
significacion de Reflexiuos. De mana q. el ne. en la voz
impersonal de los neutros no significara mas de generalidad
q. netta. lolo. todos corren. y no Reflexion. Ex. mottalo
uay.

q. y para mas claridad es denotar q. estos pronombres. m. no. ti
mo. q. no se puede juntar con verbos neutros en la significa
cion q. tienen de pronombres Reflexiuos. porq. si en esta signifi
cacion los pudiesen res cabiz boluer se an actiuos. po
algunas vezes se juntan estos dichos pronombres con verbos
neutros. y entonces no significa el m. no. ~~ti. mo. q.~~ mag.
q. m. solo. mi el timo. mas q. el. ti. q. yansi dezimos q.
m. no. timo. q. es propio del verbo y no puede estar sin el
Ex. m. no. caua. yo ayuno. /

q. yos de saber q. algunas vezes los verbos q. tienen m. no. timo.
q. se juntan y pospone a los pronombres. m. no. mo. y. q. com
pneitos con preposiciones de tal manera q. se siga el verbo
y el nombre compuesto con la preposicion preceda. y para q.
esto mejor se entienda pongo el exemplo siguiente.

q. moca mingayaua. Riome deti. oburlo deti. es mejor de gr

q. ya minocayaua. Riome de aqnel.

q. amoca minocayaua. Riome de vosotros.

q. ynca minocayaua. Riome de aquellos.

- q teca nino cacayaua. Riome de algu / oalgus.
 2. q noca timo cacayaua. Burlas de mi.
 q yca timo cacayaua. Rieste de aqnel.
 q toca timo cacayaua. Rieste de nosotros.
 q ynca timo cacayaua. Rieste de aquellos.
 3. q noca mocacayaua. Rieste aqnel de mi.
 q mocacayaua. Rieste aqnel de ti.
 q yca mocacayaua. Rieste aqnel de aqnel.
 pl. q toca mocacayaua. Rieste aqnel de nosotros.
 q amoca mocacayaua. Rieste aqnel de vosotros.
 q ynca mocacayaua. Rieste aqnel de aquellos.
 pl. q amocacayaua. Reymonos de ti.
 q yca titocacayaua. Reymonos de aqnel.
 q amocacayaua. Reymonos de vosotros.
 q ynca titocacayaua. Reymonos de aquellos.
 2. q noca amocacayaua. Reysos vosotros de mi.
 q yca amocacayaua. Reysos vosotros de aqnel.
 q toca amocacayaua. Reysos vosotros de nosotros.
 q ynca amocacayaua. Reysos vosotros de aquellos.
 3. q noca mocacayauah. Rien se aquellos de mi.
 q mocacayauah. Rien se aquellos de ti.
 q yca mocacayauah. Rien se aquellos de aqnel.
 q toca amocacayauah. Rien se aquellos de nosotros.
 q amocacayauah. Rien se de qellos de vosotros.
 q ynca mocacayauah. Rien se de qellos de aquellos.
 Esto mesmo podran hazer algunas vezes con otros verbos ne-
 utros q notuuieren nino. q. ex.
 q nocatiueca. Rieste de mi.
 q mocamiueca. Riome de ti. q.
 q noca timotopua. hazes burla de mi. q.
 q tambien con esta preposicion y pronombre. notech.
 se suelen variar. ex.
 q ytech m mixcuytia. tomo ex de aqnel.
 q notech m mixcuytia. tomas ex de mi.
 q motech m mixcuytia. tomo ex de ti.
 q amotech titixcuytia. tomamos ex de vosotros. q.

q he aqui como se varia el y no bro con la preposicion y tambien se varia el verbo aora tenga nino. ti mo. mo. q. aora no lete ga y en esta manera no es entidos verbos neutros / antes en muy pocos se puestas este ex sobre dho ta dilatado para q sepa ra aora todos los de mas.

q pero otro verbo hullo singular q se varia el y no bro y m- tado con la preposicion. y el verbo auyq se varia por los ti- em pos. nose varia por las psonas, q more deziz. bien me di- ene. s. la ropa o el officio, obien mo qnadro, o justo, ca a ual- bino. s. lo q se parte lo cosa se me jante. Ex.

q uelly nopami. l. nopamiti. y notilly ma. l. noteqminly. me- viene jnsta la ropa / o qnadra me bien el officio.
 q uelly oteparmitic. l. oteparmir in tla qnally. a todos vimo- y gual. o jnsta la comida. q y por q es difficultoso de va- riar le pondre aqui.

Indicatio.

- q nopari. l. nopamiti. l. nopanti. l. nopamia. l. nopam-
 tia. l. nopantia. q. jnsto lo cabal me viene /
 q 2^a. Mopari. l. mopanti. l. mopamiti.
 q 3^a. ypari. l. ypariti. l. ypariti.
 q topari. l. topanti. l. topanti.
 q 2^a. amopari. l. amopanti. l. amopamiti.
 q 3^a. ympari. l. ympanti. l. impaniti.
 q nopama. l. nopantia. l. nopamitia. l. nopamiaya. l. no-
 panitiaya. l. nopantiaya. / q.
 q 2^a. mopama. l. mopantia. l. mopantia.
 q 3^a. ypania. l. ypanitia. l. ypanitia.
 q topama. q. por las otras psonas.
 q onopamir. l. onopamir. l. onopamir. l. ix. l. tix. l. jlix. q.
 q 2^a. omopamir. l. omopamir. l. omopamir. q.
 q 3^a. oypamir. l. oipamir. l. oipamir.
 q plus q p. Onopamiraca. l. onopamirica. l. onopamirica. l.
 onopamirica. q.
 q Nopamiz. l. nopamiz. l. nopamiz. l. nopamiz. l. tiaz.
 l. itiaz. q.
 q 2^a. mopamiz. l. mopamiz. l. mopamiz.
 q 3^a. ypariz. l. ypariz. l. ypariz. /

Nopam' otro sent-
 do tiene. Ex. va-
 nopam' y me at-
 uel michiua-
 soy desdichado
 En todo lo que he
 go.

mas q aqñ se pusieren q salen de actiuos y se hazen neutros
por no repetir en todos la significacion bastara poner los
q nittlamomolotza. mollir algo. omenear agua. momolotza
menear se. o mollir se. o manar. o herbir el agua.
q Ay otros neutros acabados en. ni. y estos se deriua de ver-
bos actiuos q fenescon en. ma. Ex.
q nittlaciotoma. descosor algo. Ciotomj. descoso se.
q La formacion de estos es boluer el ma. en. ni. y qñitar las
particulas. te. tla. o. la. a. boluer la en. i. como parece en el
exemplo ya puesto.
q Ay otros neutros acabados en. ni. y estos se deriua de ver-
bos actiuos acabados en. ni. q y estos se forma de los acti-
uos q diendo la. a. del fm. y qñitando las particulas. te.
tla. ex. nitaqnalama. enofar a otro. niqñallamj. enofo
mo. nittaxamaña. qbrar algo. ni xamam. q.
q Ay otros neutros acabados en. pi. y estos se deriua de ver-
bos actiuos q fenescon en. pa. q La formacion de ellos es
boluendo el. pa. de los actiuos en. pi. o. la. a. en. i. y qñitar
las particulas. te. tla. nittatzupa. concludyr algo. tzo
pi. concludyr se. / nittlapa. tener algo. y estos son muy
pocos /
q Ay otros neutros acabados en. ui. y estos se deriua por
la mayor pte de verbos actiuos acabados en. oa. pero ta-
bien abra algunos neutros en. ui. q se deriua de ver-
bos actiuos acabados en. ua. o en. uia. pero lo mas
ordinario es formarse de los de. oa. Ex. nittacoloa.
entortar algo. colui. entortarse / q La formacion
de estos es muy varia y por esso no se da Regla della.
por q vnos bnelue el. oa. en. y. y sobre la. y. toma
u. asi como. nittapoloa. destruyr algo. polui. de-
struye se. q. y otros bnelue el. oa. en. a. y sobre ella
toma. u. Ex. nittaitla. oia. domar algo. y tlatau.
danase. y se vna de estas dos maneras haralos mas
aun q algunos varian y hagan en otra manera como
nittatlapoa. abrir algo. tlapoui. Abrese /
q Ay otros neutros en. tia. y estos se deriua de ver-
bos actiuos acabados en. loa. por la mayor parte y

101
estos se forma de verbos actiuos boluendo el. loa. en. tia. q
q nittacoloa. entortar algo. culhita. entortarse. Do mana
este. nittacoloa. terna dos neutros. cului. y tathiculhita.
q Debe de notar q no de todas los verbos actiuos acabados
en las dychas terminaciones se podra deriuar verbos ne-
utros. basta q salgan y se forme de algunos por q no qua-
dra en todos. es.

De los verbos actiuos deriuat^{os}

q Ay otros verbos actiuos q se deriua indifferetem. De
verbos actiuos / o neutros y estos son muchos y muy usados.
y otros ay q no se pueden deriuar / sino de solos verbos neutros
q los q se deriua indifferetem de verbos actiuos / o neutros
por la mayor pte acaban en. tia. y estos significan hazer por
gnadrie / o consternir a otro q haga lo q el verbo da donde se /
deriua significa e importa. Ex. nittlaqna. yo como. nite
tlaqñalhtia. yo doi de comer a alguno.
q ni cuñi. yo duermo. niteculhita. yo adormezco a otro.
ote. yo duermo. q. s. en la cuna. o recibo a algunos q duer-
ma en mi casa. q.
q La formacion de estos es / muy varia y por eso no se puede
bre. q reducir a Regla / por lo mas comun es / q los acabados
en. i. to maran. tia. sobre la. i. Ex. ni yot. diuir. nite
yolhtia. dar vida a otro.
q los de. d. to maran. tia. Ex. nittlaqna. comer. nite
tlaqñalhtia. dar de comer a otro. q.
q Sacan selos de. uia. ia. oa. actiuos q perdera la. a.
to maran. tia. Ex. tlatoa. hablar. nittlatulhtia. hazer
hablar a otro. pero auñ q esta formacion sea la mas co-
mun / otros abra algunos q hagan en otra manera /
q Ay algunos q a estos actiuos sobredichos los llaman
compulsiuos por q parecen de notar q compelo a otro a
q haga la opacion del verbo donde se deriua. como nite
tlatulstia. dar tormento / o hazer a otro / o compelerle a q
sable. Pero se bien se mira la significacion de estos: auñ

g algunas vezes im porte a q̄llo, en significado como no es, sino el q̄ ya se mos dicho. y no se quiere q̄ im por te a q̄lla compulsión como parece en el verbo. mitlatla q̄nalhtia. l. mitecalotia. q̄s a posentar aotto/

q̄ A y otros verbos acabados tambien entia. y otros no pueden venir sino se verbos neutros acabados en. oa. q̄ descienden de nombres adiectiuos q̄ feneza en. yo. o en. lo. y quasi el significado de ellos es el mismo q̄ de stos de. tia. q̄ aora hemos dicho. pero particulariza do mas en significado, no es mas del significado neu tro del verbo de donde descienden boluez le on actiuo. ex. dtl. affua. ay o. cosa agnada. ayva. agnar se. mitla a ytia. agnar algo. De llo. mitlatli lotia. entintar algo. y la formacion de stos es del neutro boluyendo la. a. en tia. como en los exemplos vadigos.

De algunos verbos q̄ se deriua de ad uerbos, o nombres temporales.

q̄ A y otros verbos neutros q̄ acaban entia. lo entia y estos se deriua de nombres o adverbios temporales y toma el signifi cado del tal nombre, o adverbio y quiere dezir. estoi tar do. o detengo me el tpo q̄ se de nota por el nombre (o adverbio de donde se deriuan. ex. cemilhmil. es vndia. micamillmitia l. micamillmitia. estoi tar do. o detengo me vndia. pret. omi cemilhmil. q̄ tambien se deriua. cemilhmil. micamillmitia. yo e stiuue aqm vndia. q̄. q̄ Nimztlatia. dize por estar vndia. po diziendo. manana estare alla. dize. ompa mi, nmztlatily. l. nmztlatily. q̄ tambien quiere dezir estare vndia sin dezir. manana.

q̄ y emiuptlatia. l. y emiuptlatily. De tengo me y a tres dias cono y.

q̄ ompa miuptlatily. tres dias estare alla.

q̄ contando por meses no deriua verbos. sino dizen.

q̄ ce metzica ompa mez. estare alla vn mes.

q̄ y tambien dizen. ipan entetl metzli ompamez. l. mino htily. q̄ contando por años dizen en esta manera.

103
q̄ micxultily. l. micxultily. estare vn año.
q̄ Noxultily. l. noxultily. estare dos años. y ansi de los demas.

q̄ La formacion de stos es, en los q̄ no an de pder nada, como son los adverbios. sobre ellos an adre. tia. l. tilia. po si fueren nombres q̄ an de pder algo, entonces p̄dido lo q̄ an de pder tomaran. tia. l. tilia. como parece en los o x̄ ya d̄s. esto basta pa esta materia/

Capit. 12. de los verbos compuestos.

q̄ Esta materia de los verbos compuestos es muy provechosa y portanto se deue poner algo dilatada.

q̄ Quanto a lo primero es de notar q̄ los verbos se puede com poner con nombres y adverbios, y con verbos.

q̄ Con nombres como. mipetlahua. hago petates. y desta co posicion esta dicho en la p̄ parte. en el 5to. cap. q̄ compo nen se tambien con nombres numerales y de stos sacira on breue al fin de este cap.

q̄ tambien se compone verbos con adverbios, y esta es endos maneras. la p̄ es con adverbios primitiuos. y la 2.ª es con ad uerbios deriuatiuos q̄ se deriuan de verbos. De la p̄. manera esta dicho en el cap. 8. de esta 2.ª parte. q̄ De la 2.ª manera ay mas dificultad. para lo qual es de notar. q̄ en esta len gua algunas vezes vs on del pret. plusq̄ per on lugar de ad uerbio en la composicion. Ex.

q̄ Ni mat canemj. dando obius sabiam. y tambien dize. Mat ranemj. y por ser el. omimatca. El pret. plusq̄ del ver bo. mic mati. algunos quiere dezir q̄ esta es composicion de dos verbos. pero en fin sea lo q̄ fuere, el primero verbo tiene significacion de adverbio como parece en el 2.º y d̄s.

q̄ Pero por q̄ no salgamos de la platica comu digamos: q̄ esta es composicion de dos verbos, aun q̄ el vno mude el sig nificado de verbo. y tenga significacion de adverbio, o de nombre. y ansi conforme a esto podemos poner dos diffe renas, o generos de verbos compuestos con verbos.

q̄ El primero genero es, de los q̄ de tal manera se compo

na conotto verbo, q el primero se pone en el pret^o perfecto del indicat^o. Vel 2^o en la 2^a persona del pnte del indicat^o. Et.

¶ *nittlapixtinemj.* Ando guardando.

¶ El 2^o genero es de los q de tal manera se componen con otto verbo q el primero esta en el pret^o plusq^{ue} perfecto del indicat^o. Vel 2^o en la 3^a persona del pnte del dicho modo. Et.

¶ *nittapaccalia.* K estubo algo con alguna.

¶ Ves de notar q en estos verbos compuestos el prinapal significado se toma del 2^o verbo. y por la mayor parte este es el q gda con la significacion del verbo. Salvo en este verbo. *uetzi.* q aun q se ponga ala postre no tiene significado de verbo sino de adverbio como pareciera adelante. q po el verbo q en la composicion se pone primero pocas vezes gda con solo significado de verbo, mas antes qnido lo tienen por la mayor parte tambien tiene significado de adverbio. como pareciera adelante. y pa proceder en esta materia de los compuestos con mas claridad, hablemos en particular de cada genero de los sobredichos.

De los verbos compuestos del primero genero.

¶ Digo q ay vnos verbos compuestos en los q los se pone el primero verbo en el pret^o perfecto. Vel 2^o en la 2^a persona del pnte del indicat^o. y estos son en tres maneras. Vnos ay q hazen el primero verbo tener significacion de participio. y otros q hazen el primero verbo tener significado de verbo, y tambien de adverbio. pero ansi en los primeros como en los 2^{os} el verbo 2^o se gda con significacion de verbo. ¶ poco los 3^{os} son q se componen con este verbo. *uetzi.* el qual siendo el 2^o verbo en la composicion haze q el primer verbo tenga significado de verbo. Vel verbo. *uetzi.* q se pone despues tenga significacion de adverbio.

¶ Viniendo al primero los q hazen al primer verbo con quien se componen tener significacion de participio son los siguientes

¶ Los verbos q se componen con este verbo, *nica.* q quiere dezir estar. tiene significado de participio poniendo al primer verbo en el pret^o perfecto y despues anadiendo el verbo. *nica.* en la 2^a persona del pnte del indicat^o y significa todo el verbo compuesto estar haciendo lo q significa o importa el primero

verbo. Et. *nittadixtica.* estubo mirando.

¶ Los verbos q se componen con este verbo. *nica.* q quiere dezir estar en pie. tienen significado de participio poniendo tambien el primer verbo en el pret^o perfecto. Vel verbo. *nica.* en la 2^a persona del pnte del indicat^o. significa todo el verbo compuesto estar haciendo en pie lo q significa el primero verbo. Et. *nittamatia.* estubo comiendo en pie.

¶ Los verbos q se componen con este verbo. *nonoc.* q quiere dezir estar echado. o estar muchas personas ymtas tiene el significado de participio. y poniendo el primero verbo en el pret^o perfecto se pone este verbo. *nonoc.* en la 2^a persona del singular del pnte del indicat^o. pero es de notar q entre los compuestos del verbo. *nica.* q ya hemos dicho. solo este verbo. *nonoc.* en la composicion se pone sincopado. Et.

¶ *niuetzic.* estubo echado. o caydo. y auia de dezir pa seguir la regla de los otros verbos. *niuetznonoc.* y el significado de todo el verbo compuesto sera estar echado haciendo lo q el primero verbo significa o importa. Et.

¶ *nicuchtoc.* estubo echado dormiendo.

¶ Los verbos q se componen con este verbo *Mami.* q significa estar la cosa dellano, otendida con manta. papel. o agua en dasya lla na. Estos tienen tambien significado de participio. y poniendo el primero verbo compuesto en el pret^o perf^o. Vel verbo. *Mami.* en la 2^a persona del pnte del indicat^o. significa todo el verbo compuesto estar haciendo lo q significa el primer verbo, con la disposicion / o manera q por este verbo. *Mami.* se importa. Et.

¶ *tentimami.* esta llano en dasya ancha o en laguna. con algunos otros dicen. *timomani.* por *timamj.* f.

¶ Los verbos q se componen con este verbo. *ni nemj.* q quiere dezir andar. tiene tambien significacion de participio y anadese la 2^a persona de este verbo al pret^o perfecto del primer verbo con quien se compone. y todo el verbo compuesto quiere dezir andar haciendo lo q el primero verbo significa o importa y estos son muy usados. Et. *nitemachitiniemi.* Ando predicando.

¶ Los verbos q se componen con este verbo. *nicauh.* q significa

12 / tiene tambien significado de participio / y pnesto el primer verbo en el pret^o perf^o i ste verbo. maui. se auia de poner como los de mas en la 2^a psona del pnte del indicatiuo. pero ay q notar en este verbo lo mes mo q hemos dicho del verbo. Nonor. y es q por sima pa se pelio la. a. de en medio. E gda en la 2^a psona no mas de tuib. q vel significado de todo el verbo compuesto sera, y2 haciendo lo q importa o significa el prim verbo. Ex.

q ni llagnatiuh. voi comiendo. y auia de dezir pa seguir la regla de los otros. ni llagnatiuh.

q los verbos q se componen con este verbo. ni uitz. q quiere dezir venir. tiene tambien significado de participio, y anade se la 2^a psona del pnte del indicat^o deste verbo al pret^o p. del prim verbo con quien se compone. q quiere dezir todo el verbo compuesto, viene haciendo lo q el prim verbo y importa. Ex. maqna lanti uitz. vengo enojado.

q quando estos verbos sobredichos se junta otros verbos tiene significado de participio. los primeros verbos. y estos q se componen despues tiene significacion de verbos, como paresca en los Ex. y adichos. pero quando se pone primero algun verbo y despues se signe alguno de los q aqui se dize vnas veces el prim verbo tiene significado de verbo. y tambien el 2^o otras veces el prim tiene significado de verbo, o adverbio indifferenterem. vel 2^o de verbo. y otras veces el prim tiene significado de verbo y el 2^o de adverbio. segun q parescra. /

q los verbos q se componen con este verbo. Naci. q quiere dezir. al legar. tiene significado de verbo solo a m. y puesto el prim verbo en el pret^o p. como esta dicho. y anadiendo la 2^a psona del pnte del indicatiuo deste verbo. naci. significa todo el verbo compuesto al legar a alguna pte a hazer lo q el prim verbo importa. Ex. ni lla qnataqi. entlegando como. q con este verbo. naci. assi el prim verbo q con el se compone como el mes mo verbo. Naci. tiene significacion de verbos como paresca en el Ex. y adichos.

q los verbos q se componen con este verbo. Neua. q significa par tome. tiene significado de verbo. y significa todo el verbo compuesto

107
to hazer algo. y luego leuanta se. o partir se. Ex. o qnito la uac. virelo y partioso (o fnessse. q perotambien los verbos q se componen con este verbo. Neua. q dan con el significado de verbos. y el verbo. Neua. puesto en la 2^a psona del pnte del indicatiuo y anadiendole al pret^o p. del otro verbo. tiene el prim significado de verbo. y el verbo. Neua. significado de adverbio. y asi tambien qrra de yr hazer de presto lo q el prim verbo significa. Ex. ni no qnetzteua. leuanto me de presto. o leuanto me y pto me.

q los verbos q se componen con este verbo. ni qniera. q quiere dezir. salir. tiene significado de verbo. y todo el verbo compuesto significa hazer algo. Ex. y se. o passar de la m. Ex. o qnito ti qmz. dixolo yendo de la m. y tambien paresca este ser significado de adverbio. q se dezir algo. de pass. o de la m. q tambien alguna vez es este verbo. ni qniera. compuesto con otro verbo tiene significado de puro adverbio. y quiere dezir todo el verbo compuesto. hazer lo q el prim verbo importa de presto. o qnito de q berado acuerdo. Ex. o qnito ti qmz. dixolo de presto in considerada m te.

q los verbos q se componen con este verbo. ni uetzi. q quiere dezir. caer. tiene significado de verbo y el verbo. uetzi. q muda su significado de verbo en significado de adverbio. y quiere dezir. todo el verbo compuesto hazer lo q importa el prim verbo de prueffa, o apresuradamente. Ex. q ni lla qnati uetzi. como de presto. o arrebatadamente.

De los verbos compuestos del 2^o genero.

q los verbos compuestos del 2^o genero. esto es q el prim verbo se pone en el pret^o plus qmz. y el 2^o en la 3^a psona del pnte del indicatiuo son en 2^o maneras. /

q nos ay q se gda el prim. y 2^o verbo con significacion de verbo. q otros ay q hazen al prim verbo tener significacion de adverbio, q dando se el 2^o con significacion de verbo. q otros ay q hazen al prim verbo tener significacion de nombre, y el 2^o se gda con la significacion de verbo. y de todas estas tres diferencias se pondran Exemplos. /

¶ Esta verbo. nittamati. q quiere dezir saber / o sentir algo tiene en la composicion significacion de verbo. y tambien el verbo con quien se junta q da un significado de verbo. y quiere dezir de todo el verbo compuesto saber algo en la manera q el prim verbo importa o significa. Ex.

¶ Nicacira mati. alcançolo todo asaber.

¶ La 2.ª diferencia es de los verbos compuestos q hazen al primer verbo tener significacion de adverbio. y al 2.º se gda con significado de verbo. y estos son los q al principio dice mos q en algunos verbos compuestos se tomava el plusq perfecto en lugar de adverbio. y estos verbos q se gda con signifi. de verbo, y hazen al verbo con quien se junta tener signifi. de verbo son los siguientes.

¶ Los verbos q se componen con este verbo. nitecaha. q quiere dezir. Rescebir a alguno tiene significado de adverbio y puesto el primero verbo en el pret. plusq. y el verbo nitecaha. en la 3.ª psona del pte (como est adicho) todo el verbo asi compuesto significa Rescebir algo con la passion (o opacion q el prim verbo importa. Ex. nittapaccacaha. Rescebo algo alegremente.

¶ Los verbos q se componen con este verbo. niqmhiyouia. q quiere dezir. padecer, tiene significado de adverbio, y significa todo el verbo compuesto en fin (o padecer algo con la passion (o opacion q importa el prim verbo. Ex. nittacucuxcaibiyouia. padesco (o sufro algo tristemente / o con tristeza.

¶ Los verbos q se componen con este verbo. nittaraqm. q quiere dezir. oyz (o entondez. tienen significado de adverbios. y significa todo el verbo compuesto oyz (o entondez algo con la passion (o opacion q el prim verbo importa. Ex.

¶ nittapaccaraqm. oyz algo alegremente. o con alegria.

¶ Los verbos q se componen con este verbo. nitaitta. q quiere dezir. ver algo. tiene tambien significado de adverbio. y significa todo el verbo compuesto, ver alguna cosa con la passion (o opacion q el primero verbo importa. Ex. Ni

107
Hapaccaritta. miro algo alegremente. q niraqnalancaritta. miro a aquel con enso.

¶ La 3.ª diferencia de los verbos / es de los q hazen al prim verbo tener significacion de nombre. y ellos se gda con signifi. de verbo.

¶ Lo es de notar. q quando se junta estos tales verbos a otros en composicion por la mayor pte ande tener los pronombres. ni no. timo. mo. q. y estos q asi se componen son los siguientes /

¶ Los verbos q se componen con este verbo. Neqmi. q en composicion qere dezir. fengri se. tiene significado de nombre y como es dicho al prim verbo con quien se componen ande anteponez los pronombres reflexivos. y en estos verbos como esta dicho / el prim a de star en el pret. plusq. p del indicat. y luego añade el verbo. Neqmi. q y significa todo el verbo compuesto fengri se. ser tal como por el prim verbo se importa, boluendo la signifi. de verbo en signifi. de nombre. Ex. Ni no mirra neneqmi. finjame muerto. y tambien dicen. ni no mirra neneqmi. Redoblado la prim syllaba del neqmi. y el mesmo significado. q ni no yacaneqmi. finjame yz adelante.

¶ Los verbos q se componen con este verbo. Hapiqz. q en composicion quiere dezir, fengri se, o mentir se ser tal, tiene significado de nombres. y tambien se les ande anteponez los pronombres. ni no. timo. mo. q. q y el significado de todo el verbo compuesto es el mesmo q hemos dicho de neqmi. l. neneqmi. q es fengri se ser tal como por el prim verbo se importa q mudando la significacion de verbo en significacion de nombre. Ex. q ni no cucuxatlapiqmia. finjo me enfermo.

¶ y es de notar q estos dos verbos sobredichos tambien se componen con nombres, y tiene el mesmo significado q con puestos con nombres q tiene quando se componen con otros verbos, y tambien resciben al principio los pronombres ni no. timo. mo. q. y quiere dezir todo el verbo compuesto fengri se ser tal como por el nombre con quien se componen

se significa. Ex. mo qmich nanaqmi. finge se ser hombre. Vesto /
baste desta materia.

¶ y de como estos verbos compuestos assi del prin genero co
mo del 2º. hazen en el mº personal esta dicho en el capitº 4. de
sta 2ª parte. y mire se q s bien de notar.

¶ tambien ay algunos verbos q se componen con nombres nume
rales y estos tales significan hazer la action o opacion del vez
verbo en aquel numero y no mas q el nombre numeral im
porta. ex. mitlaomepia. guardo dos. mitlaontlahya. ponyo
dos. y la formacion de estos es, la q se dixo en el capi. pas
sado hablando de los verbos q se derivan de nombres nu
merales.

Capit. 13. De los verbos Reuerenciales.

¶ Esta materia de los verbos Reuerenciales es muy nece
saria y muy usada y por eso se deve de notar.

¶ Quanto al o. pri. es de saber q para hazer q un verbo
q en si no importa cortesia ni Reuerencia se haga Reue
rcial, son menester dos cosas, lo pri. q se anteponga al
verbo simple, los pronombres Reuerenciales, ni no. timo. mo. q
lo 2º. es menester q al fin del verbo simple, se anada algu
na particula. y con estas dos cosas el verbo simple se ha
ze Reuerencial.

¶ pero es de notar q en el verbo Reuerencial no se ponga
el ni no. timo. mo. q. para de notar Reflexion como en otros
verbos, porq no significa mas. mitla cotla. q ni notetla co
tilya.

¶ tambien es de saber q quando en estos verbos Reueren
ciales despues de los pronombres. ni no. timo. q. se signiere
algun verbo q començare en vocal, por la mayor parte
se q dara el pronombre entero. y el verbo no podra ta
poco la vocal en q comienca. Ex. mitlaez hmya. ensan
grentar algo. ni no ezhmya. notilma. ensangriento mi
manta.

¶ pero algunas vezes se pierde la vocal del verbo, y q
da el pronombre con la o. q ex. ni qmillyma. yo le digo.

111
algo. y el verbo es. ilhmya. si le hago. Ex. ni no ezhmya.
ni q digo se lo apedro. ¶ otras vezes se pierde la vocal del
pronombre y la consonante q q da heve en la vocal del
verbo. Ex. A auja. alegrarse. ma auilhtia. así se alegra. y.
¶ y tenes de saber q quando despues del verbo Reuerencial
se signiere persona q padescer expresa, entonces el c. qm. qm. q
denotan la tal persona q padescer se pondra entre el ni. y el
no. del pronombre. ex. ni notetla qtilya. amo adios. q y lo /
mesmo se haze con los pronombres. nech. miz. q. Ex. ni mitz no
tlaqora machitia. yo te lo agradeço. ¶ pero quando con los dichos
pronombres se juntan las particulas. ta. ita. entonces se an
tepondra los pronombres. ni no. timo. q. a las tales particulas.
Ex. timo tetet qm paditilmya. afeiges a algmo. q. timo tlaqra
ha. guardas algo. y como los dichos pronombres se an de
auer con otras particulas o adverbios q se anteponen
o antepone a los verbos, esta dicho en el capit. 8. desta 2ª
parte. ¶ lo 2º. q es menester para hazer el verbo simple Reu.
es anachic le al fin vna de estas particulas. ha. ita. hmya.
tzino. por q los verbos para hazer se Reuerenciales, no pue
den estar sin vna de estas cinco particulas. ¶ y para ver q ver
bos tomaran las vnas y q las otras, se pone la regla.
siguientas.

De los Reuerenciales q salen de verbos actiuos.

¶ los verbos actiuos acabados en. a. si tiene. i. antes de la
a. perdiendo la. a. toman. ha. y esto es lo mas comu y general
¶ y si no tiene. i. antes de la. a. bueluela. a. en. i. y sobrela
i. toma. ha. y esto es lo mas comu y general. ¶ Ex. mitema h
tia. Enseno a algmo. ni notemachtilya. q mitlaquepa. bol
uer algo. ni notlauezpilya. i. pilytia. y esta es la formacion
mas comu y general, y aun q los acabados en. ya. y otros
algunos sobrela. a. toma. ha. q. Ex. mitlanamoya. arrebata
tar. ni notlanamoyahya. q Niteyua. embiar a algmo.
ni noteyuahya. valhtia. q.
¶ Sacase de la regla. mitlaqna. q haze ni notlaqnalhtia.

1. tija. q Pero y aunq lo dicho en la regla. sea lo mas gn al
algunos verbos ay q con el h. tambien toma. tia. Ex. mitlatilq
mia. estivar algo. ni notlatilq milia. l. ni notlatilq milhita. l. ni
notlatilq milhitha. q

q tambien ay otros verbos acabados en a. q con tomar. h. y lta
toma tambien. tia. Ex. mitlamaca. dar algo a algmo. ni notetla
magmia. qmlhita. qmitia.

q Dela h. gnal se sacan los acabados en tla. tza. los q los bn el
uen las dichas sillabas en hila. Ex. mitlaxotla. Kayar. ni notla
xochilja. pero mitlaxotla haze ni notetlacotihia.

q tambien se sacan los acabados en ca. los q los pidiendo,
el. ca. toma xilja. Ex. mitlaca. arrojolo. ni notlaxilja. ves
te verbo. nitelirca. q quiere decir. acozar. tambien haze
ni notetelircalitha.

q Sacan setambien los acabados en ca. los q los bn el ue el
ca. en qm. y toma. h. lta. tia. los mas dellos. Ex. mitlate
ca. ehar algo. ni notlateqnilja. qmlhita. qmitia.

q Sacase. mitlanelhtica. oreez q no haze en qnilia. sino so
lamente en qmlhita. qmitia.

q Los verbos acabados en oa. hazen en hma. q y la forma
cion mas comu y gnal dellos es boluez el. oa. en. al. y ma
dir. hma. Ex. ni qmitia. digo le algo. ni mitalhma. y ta
bien algmos hazen en ilhna. Ex. mitlapachoa. cubrir algo.
ni notlapachilhna. y estos por ser tan varios, no se pnde
dar regla. qn a los hazen en. alhna. y qnales en. ilhna.
pero por la mayor parte los verbos q antes de la ultima co
son ante tuuere. a. en el Reuerencial. boluez el. oa. e
i. y sobre la. i. tomacan. hma. Ex. mitlanepachoa. jmi
tar o poner vna cosa sobre otra. ni notlanepanilhna. q.

q Desta. h. se sacan los acabados en loa. los q los
perdiendo el. oa. toma. hma. Ex. mitlacuilhna. estret
uir. ni notlacuilhna. l. hmlia.

q tambien se sacan los acabados en tzoa. q por la mayor
parte hazen el Reuerencial en. alhna. ilhna. y tabie per
diendo la. a. toma. lta. Ex. mitlapetzoa. alisar algo
ni notlapetzhna. tzhna. tzhitha. q.

q tambien se sacan los acabados en. noa. toa. xoa. q

guardando

guardando la regla gnal tambien pierden la. a. y toma. lta.
l. olhna. mitlatepinoa. adnicar algo. mitlatepinoalhtia. l. ol
htia. q mitlatoa. h. ablar. ni mitlatoalhma. l. tolhna. q mitla
pipixoa. esparze cosas me molas. ni notlapi xi xalhna.
xolhna. y tambien haze. xilhna. po algmos destas ter mi
naciones, no las tendra todos. q

q los acabados en. i. toma. h. y tambien. lta. y estas dos
terminaciones son las mas comunes.

q y la formacion de estos es añadir las dichas ptiulas
sobre la. i. Ex. mitlapi. cortar verdura. ni notlapilja.
pilhna. q pero algmos ay q temiendo estas dos termina
ones toma tambien. tia. Ex. mitlaqui. tomar algo. ni notla
cuilja. cuilhna. cuitha. q mitlai. haze algo. ni notlailia.
ilhna. itia. q. lomas mo terna qndo quiere dezir. beber.

q Dela h. gnal se sacan los verbos acabados en. i. los
q los pidiendo el. i. y toma. xilja. Ex. mitrimaraq. temer.
ni notrimaraq. xilhna.

q tambien se sacan los acabados en. ti. q perdiendo el. ti.
toma. hitia. l. hialja. l. hilia. Ex. mitlaramati. obe
decer. ni notlaramachita. ni notlaramahilia. q.
pero algmos de estos en. ti. varian en otra manera.

De los verbos q s ale de verbos neutros:

q Los verbos neutros acabados en. a. por la mayor pte to
man. lta. q y la formacion de estos es como en los activos
Ex. A auia alegrar se. ni nauilhna. l. ni nauilhna. q. es
to es lo mas general. q pero algmos con tomar. lta. to
ma. tia. Ex. ni pua. comencar. ni nopeualhtia. peuitia
peualhtia. q tambien ay algmos q con el. lta. toma
hia. y aunq sea neutro. Ex. ni mahua. baylar. ni no
mahcuilhna. l. uitha. l. uilja. q otros las toma todas
3as en diuersas maneras. Ex. nitlauana. en borraxar
me. ni notlauanitia. nilhna. nalhna. uantia. uanilhna
q nichua. llorar. haze ni nochuqnilia. choctia. choq
htia. choqmitia.

q tlatta. arder. haze ni notlatatilhna. l. tilia. q. q en
estos q a qm se pue sto pocha ver cada vno la varied.
q en estos ay Reuerenciales neutros, y la mas ma y au

67

mayor la oy en los actiuos y por esso tengo por cosa diffi-
cultosa q se puede dar regla pa todos, ni se puede dar
la variedad q cada vno tiene, sino fuese hablando de ca-
da vno por si. y esto seria mas hazer vocabulario q no
arte. y por esso poniendo lo mas gñal por q lo de mas
el dño lo dara a entender. q.

q los verbos acabados en .oa. bnelue el .oa. en .al. y to-
man hya. y tambien p diendo la .a. tomã ltiã. ex. mi-
necuxoa. estornudar. minecuxalhma. l. xolhtia. q saca
se. ni notlaloa. q haze. minotlalohtia. l. lolhtia.

q tambien se sacan los acabados en .poua. yoa. los q
leo hazen ltiã. y tambien hã. ex. epouã. entome-
cer se. mi noepouhtia. poulia. q mixtla yoa. nõvez.
ni mixtlayouultia uilia. y destas dos terminaciones y
de las demas algunos hazen en otra manera y seran
variõs. q.

q los verbos acabados en .i. por la mayor pte tomã. ltiã. l.
tia. y la formacion es como en los actiuos. ex. mi qñalam. yo.
me enofo. ni no qñalanalhtia. mtia. nãhtia.

q saca se. mi qñi. moen q haze ni noni qñia. qñia. qñã
bũ se sacan los acabados en .ã. tzi. los qñales p diendo
las dichas terminaciones tomã. xiltia. l. xitia. ex. A. q. al
legare. ni naxiltia. l. xitia. q niuetzi. caez. ni nouetzihtia
uetzitia.

q sacan setambien algunos de los de .ui. q haze en tres
maneras. scz. ltiã. itia. lia. ex. nelqñi. sos pitar. mi no
el hã qñi. hã. itia.

q tambien se sacan los acabados en .ti. q por la mayor pte
sobre la .i. tomã lya. ex. ni tlarati. nacer. mi notlarati
tia. q Ati. clere tire se. moatilia. q qñalhti. haze se
bueno. ni no qñalhtia.

q las k^{as} sobre dichas se han dado pa los q tomã al
fin estas pti culas. lia. ltiã. tia. hã. k esta agora
q digamos q aqñen se puede jmtar esta pti cula. tzi
noa. pa lo qñal es de notar q esta pti cula tzi noa.

115
se puede jmtar a todos los verbos kuerenciales y a di-
chos. y a los demas q acabaren en las terminaciones dhas
y la formaçion sera perdiendo la .a. añadiã al tzi noa. y el
significado sera de notar qñen genera de cortesia o k
uerencia con el verbo aqñen se aynta. ex. omo tlarati
tzi noa m tot. naã no s^o.

q tambien se jmtar esta pti cula. tzi noa. a verbos neu-
tros q tñen. mi no. timo. mo. q. ex. mi no caua. ayntar. mi
no cahtzi noa. q. y esto es lo mas comũ, y otros muchas vez
bos neutros y aun q notengan el mi no. timo. q. podra to-
mar el tzi noa. y tambien algunos verbos actiuos. y auq
estos mas tomã las particulas y dichas q no el tzi noa. si
no es sobre el verbo kuerencial como esta dicho. q.

q yes de notar q a estos verbos kuerenciales y auq sal-
gan de verbos actiuos no se fa darles passiva, ni imper-
sonal, y aun q se le de, mas en nã castellano, y el verbo
simple de donde se forman letenga. y a si puesto ca so
q digamos. ni tlarati. soi amado. no che. ni notla
cotililo. y aun q algunos dicen q se puede dar en la .za
pñona de la passiva sola m. ex. tlarati cotililo m che. es
dios amado. q.

q estã de notar q muchos de los verbos kuerenciales
q sale de verbos neutros se puede hazer actiuos. y esto se fa
ra quitando les los pronombres, no. mo. q. y añadiendo
las pti culas te. l. tla. ex. ati. es verbo neutro. q mere de qñe
de retire se. en verbo kuerencial es. moatilia. quitando
el. mo. y anteponiendo tla. se haze actiuo y diremos. mitla
tilia. yo de rito algo. q qñalhti es hazer se bueno. ni no qñal-
tilia es en kuerencial. el actiuo sera. ni to qñalhtiã. haze
bueno acto. q y a si como deziamos en el cap. ii. desta
2^a parte. q muchos verbos actiuos se pñdian hazer neu-
tros, a si digo agora q muchos verbos neutros se podran
hazer actiuos en la manera sobre dicha. lo qñ se nota tambien
pa la materia de los de^{os}. q.
q lo 3^o es de notar q todos estos verbos kuerenciales acaba

dos en lja. ansios q salen de verbos actiuos como los q sa-
len de neutros, quitando les los pro nombres, no. mo. q.
se pueden hazea verbos q kijan dos casos? q Estves ac-
cusatiuo y datiuo, o accusatiuo y ablatiuo, como dezimos
en nro castellano, enseno a pedro sn hijo, tomo a pedro
la capa. y es denotar q estos dos Romanos, enseno
al hijo de pedro. y enseno a pedro sn hijo, tomo la ca-
pa de pedro, o tomo a pedro sn capa. en esta lengua se
muy diferentes. pues pa dezir estas tales orones do-
de ay estos dos casos ya dichos se a de anadir al ree-
bo vn lja. de pa dezir. yo tomo a pedro sn manta. no
se podria dezir por este verbo, mitlacui. q quier dezir
tomar, sino pa kegrir estos dos casos a de anadir
esta pticula. lja. al verbo. mitlacui. y dice. micui lja
pedro y tilyma. y si digo. micui pectro y tilyma. q era
dezir. tomo la manta de pedro. q y por q estos verbos
keuerdiales q salen de verbos actiuos por la mayor
parte sobre el verbo simple toma este lja. Digo q a
los tales verbos keuerdiales quitando les los pro
nombres. no. mo. q. los hara verbos q kijan dos casos.
q lo. 4.º es denotar q a los keuerdiales acabados en
lja. q salen de verbos actiuos no es menester mas pa
hazer los q kijan dos casos: sino quitar les y no. mo. q.
ex. minotlagotilia. es keuerdial. micui lja
pectro y pilhtzi. amo le a pedro sn hijo. kige
dos casos.
q pero a los keuerdiales en lja. q salen de verbos
neutros, es menester quitar les los pronombres y aña-
diles. tel. lja. y sobre todo esto anadir les otro lja.
por q con las dos cosas primeras se haze ellos actiuos
y pa hazer los q kijan dos casos después de hecho
actiuos es menester anadir les otro lja. Ex. quatilia.

117
es. hazerse bueno. mitqnaltilia. es yo hago bueno a algu-
pa dezir. yo hago a p bueno sn hijo, dice mitqnaltilia q. lja
y pilhtzi. y si digo. mitqnaltilia. dezir q hago bueno a
sn hijo de pedro. q
q y de esto ultimo podremos sacar q quando el verbo ar-
tiuuo tuuiere de sn yo vn. lja. si le gremos hazea q kija
dos casos se podremos otro lja. antes del lja. y si al-
tal verbo qrige dos casos le gremos hazea keueren-
cial, anteponer le hemos los pronombres, no. mo. q.
y anadir se a otro lja. q sera. 3. ex. mitlac lja. es ke-
cebr, tiene de sn yo el lja. si quiero hazer le verbo q
ija dos casos dice. micui lja pectro y nemac. ke-
tlo le a pedro sn don. y si con kegrir dos casos le qui-
ero hazea q. dice. micui lja pectro y nemac. y
baste. en esta materia.
A qui se acaba la segunda parte.



b. m.

vezes pos pnesta perdiendo el nōbre letras. haze. tira.
por q̄ haze mejor.

Esta. ica. l. tica. vale por cinco p̄ posiciones. s̄ con. en. /
de. por. propter. Ex̄ de todo.

q̄ yca tall. con la p̄icta. y pos p̄uesta dize. ticia. l. tall
yca. y q̄ndo en lugar de cum. no se usa sino en la 3.ª del
singular y plural de los nombres. no. mo. y. Ex̄. ynra
m̄ pipilytin. l. pipilyti. ynca muchos y. con los p̄im
cipales, o por mano de los p̄incipales se haze esto. /

q̄ Apilolstia yca yn atl. en el xaro sta el agna. y si /
esta en xicara o escudilla dize. xartia mam̄ in atl.

q̄ No ca uegta pedro. kiese de mi pedro.

q̄ moa omichim̄. por ti lo hizo. opati.

q̄ Varianse estas y las demas q̄ se p̄miten con los p̄ro
nombres desta manera.

q̄ noa. moa. yca. pl. toa. amoa. moa.

C. CO.

q̄ Estas dos significan. en. de. por. ala. Ex̄.

q̄ tepexul. pena. tepexis. de la pena. en la pena. /

q̄ tlapanthi. acote abterrado. tlapanco. de tterrado. /
en el tterrado. por tterrado. /

q̄ Yes de notar q̄ se juntan estas p̄posiciones a los
nombres ay esta diferencia. q̄ q̄ndo el nombre p̄dido /
la gha de p̄ter q̄ dize en consonante. siempre el tal no
bre tomara el. co. p̄ q̄ndo q̄ dize en vocal por la mayor
parte tomara la. c. como parece en los ex̄mp̄yados.

Copa. cacopa.

q̄ Estas estan en lugar de. de. ad. Ex̄mplo.

q̄ Noyollocopa. l. noyollocacopa. de mi coracon. Ex̄olut.
pero q̄ndo se ha de ayuntar solam̄ a los pronombres
asele de ante poner la p̄posicio. tech. Ex̄. notedycopa

tlava in pedro. habla de mi pedro.

q̄ Ylhmiraopa ualla in angel. del cielo vino el angel.

q̄ Ylhmiraopa in tlachia. miro al cielo, ohazia el cielo.

cpac.

q̄ Esta significa. en cima. o sobre. dize de cosas q̄ stan
altas en hiestas como arbol. sierra. Ex̄.

q̄ No rpar. sobre mi. s̄ en lo alto de la cabeza.

q̄ tepetlispar. en lo alto de la sierra.

ycampa.

q̄ Esta significa. de tras. Ex̄. micampa. de tras de mi. /

q̄ teicampa. de tras de algrmo.

yntlaca.

q̄ Esta parece ser en lugar de sin Ex̄.

q̄ yntlaca neh̄ amo tiaz. sin mi no te yras.

q̄ yntlaca tlaxcalli, amonitlagiaz. sin pan no comere.

q̄ otras vezes es adverbio. y entonces significa mi. y
portal parece mas, o tomar se / siempre. /

la. pa.

q̄ Estas tiene estos komanes. en. de. por. a. Ex̄. milhi.
heredad. milhi. en la heredad. de la heredad. por la here
dad. a la heredad. q̄ Milhpa. en la heredad. / q̄ La dicha
p̄posicion. pa. p̄ntada a los nombres verbales acaudados
en. hizi. por diendo el. th. estara solam̄ en lugar de en.
Ex̄. necaualizti. ayuno. necaualizpa. en el ayuno. Van
poniendo este adverbio. va. torna el romance del geru
dio de genitio. y necaualizpa. y a es tiempo de ayunar

q̄ ytem. pa. armada sobre otra p̄posicion significa ha
zia. Ex̄. Mexicopa iztuh̄ pedro. hazia Mexico va pedro.

q̄ tetsucopa ualiztim̄ zn̄an. de hazia tetsucob viene zn̄.

q̄ con algunos avn q̄ pocos usan syn copados poner
la dicha. pa. y por ventura alguna otra q̄ agoza nome

ocurre. Ex̄. cuchizti. l. cochilizti. cloznijon. / techos
pa. en lo tal de algns. no wchpa. en mi s̄nero. odoznij

cion. po wchpa. no se dize. sino. wchizpa. l. cochizpa.
nemachpa. pro nemachilizpa. a los pronombres. /

¶ Esta parece estar en lugar de preposición con este nombre
 yan. q̄ sin el pronombre no significa nada. y con el q̄m
 ere de x̄r. casa. y con los verbales q̄salen del pret. im
 peaf. del indicat. de la voz activa / la q̄l. n. denota
 estar en lugar de estas preposiciones. en la p̄o. la. ala.
 dela. Ex. no chan omi ualla. de mi casa vine. q̄. novo
 gian. an mica mara. donde duer mo. q̄. y si de x̄re q̄
 la n. no haze al caso, an de simplz. de necesidad las
 dichas preposiciones en estos dos nombres.

nauac. ha. tlac.

¶ Estas significan. cerca. con. ex.

¶ no nauac. cerca de mi.

¶ notlaximotlali. dientate cabe mi.

¶ notloc ximoneamti. b̄use conmigo.

¶ mix nauac. dicen. aux mix nauac. q̄. d. b̄oxos de mi es
 do yo nose. /

nathco.

¶ Esta significa lo q̄ ultra. y a tra. i. de la otra parte
 o de esta parte del rio. y an si mesmo y ncluye las otras
 quatro preposiciones. A. por. de. en. ex.

¶ A nathco motlalia yn p̄cto. de la otra parte del agna
 o del rio esta p̄cto.

¶ ualanathco motlalia in j̄n. de esta parte del rio esta
 Juan.

¶ A nathco mi uallaub. de esta de la otra parte del rio
 bengo. q̄. y nose usa a otro proposito, mi con otro no
 bre / s̄mo es con. atl.

nepantla. galan.

¶ Estas significan en medio / o entre / nepantla. por si
 sola es adverbio / y ayuntada a los pronombres. to. amo.
 y en el plural sera preposición y estara en lugar de.
 en. o. entre / ex.

¶ tonepantla y cac in p̄cto. en medio de otros esta
 o entre no otros esta p̄cto.

¶ tetsalanzimco motlalia in qua. entre alḡi se esta ju.
 palh.

¶ Esta tiene lugar. por. con. Exemplo.

¶ nopalhtinemi. por mi b̄iuj. o conigo. y diciendo. q̄
 ypalhtimco in dios tinemh. b̄iujmos por dios. q̄ ypal
 htimco in dios hamo omichiuh. por dios q̄ no lo h̄ize. /
 aqui es juramento. /

pampa.

¶ Desta van en lugar de propter. De. ex.

¶ nopampa otualla. por mi. o por amor de mi b̄emiste.

¶ yxth. cara dije. teix pampa noua. b̄iuj de la cara
 o presencia de alḡmo. q̄ po q̄ndo esta preposición se
 ayunta al pronombre. y. en el singular algunas vezes
 estara en lugar de el adverbio. ideo. o de la conjuncion
 q̄ma. ex.

¶ y pampa in otitlabtlaco. hamo m̄im̄iz macazneqm̄.
 por q̄ pecaste no te lo q̄m̄ero dar.

pan.

¶ Estas son en lugar de las preposiciones. en. sobre de
 delante. con. de. ex.

¶ nopampa onuq̄ms. an mitp̄o. o sobriemi. o delante
 de mi se h̄yo. o acaesio. q̄.

¶ ypan tilhmatl̄ ti uallaz. b̄enas con la manta. s̄ve
 h̄ido. q̄.

¶ teixpan neua. partome de la presencia de alḡmo.
 tech. techpa.

¶ Estas preposiciones estan en lugar de. en. de. a. cer
 ca. con. ex. de todo.

¶ Notechpa ca in tilmatl̄. en mi esta la manta.

¶ Notech timixuytz. tomazas ex. de mi.

¶ motech micaba in teq̄ntl̄. ati de x̄s el cargo.

¶ notech timopachos. llegarte as cerca de mi.

¶ motech minomati. contigo me hallo bien.

¶ notechpa xipou. se conigo. o de mi p̄te. o cuando.

¶ Notech. l. Notechpa. titlatlamya. acusas me de falso,
 te timonio / o leuantas me lo. /

q y es de notar q quando y tch. se postpone a algun nombre
toma. t. q hiere al pronombre. y. y tize. titey. Ex. caly
titey xitlaxayn qnauitl. pon el palo en el pie de cabelara
sa. f. acrimado. Hla.

q Esta pposicion esta en lugar de. a. por. en. de. y se
junta a los pronombres aun q tenga los pronombres. Ex.
q qnauitl. arbol. qnauhtla. en el monte. por el mote.
q no qnauhtla. en mi monte.

Van.

q Esta significa. con. q mouan mitlaqna. contigo como
re. q Nouan tiaz. conmigo yras. f.
VIC VICPA.

q Estas significan. cerca. de. a. contra. por. hazia. Ex.
q nouic. l. nouicpa ximotlah. Sientate cerca de mi. es
de taxalla.

q yuic. l. yuicpa. omi no maqmixti in diablo. libreme
del diablo.

q Nouir. l. nouirpaximo gta. Llegate a mi. o ayudame
q yuir in no gta. soi contra aqnel. o por el. como qua
drare el proposito de q se habla.

q yuicpa omittlaco in dios. p el q contra dios.
q yuicpa xitlaxiaca in dios. miracul hazia dios. obol
uz os adios.

y tic.

q yten es de notar q pa diez dentro de lo interior
de alguna cosa. f. ayesto. f. toma esta pposicion. c.
coneste nombre. ytitl. l. ytell. q significa vientre.
olo interior del qner po. y p dicho el. tl. del nombre
y ayuntado todo pronombre, estara en lugar de in
tra. l. intus. Ex. miti. vientro de mi.

q caljitir. dentro de la casa. yafa de las otras cosas.

teputzco. cuiltlapa.

q yte estas dos pposiciones. c. pa. con estos dos
nombres. teputzli. q s lo mo. y cuiltlapantli. q s espaldas.

125
juntado todo a los pronombres, y p dicho lo qhan de pder. los
nombres. Valen tanto como. Detras de alguna cosa. Ex. note
putzco. detras de mi. o. annis espaldas. f.

q y cuiltlapa in tepetzli. detras de la sierra. f.
quac. honos.

q yten estas pposiciones. c. co. Hla. con estos nombres. tzo
ti. cabello. qnauitl. arbol. p dicho lo qhan de pder
con los pronombres. significa todo junto lo q esta pposi
cion. snpez. olo alto de la cosa. o el cabo della. Ex.

q y quac in qnauitl. sobre lo alto. f. la cabera. o en lo f.
f. del arbol.

q y tzonco in qnauitl. sobre el arbol. o en lo alto del. l. y
ig calca.

q notzuntla. amica berera. o por mi cabecera. f.
y x nauac. ix pan. ix tla.

q yten estas pposiciones. nauac. pan. tlan. ayunta
das a este nombre. yxtli. q significa cara. o rostro. y p di
do lo qha de pder el nombre a el pronombre qra de q to
do junto. coram. delante. Ex.

q Ex. mix nauac. / quix mix nauac. pues es amj nro
ro. q d. los es, do yo nose. vt supra. V. nauac. *interrogat*

q mix pan. delante de ti.

q mix tlan. delante de ti.

q yxtlan. delante de d q l.

tzinco.

q Es assi mesmo es de notar q esta particula. tzinco. se
anade por h. o diminucion q si atada las pposi
ciones y adichas y a algunas les haze pder letras ex
cepto. ca. co. yntlaca. nallyco. q no la pceden ke se
bra.

¶ Capit. Segundo. De los adverbios en comu.

¶ Quanto a los adverbios es de notar (q algunos son propios / y otros derivados de verbos, o de nombres. Algunos se hallan por sí solos antes de los verbos por la mayor parte a los verbos. y otros en contextos con los verbos. / y por lo general por la brevedad ponellos aquí todos / notar se an algunos Remitiendo los demas al vocabulario.

¶ A quatro diferencias se pueden reducir adverbios de quivocos. o de diferentes significaciones. ya locales temporales y numerales. De los primeros se porman algunos y de los otros los mas necesarios.

¶ De algunos adverbios E quivocos y de otros comunes.

A.

¶ Este esta synopaco en lugar de. Amo. (q quiere decir. No. y antepone se a verbos y nombres. Ex. q' d'gnally. i. amo q' nally. no es bueno. q' d' miltaca q' m. no entiendo o no oyo.

¶ Otras veces la infm de nombre o verbo pa pedir. Ex. Atl a. q' agua hau. l. ha. q' xirra q' m. a. oye hau. achto. acachto.

¶ Achto. acachto. Acachtopa. esto quiere decir primeram^{te}. aca.

¶ Este segun Mexico (gere decir por uent) responde de lo o dudando. pero segun otros pueblos como caratla. esta en lugar de no. negatiue.

Aic. nula. / amono.

¶ Este con el verbo parece tener dos sentidos contra / uos. Ex. amono onca tlaxcall. pues no ay pan. como si dixese. si ay. En la 2. manera quiere decir. nula poco ay pan. lo mismo significa. amono co. en el 3. mer sentido.

Anca.

¶ Este a veces parece estar en lugar de. aco. por uetura.

127
A quien

¶ A quien nino china. ninguna enfermedad ni mal viento. Aqu nsta. bueno estoi. ¶ A quien nopan. no se ^{me da} nada. s. de lo q' dize o no es mi culpa.

Ayucmo. Aucmo.

¶ Este dize en lugar de no. pa decir q' no hara otras cosas q' uia hazez, o hizo. Ex. Ayucmo muchiuaz. no lo hare. Jotra vez. Y lo mes mo parece q' significa este adverbio. Ayuqmir. Ayuqmiriaz. nula mas y re. / l. ayuqmir.

A uelh.

¶ Este es compuesto de Amo. y uelh. quiere decir. no bien. o no se puede hazer. Ex. q' A uelh muchiuaz. y si otra vez se ha hecho la cosa pa decir q' no se puede hazer mas. dizen. Ayuc uelh muchiuaz. q' tanto. Ayucmo uelh muchiuaz.

Auic.

¶ Quiere decir. a una pte y a otra. y se suele incorporar con verbo. Ex. nauitlaloa. corro a una pte y a otra. l. auir minotlaloa.

¶ Ayamo. aunno. / q' Ca.

¶ Esta particula de nota algunas veces afirmacion en pla tira, o es modo, o ornato (tiene en el decir. otras veces es verbo. snm. es. fui. y diferencias se ha con la. h. q' seces ue. como parece en la conjugacion; otras veces es p'posicion. otras veces es adverbio local. Ex. cayauh impedro. i. am pa yauh pedro. adonde va pedro.

cam. l. camio.

¶ Quiere decir solam^{te}. Ex. can. l. camio muchiuaz y. so lamente se hara esto.

¶ Otras veces esta en lugar de pronombre y en toncas quiere decir a quel solo apartando el. can. Otras veces el. can. esta en lugar de mas. o de nota afirmacion / o se pone por ornato.

¶ canne. ensano. o por demas.

¶ can y uulir. can gmma. can (gm mach. y can y uia. can y ce. melh. cantlamach. passo a passo. o contiento. oblandamte.

¶ can uelhipan. quiere decir buena o medianamente / o en bda manera / q' ni mucho ni poco. Ex. q' ca uelh ipa mustauiz

nacatl. In buena manera, o moderadamente se salara la carne. **¶** Yesfriuenlo se las partes deste adverbio distintas ay en el adverbio y preposicion con pronombre, y assi terna, distinto significado. **Ex.** cauelli pan tilhmatli ximmana in amatl. mas pon bien sobre la manta el papel.

Can. l. ce pan.

¶ Este se antepone y se antepone al verbo quiera del todo, o juntamente. **Ex.** ce pa. nose antepone. ves pa cosas con animadas. **¶** tice y az q. l. tice pa y az q. yremos juntamente.

¶ Cenca. muy.

¶ Este significa del todo. s. bueno. o malo. **Ex.** cenqmtzca qnally: del todo muy bueno. **¶** cenqmtzca qnally in ilhnicar. todo esta lleno de bien y gloria en el cielo. l. cenqmtzca qnallyca in ilhnicar. y por el contrario en el inferno. chico.

¶ Este se antepone y antepone al verbo. quiera de que auj efamente. o al Reues? **Ex.** chi o ximotlalq. sientate allado. mitla chico ca qm. entiendo algo al Reues? pero es de notar q no lo tomaran para de que al Reues? vestiel sayo. por q para esto cliran. a mo uelb omic no qnenti. l. om qm x cue p notilhma.

¶ cuix. ~ por aventura.

¶ cuix mo. pues no.

yc. ymic.

¶ Y este adverbio tiene diuersos sentidos y con los verbos siempre se antepone y algunas vezes sufre otras ptiou las o dictiones en medio. y por q los romances son diuersos tomarse han de los **Ex.** infra sfcitos.

¶ Yehira tined nutza ir miaz mochan. por q me llamas. **¶** portanto / o por esso yre atucasa.

¶ tined nutza mir miaz teu pa. llamas me pa yz alayz de sia.

¶ ymic o qmiz th. el primer hombre.

¶ ymic centete test. la primera piedra.

¶ ymic o qmiz th. en quanto sombra.

¶ ymic ciuatl. en quanto muger. Tambien denota en esta manera de de que la natura o parte vergonosa de la muger.

¶ yctiaz i. y qmiz

¶ yctiaz i. y qmiz. quilo te y ras. **¶** tilhmatli yrtitlapoqoz. es la manta lo limpieras? **¶** yciuhca. presto. **¶** ynayamo. antes q. o quilo no / **¶** ychtaca. asfoudicla o secretamente.

y rno.

¶ Este adverbio se ayunta a nombres y a verbos, o pone se a los nombres y antepone se a los verbos y significa ca pobreza o ser fazienda obiuetez o ingratitude. **Ex.**

¶ ycnwaual. muger biuda. o pobrezilla.

¶ ycnopilltzintli. huerfano. o pobrezillo.

¶ ycnoyotia minem. bivo pobremente. a qm viene de ycnoynt. q. pobreza. **¶**

¶ mir no pillauellocati. hago me ingrato.

y eua.

¶ Este algunas vezes es adverbio y significa. kato ha. otras vezes es terzera del pronombre synopado y significa. a q. y eua o hagio pan. kato ha qllagozuan.

yn.

¶ Esta ptioula por lamada or pte no significa nada en / platina mas de solo ornato. Aun q algunos vezes parece estar en lugar de estas ptioulas q en castellano dezimos. el. la. le. lo. las. los. otros vezes es adverbio en lugar de sicut. **Ex.** de como es adverbio. **¶** yuh mam in calli. a si esta la casa. por es de notar q para de que asf es esto. como esto. no lo brian por a qm. sino por este adverbio. neneuh qm. pl. neneuh q. y n mica mam calli fan no yuh mam y yehoatl. asf esta a qm la casa como aquella. y noc. y no qm.

¶ Este significa. entetanto / o denota. un poco de tpo. / antepone se al verbo. **Ex.**

¶ y noc mitlacuiloa, nican timotlalq. entetanto q yo es cuido assentar te has a qm.

¶ oc ximotlalq. l. kato ximotlalq. sientate un poco.

¶ yntlacamo. sino.

¶ yuh qm. asf como. denota semejanca.

mach.

ij.

¶ Este dize tlaxcalla en lugar de uix. por uentura. inter
rogatiue. y anteponiendole vna. o. lo tiene el Mexicano
en lugar de enca. muy. o muy mucho. ayuntase aduer-
sos verbos entres solos tiempos del indicatiuo q son.
imp. perfecto. plusq. p. Ex.

¶ omach mitlaqnaya. como yo mucho. f.
¶ Otras vezes esta de qmlh mach. q quiere dezir. dig. q.
Ex. qmlh mach niaz. mochan. dig. q. yre atucasa.
¶ Otras vezes esta en lugar de: a. q denota afirmacio
en la platia Ex. mach amo omiquito. i. ca amo omiquito.
cierto nolo dize.

¶ Los de tlaxcalla. dicen Mach mo. en lugar de amo.
¶ Miacpa. muchas vezes.
¶ Neac. de entrambas partes. o de vna y de otra.
nelly.

¶ Este tiene tres semidos. quito es aduerbio significa ver-
dad clacamente. quito es nombre substant. significa. verdad.
quido adiectiuo. cosa verdadera. Ex.

¶ Nelli niaz. cierto o verdad clacamente yre.

¶ Nelli otiquito. verdad dexiste.

¶ Nelli tlattulj. m omicac. palabra verdadera heoyto.

¶ Neapanott. juntamente. o de comu.

¶ Neapanlla en medio.

¶ Ni manxamo. en ninguna manera.
ocmaya. f.

¶ Oc maya. l. ocachira. ocuelachic. tlaqnachir. orca,
gir. orcachitzina. Estos tiene a manera de verbos pa-
dezir a alguno q es pere o se detenga un poco, y para
lo mesmo dizen.

¶ Masc ixqmizcauitl ximottalj. Espera / o orientate
un poco. l. mayxqmizcauy.

¶ Ynoc yxqmizcauitl mine miz hano nicalaqimz mo-
ham. entretanto, otodo el tiempo q biuere no entra
re en tu casa.

¶ Yten lachicha. oc. o denota afirmacion o quiere
dezir prim. Ex. amo tiaz mochan. or xichiuay.
no yras a tu casa primero hazas esto.

¶ quantell. algo mejor esta. f. enfermo.

¶ qnema. qnema. si.

¶ Quema. l. qnemama. qnemaya. Estos quiere dezir a que
hora o ty. y apartando el qnen del. mama quiere dezir co-
mo estaua. f. pueblo. Ex.

¶ qnema ynooran. q hora es aora.

¶ qnema tiualla. ay hora veniste.

¶ qne mama yaltepetl. como estaua el pu. o q costubrete
ma.

¶ qnemim. qnen. como. lo ent manera.

¶ qmlh mach. dig.

¶ qnqxqmizca. q tanto esta o quanto ay. f. basta tal pu. o lu-
gar. y responcion de vfan. y xqmizca. tanto.

y xqmizca.

¶ y nqxqmizca. No preguntando sino comparando la
distancia q ay de un lugar a otro. dizen.

¶ y nqxqmizca Mexico no y xqmizca m tetzcuo. quanto
dista Mexico tanto dista tetzcuo.

teqmi.

¶ Siempre se entepone al verbo y significa mucho. Ex.
mitlaqmizca. como mucho.

¶ Otras vezes esta syncoapado. te. por teqmi. Ex.

¶ mitlatecuechoa. golpeo o aporreo, o muelo algo mucho.
a u' g m sea con piedra. mitlatec aqna lo a. fragar mucho.
lauando, y nolo to ma muchos verbos?

tequilt.

¶ Quando es aduerbio se antepone y quiere dezir solam.
y quito es no bre quiere dezir. officio. cargo. trabajo. o labor.

Exemplo del aduerbio.
¶ can tequilt ti cauitl qmizca m amatl. o solam^{te} passaras
de xancto lacarta.

tetouh.

¶ Este tiene en lugar de muy. y siempre se entepone
al verbo. Ex. m tlatteteuhitzqma. muy asido tengo algo.

tleipampa.

¶ tleipampa. por q. v' fase preguntando y responde
yehia. por q.

¶ y eualetanto como. ya. del castellano.

¶ y eippa. l. yupa. antes / o el ty pasado.

¶ y eipan. valetanto como si dixesemos. al ty. y allega
mos al tiempo.

q nima. luego.
 q oc. denota un poco de tiempo.
 q nallya. abneta / o sagon. o abneta hora.
 q qim. qrimaxca. qrimizqim. qrimjay. au ahora poco ha
 q qim qnac. Entonces
 q tlauizcalpa. en amaneciendo. l. nochipa.
 q tautlac. tarde.
 q uiplla. aydespues de manana.
 q yalhua. ayex.
 q yuar. noche. de noche. q.
 q youalimo. por la manana.

Cap. 4.º de los adverbios numerales.

La manana de contar q tiene en esta lengua es hasta di-
 ez. y se multiplican sobre el diez dicen. diez y uno. ha-
 sta quince. y de spues breuue atornar el uno. q. hasta
 veinte y proceden multiplicando los veinte hasta qua-
 trocientos por gally nuclan el vocablo y nole pierden me-
 triplizando con el hasta ocho mill. q llama caxiqui
 lly. q es la ultima cuenta q tienen segun q en breue su-
 mada se pone aqui.

q cuenta gñal pa personas, animales, made-
 ros. mantas. chiles. cacao. papel. tunas. torti-
 llas. tamales. q.

q ce.	1
q ome.	2
q oi.	3
q nauy.	4
q macuilly.	5
q chiqnace.	6
q chiqme.	7
q chiqui.	8
q chiquinavi.	9
q matlactly.	10

q matlactly ome.	11.
q matlactly omome.	12
q matlactly omei.	13.
q matlactly on nauy.	14.
q caxtolly.	15.
q caxtolly ome.	16.
q caxtolly omome.	17
q caxtolly omei.	18.
q caxtolly on nauy.	19.
q compuallj.	20.
q compuallj ome. q.	21. q.
q compuallj om matlactly.	30.
q compuallj om matlactly ome. q.	31.
q ompuallj.	40.
q ompuallj ome q.	41.
q xpuallj.	50.
q Napualli.	80.
q macuil puallj.	100.
q matlacpnallj.	200.
q caxtolpuallj.	300.
q centzontly.	400.
q centzontly ipa macuil puallj.	500.
q centzontly ipa matlacpnallj.	600.
q centzontly ipa caxtolpuallj.	700.
q ontzontly. q.	800.
q xtzontly.	1200.
q nauhtzontly.	1600.
q macuiltzontly. q.	2000.
q Matlactzontly. q.	4000.
q caxiquipilly.	8000.

q es de notar q llegando a quatrocientos pa multipli-
 car los de mas toman esta particula y pon. sobre el q
 torna a multiplicar tomando la cuenta me muda hasta
 llegar al caxiquipilly. sobre el q torna al principio de la.

i. m.

cuenta diciendo. *oxiqm pill. q.*
 q y tenes desaber q presn puesta la cuenta qnal pa con
 tar otras diuersas cosas tienediuersas cuentas dūn q
 tucl as se oerna sobre la qnal como mas ala larga se ve
 ra en el vocabulario poner sehan aqui algunas. *Ex.*
 q Para contar piedras. gallinas. cacao. tunas. tamales.
 cerezas. hneuos. vasija. casca. sentaderos. frutas. *chi*
 le mahiz. feisoles. calabacas. nabos. xicaras. cosas
 redondas y kolligas. dizen.

q centell.	1
q ontell.	2
q Etell.	3
q nauztell.	4
q ma cuiltell.	5
q chiqnacentell.	6
q chicontell.	7
q chicutell.	8
q chicu nauztell.	9
q matlactell.	10.

q Cuenta pa contar renglones osuros de heredad
 oparedes o rengleras de personas o de otras cosas por
 orden pnestas ala larga.

q compantli.	1
q ompantli.	2
q Epantli.	3
q nappantli.	4
q ma cuilpantli.	5
q chiqua compantli.	6
q chicom pantli.	7
q chicu epantli.	8
q chicu napantli.	9
q matlappantli.	10.

q para contar platicas ofrmones y pa cantos, caxetes
 papel. tapetes. cielos. *Ex* se enttende qnido esta,

vna cosa sobre otra doblada opareada. o pa qnido
 vna cosa de otra es diuersa.

q centlamantli.	1
q ontlamantli.	2
q Etlamantli.	3
q nauhtlamantli.	4
q maquillamantli.	5
q chiquacentlamantli.	6
q chicontlamantli.	7
q chicutlamantli.	8
q chicu nauhtlamantli.	9
q matlactlamantli. q.	10.

q Para contar montones de qn al qniera cosa q sea
 y comica puesta en orden en platos, oaxetes. opa
 diez e vna pte. opoz. q. dizen de sta manera.

q ceca.	1
q occa.	2
q Exca.	3
q nauhca.	4
q ma cuilca.	5
q chiquaceca.	6
q chicoca.	7
q chicuexca.	8
q chicu nauhca.	9
q matlaca. q.	10.

q para diez vna vez, dos vezes. q. dize de sta manera

q ceppa.	1	q chicuexpa.
q oppa.	2	q chicu nappa.
q Expa.	3	q matlappa. q.
q nappa.	4	
q ma cuilpa.	5	
q chiqua coppa.	6	
q chicoppa.	7.	

¶ **Et** sabez q̄ antepomendo aq̄lq̄mera de las dichas
cuentas particulaes esta particula. oc. q̄niere dezir
otro. cf. se mejante al genero de la cuenta q̄ se le ante
pone. &c.

¶ **occa.** otro q̄occca en otra parte.
¶ **orome.** otras dos q̄occca. en otras partes.
¶ **occepa.** otra vez. q̄ocexca. en otras t̄pas partes.
¶ **ocopa.** otras dos veces. &c.

¶ **paradezix** de los en los o acada los clize de stama
nora.

¶ **o omentm.**

¶ **e eintm.**

¶ **n anauntm.** cf. Redoblando la prima syllaba.

¶ **Paradezix** Ambos? oentramos hombres? palos o
petates? dicen.

¶ **ymomextm.**

¶ **ymeixtm.**

¶ **yn nauixtm.**

¶ **yma uilixtm.**

¶ **ynchi gnacemixtm.**

¶ **ynchi comextm.**

¶ **ynchi cueyxtm.**

¶ **ynchi una uixtm.**

¶ **yn matlaqmixtm.**

¶ **para dezir** cada sendos seḡn la diferencia de la cuen
ta Redoblando la primera syllaba del numero dicen.

¶ **ceca.** cada uno. oacada uno. l. ceceyara. l. cece me.

¶ **ceppa.** vnabez. q̄ cecepa. cada sendos veces.

¶ **ceca.** en vna parte. q̄ cececa. en cada parte.

¶ **centlamontl.** vna cosa. q̄ centlamontl. cada sendos
cosas?

¶ **Para contar** porbeintez seḡn la diuersidad de las co
sas dicen assi.

¶ **centcepantl.** q̄ centcepantl. 20. personas.

¶ **centpill.** 20. mantas?

¶ **tlamir.** 20. macor cas.

¶ **centpualhtetl.** 2. piedras. q̄.

139
Cap. 5. de las conjunciones e interiectiones.

¶ Las diferencias de conjunciones q̄ en esta lengua yna
de auex son las siguientes?

¶ **Copulatiua.** assi como. y. q̄ y uā. ye q̄ne. auh. Et pe
dro y uā andres. pe dro y andres?

¶ **ylo** q̄ dezimos tambien. l. etiq. dicen. no q̄ ye q̄ne. q̄
auh. so v̄sa en medio de sentençias pa trauar vna oron
con otra.

¶ **Causaly collectiua.** assi como. por q̄. y por lo qual. y por
tanto. dicen. ye hira. y r. yma. y pampa.

¶ **Auh.** tambien se snede poner en lugar de ergo.

¶ **Disiunctiua.** assi como. esto. o a quello. dco. dno. dcano
como. dno q̄.

¶ **Aduersatiua.** assi como. clacloq̄. atiq̄. puestiq̄. dicen.
ma ciui. ma gonelji. manelji. yntlanelji.

¶ **ca.** se v̄sa muchas vezes en lugar de sed. mas?

¶ **condicional.** assi como. si. dicen. yntla.

¶ **compatiua.** assi como. quanto mas. quanto mejor. v̄san.
q̄ne mo q̄. q̄ne mo q̄. q̄ne minor enca.

¶ **Dubitatiua.** collatiua. assi como. de manera q̄. dno. ma.
no. &c. dno. amoniz. chiuaz. dno. ma. m. az. dno. moni. az.
de manera q̄ no lo hare. o q̄ no yre. &c.

de las interiectiones.

¶ **Cue.** Ecue. yeue. yyo. yyuyauē. oo. aa. xio. son.
para llorar, o para se q̄ezar.

¶ **para temax.** yuh.

¶ **para se admirar.** yuh. xuh. yuyauē. uih.

¶ **para exclamar.** oa. hui. ye.

¶ **para mofar.** yuyauē. yuya. oo. ye ye.

¶ **para vrdax.** xu. xi.

¶ **para llamar.** hui. xi. mica.

¶ **para el q̄toma a otto en alḡn delito.** o ui.

¶ **onotlaueliltir.** heu me mis epp. o desdichado de mi.

¶ **siene de ste verbo.** notlaueliltir. q̄ q̄niere dezir soi

desdichado q̄ notiene mas del presente. y los dos
pret̄ perfect̄. plus q̄ p̄. y pa exclamar en el modo

dicho. y san del perfecto.

¶ **Nonouiti.** he uime myseruz. Ay de mi miserabile. viene de no uiti. qz ser misero. o desdichado. tiene lost p^oo
¶ **el de arriba.** y vsase dela manera ya dicha.

Cap. 6.° dela orthographia.

¶ La Orthographia y la manera de escreuir y pronu^ociar. snele setomar delas escrituras de los sabios y antiguos donde las ay, po ene sta lengua q no temian escriptura falta esta tumbre y ansi enella he mos de andar adela ui nando. pero pondre aqui lo q me pareiere acerca de la orthographia y pronu^ociacion. y si qn adra se po dra se poner en lo q ad entoclos aya conformidad en la escreuir y pronu^ociar de aqui adelante. y si no qn adra se lo q aqui pusiere perdere opinion pues no estoi ta casado con mi parecer q nome sujetare al de otro si e do mejor. ¶

falta letras ¶ Quanto alo 1.° es de saber qe nesta lengua. les falta uan algunas letras de las q no otros tenemos en nro abece. por qe en ninguna dicion q sea propria de su lengua se hallaran pronu^ociadas: ni aora las tiene si no es en diciones q de nro Romance (o del latin con to mado. y las letras q les faltan son las siguientes. b. d. f. g. r. s. v. consonante.

¶ y puesto caso q quanto ala congruidad de la lengua. En todo es los Mexicanos y Tetzucanos hagan ventaja a otras mejor la prouincias po Mexico nola haze en la pronu^ociacion lengua por q los Mexicanos no pronu^ocian la. m. n. p. y an tezucana si por dezir Mexico. dize. exico. y en todas estas prouincias no tiene. v. consonante. y las mugeres Mexicanas y tezucanas la pronu^ocian y mes buena pronu^ociacion. e. i. dizen. xival mo vira. y auian de dezir. xiuual mouica. y por esso quitamos del abece. la. s. consonante. por q donde se pronu^ocia no es bien pronu^ociada, y sera antes abuso q bue y so. ete. v. azom. mas entre mugeres Mexicanas y tezucanas, no sera abuso.

¶ La. h. vnas vezes parece q la come y otras vezes la pronu^ocia mucho.

¶ Pero quanto alas letras q hemos dicho q no temia ay alguna difficultad, por q parece algunas vezes pronu^ociar algunas dellas

¶ y vna de las es. la. g. por qe en sta dicion. uerogma. y dung esoriue con. c. parece q pronu^ocia n. g. y lo mesmo es ene sta dicion. canca. y aun q parezca a algunos por esta pronu^ociacion q se adasfeuir. g. y no. c. ami me pa rese q ni en la en la pronu^ociacion es. g. m se deuetan poco escreuir. pues la. c. qndo se pone despues de la. n. parece q tira a pronu^ociacion de. g. qn clo. esta en vna mesma dicion. po en la vez de ad no es. sino pronu^ociacion de. c. y ansi no se a de escreuir ni pronu^ociar. q ga. sino. canca. otros dize. fianquico. y no se ha de dezir. sino fian quico.

¶ Tambie quanto ala. s. ay difficultad, por q qualqis parece q la pronu^ocia qndo esoriue. x. y no la pronu^ocia mucho la. x. sino coma s. pero si bien miramos ene llo las tales dictiones sean de escreuir con. x. y ya q algunas vezes parezca tener pronu^ociacion de. s. nolo es; sino. c. y s. y esta es al valor de la. x. q dize an tomo de lebriza q vale por. c. y. s. y esta pronu^ociacion pareca mas clara en el latin, q algunos donde esta escrito dixi pronu^ociacion. dici. cf.

¶ Alas otras letras q tiene coes con nro Romance les dan el mes mo valor q no otros. y auq en la pronu^ociacion mas pareca allagar se allatin q nro Romance en algunas syllabas. o letras. y assi vsan de los. ll. como en el latin q dezimos villa. y no como en el Romance q dezimos marauilla. de manera q no tiene. lla. lle. lli. llv. llu. na. ne. ni. no. ¶ y tambien la pronu^ociacion q nosotros tenemos de estas syllabas. Ja. Je. Ji. Jo. Ju. ellos no la tiene. como lo po ne ma s claro el arte de phi gel. al principio.

¶ y es de notar q ente estas dos vocales. o. u. haze nro poca differencia en la pronu^ociacion y esritura por q una mesma dicion vnol pronu^ociacion con. o. y otras con. u. ex. vnol dizen. ocelull. y otros dize. ocelott. y para

esto quales se ayan de pronúciar y escreuir. *o. o. y q los con. u. nose podra dar regla general / po parece me q qndo la. o. estuviere entre dos vocales se pronúciara y escreuira mejor con. u. q no con. o. y la razon q a esto me muene es, q en las tales dictiones las muges mexicanas y tezcucanas pronúcián b. consonate, lo qual no harian si fuese. o. *ex. nitta alava. Res balar. por q la muger pronúciá. nitta alava. y la. u. se pone entre dos vocales / po esta diction. *vally. se escreuira con. u. y las muges no pronúcián en ella u. consonante, lo qual es singular.***

De como se añaden, o mudan letras.

¶ En algunas vezes en esta lengua se a menester añadir letras, y otras vezes se perderan, y vna de las letras q se añaden es la. h. de la qual dize lo q sienta. ¶ Quanto ala. h. y aun q en la pronúciacion no aya diferencia: por q todos q si la pronúcián de vna manera, ay la empo en la escritura, por q como la escriuen antes de la vocal: y otros despues de ella, razones ay de vna pte y de otra: po mas me a sienta q se aya de escreuir despues de la vocal, por q esto parece mas conforme ala pronúciacion de los nã les: y tambien conforma esto por q en algunas dictiones donde viene. h. con vocal, parece q otras lenguas tie ne la mesma pronúciacion, q en esta dan los nã les ala. h. despues de vocal, y a qllas tales dictiones so otras lenguas las escriue con. h. despues de la vocal por q en la pronúciacion parece la. h. herir de k esto. y lo mesmo es en esta lengua en muchos vocablos q hiere la. h. de k esto. *Ex. notlacauh. mi esclauo. y no escriuimos. notlarahu.* ¶ tambien es de notar q la. h. en esta lengua nã se halla en principio de diction / po halla se en fin y en medio de diction. qndo se hallare en fin siempre

113
se escriuira despues de la vocal. *Ex. micah. yo estoy.* po qndo se halla en medio de diction: si se sigue de las ptes de consonante: q no hiere en la vocal siguiente: sino q haze syllaba con la vocal pasada: entõcas por la mayor pte se escriuira la. h. antes de la vocal q se sigue, por q en la pronúciacion no parece herir de k esto. *Ex. nitellatlacalhuya. yo ofendo a vtro.* ¶ po si la. h. estuviere en medio de diction y tuviere la vocal al guna consonante q hiere en ella: entõcas la. h. se po dra despues de la vocal: por q herira de k esto: pues tiene la vocal consonante antes de si / q la hiere de di recto. *Ex. tlachtami. y no escriuiremos. tlachtami.*

¶ tambien es de notar q qndo alguna diction acabare en l. despues de la. l. se a de escreuir. h. por q los natu rales pronúcián mas q. l. y parece ser pronúciacion de. h. *Ex. nocah. mi casa.* ¶ po qndo se sigue de lue go otra diction q comence en vocal no se escriuira. h. por q entõcas tiene la. l. su simple pronúciacion y no se pronúcia. h. *Ex. otiyol otitlacat. naci ste. q ta bie algunas vezes en medio de diction se pondra. h. despues de la. l. por q la pronúciacion lo requiere. Ex. micahchima. hago casa.*

¶ po es de notar q entõcas los plurales q no se diffe rencia en las m pronúciacion de sus singulares po dre mos vna. h. y esto no por q en la pronúciacion se señale la. h. sino solamte. po de notar esta dria de plural al singular. y esto ansi en los verbos como en los nombres donde no viere otra cosa por la q se diferencia. *Ex. tlattawari. pecador. pl. tlattawarime. tlattawamb. tlagna. a q come. pl. tlagnah. a q los come. titlagna. tu comes. es 2ª del singular titlagnah. nosotros comemos. y es pl. de pl. ¶ y tambien se pondra la. h. en la escritura en algunas*

dictiones, pa diferencia de las en el significado de otra, o otras q son semejantes qd las en la voz / si en el acento / o en otra cosa no se diferenciaren. ex. aeste verbo mi cal. por estar po nemos h. por diferencia de de mi q. q quiere dezir. hez mano / o amigo. f.

q tambien es de notar q qndo la n. se pone antes de estas vocales. a. e. i. o. por la mayor parte se meluden m. f. x. y mamauh. su papel. y auia de dezir. yn amauh. ame gimi q. vos otros hazeys via heredad. y auia de dezir. ame lim q. f. Sacan se estos adverbios. can. y on. q au q despues dellos se sigue vocal, no bolueran la n. en m. ex. camiel. aqnel solo. y no diremos camiel. nona q. y allego. y no dire. no mai. f. q y ante. x. ex. y call. hi. su arena de aqellos. /

De algunas voces se pierden letras.

q algunas veces qndo se sigue. u. despues de. c. se haze la s. ligada / y aunq no se pierda en la escritura / en la pronuciacion parece perderse. o al menos suena muy poco y parece q la. c. queda en la pronuciacion con la vocal precedente: y q no hize en la u. y esto es haze se ligada. ex. Necutli. miel. f.

q qndo despues de la. l. se sigue. h. se a de perder la h. ex. xignallapo. venaa a abrir. y auia se de dezir. xignallapo. no pidiendo se la. h.

q tambien es de notar q qndo despues de la. n. se sigue. c. u. y. y. consonante. se pierden la. n. de lo do. ex. de todas ellas por su orden. q Nitececelia yo recibo de todo algunos. o alegre les, y auia de dezir. Nitecencelia. q Auallaq. vos otros de mistez. y auia de dezir. auallaq. q Nicexuchinesth coua. allego del todo flores. y auia de dezir. nicexuchinesth coua. q Muztla ayazq. manana y reys. y auia de dezir. Muztla anyazq. f. en pos algunas pro uincias pronucia la dicha. n. en todos estos exeplos q acabamos de poner. y por esta causa me parece q abnq se ponga en lo q se escriviere de la lengua no sea defecto.

q y ten es de notar

145
q y ten es de notar q qndo estas letras. ch. x. q. vieng an tes de qualquiera de estas. c. t. ch. x. se pde a la q pre cede. q ex de todas. namecelia. yo os recibo. y auia de dezir. namechelia. q tenexlli. cal. tenexmli. calozilla. y auia de dezir. tenexmli. q tzoazlli. tzo. tzoazmli. y auia de dezir. tzoazmli. q ex de la. ch. si guion do se otra. ch. onamechiuh. yo os hize. y auia de dezir onamechchiuh. q ex de. ch. antes de. x. namece xeloa. yo os reparto. y auia de dezir. namechxera loa. y este basta por agora de la orthographia. /

Cap. 7. De algunas maneras de hablar comunes.

q cosa prolixa seria poner todas las oraciones en las quales dis crepa nro Romance de la manera de dezir de talengua, qm exo dezir q lo yn dio no corresponde al castellano, pondre mos algunas q son coes. y poner se an por la orden de los ad uerbios principales q en las tales oraciones se ponen: para q mejor se halle la oracion q qremos conuertir en la lengua. q despues pondremos algunos otros romances extrauagantes y estos q aqui se pusieren on si de los unos como de los otros po demos tomar tino y a por ellos haze otras oraciones semejates.

Romances del. si.

q Este romance. si yo en s'no por q me an de culpar. se haze en esta manera.

q yntla mtemachia, kein ir notechtlamilo; tlattlacully; vel yntlamitamahti; q por el presente del subyunctiuo.

q Este Romance. si yo buiera, o viiera buido bie nome suc cedaria o nome vijera suceditomal: se haze en esta mana.

q yntla uel minenijni, aqne minochiuazqma.

q y esto es de notar on todos los romances q fue te por este tpo acabado en. ni. q si fue de pterito imp. y por fcto y plus q p. del subyunctiuo. y optat. q en las oraciones del subyunctiuo por la ma q por pte le responde esta particula. qma: y aunq otras veces se dice tambien respondiendole el mesmo tpo acabado en. ni. en la 2. oron. ex. yntla omite. mas tiani amo ir omittlacouam. si yo viiera pdicarlo no viiera errado en ello. opcado. q Este Romance. si yo viiera, o viiese comido, no comeria;

Y dado q se sigue es creuz de manes y otros de la otra y otras mimeris en lo que escrivie

ocomiera otra vez. se haze en esta manera.

¶ Yntla onitlaqnam: hamo octopa niltlaqnaqnia.

¶ Este romance. si yo viere a predicar o viere de predicar, y a viere predicado. se dira en esta manera.

¶ Yntla onitemachti, ye onitemachtiqnia.

¶ Vel. yntla nitemachtiqnia: ye onitemachti.

¶ Este romance. si no me lo dixeras, y ayo (y) a comer la manzana. se dira en esta manera.

¶ Yntla iamo xinech mollimilhami, ye omignaca y vocatl. l. niquazqnia. l. ye niquazneqnia. el pri. no es ningo endio.

¶ Este romance. si (y) a comer carne por q no me pediste primeramente. se dira en esta manera.

¶ Yntla oticqna m nacatl. l. yntla ticqnaqnia y nacatl. l. tleica hamo aho icotinech monada tili: el pri. no es ningo endio.

¶ Este romance. si yo dixere o dixesse el pecado de alguno, ningo enallo ofenderia, o pecaria, o offendere. o pecare. se haze en esta manera.

¶ Yntla mitellimz tetlatlaculh, canca ismitlatlacuz.

¶ Este romance. si en senar, o predicare. errare o offendere en ello. se haze en esta manera.

¶ Yntla nitemachti: aux ismitlatlacuz.

¶ Este romance. si a esta hora sales predicar, o a predicar. se haze en esta manera.

¶ Yntla yma nitemachti, maxitemachti.

¶ Este romance. si yo viere de predicar. o predicare, pedirte he vida. se dira en esta manera.

¶ Yntla nitemachti, nimitnonauatili.

¶ Este romance. si te hallares bien conmigo. dexar me as. o si te hallasas bien conmigo. dexar me yas. se haze en esta manera.

¶ Yntla uel note chitimomati, aux tinachtlahcainz.

¶ Este romance. si an si as de predicar. como predicaste, no prediques. se haze en esta manera.

¶ Yntla y nitemachti, y notitemachti. matitemachti. l. ma camo xitemachti.

¶ Este romance. si aya, o ha allegado agora a Pedro a Mexico. se dira en esta manera.

¶ Aux obagir Pedro a Mexico. por el precepto perfecto.

¶ Este romance. si predicaria mañana Pedro si se lo pidiere.

gassen. ¶ O si predicaria mañana: si se lo pidiere. se dira en esta manera.

¶ Aux temachti in pedromiztla, in tla tlaxtlauilca.

¶ Estos romances. si predicare. si viere la gente.

¶ O si predicaria. si viere la gente. se haze en esta manera.

¶ Intemachti. in tla shualhm loq.

¶ Este romance. si predicare. si fuere llamado. se haze así.

¶ Intemachti. yntla ninotzaloq.

Romances del como. y quando.

¶ Este romance. como yo amo a Dios, nome da pena lo que de mi se dice. se reduce a este. ¶ Si yo amo a Dios. o yo amo a Dios. y haze se en esta manera.

¶ Yntla niltlacotla Dios hamo necthy oltlacoa in tleic notachpa llamilo.

¶ Este romance. como yo predicasse una vez en Mexico. a un clero una maravilla. se reduce a este. quando yo predicava. y haze se en esta manera.

¶ Yniquac ceppa ompa Mexico nitemachtiaya. omichimz in tlamaui goll.

¶ Este romance. como yo aya predicado te lo dire. ¶ O como yo viere predicado. se reduce a este. quando yo aya predicado o viere predicado te lo dire. y haze se así.

¶ Yniquac onitemachti. nimitillimz.

¶ Este romance. como seruire yo a Dios. se reduce a este como yo seruire a Dios. y haze se en esta manera.

¶ Quen. l. quen mi no tlaye aytihz in Dios.

¶ Este romance. como amare yo a Dios. esta claro. y dice se así.

¶ Quenim. l. quen mi no tlaye aytihz in Dios. ¶ Otros clero del pomez por ser muy claros. y no auer en ellos dificultad.

¶ O si viere muerto Pedro, quando yo viere. o vengo. este romance se haze en esta manera.

¶ Ma omir in Pedro, niualla. l. y niquac niualla.

¶ Este romance. quando yo vine a vera muerto Pedro. se haze en esta manera.

¶ Yn omiulla. l. iniquac omiulla. ye omir in Pedro.

¶ Este romance. quando yo llegue a vera muerto Pedro. o a vera muerto Pedro. se haze en esta manera.

¶ Omica in Pedro in nahico. l. iniquac onahico.

¶ Pero por este omitta entienda q̄toz no ensi, o q̄ tozno abiuir
mas sino tozno abiuir. no diran. omitta. sino. omir.

¶ Este Romance. q̄ndo llegares yayo viuire conuido. se ha
ze en esta manera.

¶ y mi q̄nac tah q̄z, ycomitlaq̄na. l. ycomontlaq̄na.

¶ Este Romance. q̄ndo yo biuire bien entoncas me amara
adios. se haze en esta manera.

¶ y mi q̄nar uelb ninemir. q̄n mi q̄nac nel, motlac̄ohitilz dios:

Romances del para. o para q̄.

¶ Este Romance para amar. para seruir. q̄ se pueda hazer
de diuersas maneras segun lo q̄ adelaute se ha de seguir,
yalo qual se deue notar lo siguiente.

¶ Si en estas tales oraciones no se explica el q̄ a de amar, ni
a quien a de amar: hazer se an entramas oraciones por el fu
turo de la voz impersonal. Ex. ¶ Este Romance. para en
senar bien conuene aprender. se haze anzi. /

¶ y mi uelb tomah tiloz: monequi nemah tiloz.

¶ y si se explica. a quien an de amar, y no el q̄ a de amar. esto
es q̄ se explica la p̄sona q̄ padece y no la q̄ haze. hazer se ha la
primera or̄n por el futuro de la voz p̄sonal. y la 2.ª por el fu
turo de la voz impersonal. Exemplo.

¶ Este Romance. para seruir bien adios es menester. apa
resarse. se haze en esta manera.

¶ y mi uelb laya culh tiloz yndios: monequi uelb ir nec̄caualoz.

¶ y si se explica a quien a de amar y el q̄ a de amar. se hazen
entramas oraciones por el futuro del indicatiuo. Ex.

¶ para q̄ bien siruamos adios conuene nos dexar los peca
dos. Este se haze en esta manera.

¶ y mi uelb tirtotlaye culh tiloz que m̄ dios cenca totah monequi
uelb titlahitlaculh cauaq̄ne.

¶ Este Romance. para q̄ ay llegado pedro a mexico menester
asi dar se p̄sa. ¶ o pa auer llegado menester a
auido dar se p̄sa. se haze en esta manera. /

¶ y mi ohaq̄. l. y mi ohaq̄ito pedro cenca icototo
ac.

¶ Este Romance. para llegar, o q̄ llegue pedro a mexico,
menester sera dar se p̄sa. se haze en esta manera.

¶ y mi haq̄z pedro mexico, monequi in toto az.

¶ Este Romance. para q̄ viues sabien hecho la casa p̄me

ro se ama de auer enseñado. se haze en esta manera.

¶ y mi uelb oq̄n̄h̄i uam̄ y n̄cally, ach̄to moneq̄na uelb omomah
tiam.

¶ Este Romance. Para q̄ yo enseñara. o enseñasse, ama de ser la
maestro. se haze en esta manera.

¶ y mi n̄temah̄t̄ij̄ma, m̄no galozq̄na

¶ Este Romance. para q̄ pedro sea seruido verna todos. se ha
ze en esta manera.

¶ y mi tlaye culh tiloz pedro uelb m̄loaz.

¶ Este Romance. Si v̄nido para omer. se haze anzi.

¶ omualla in̄ m̄itlaq̄naq̄.

¶ Este Romance. para q̄ yria pedro a mexico. se rektuze a
este. para q̄ fue pedro a mexico. y haze se en esta manera.

¶ Remiroya pedro mexico.

¶ Los romances del por. o por q̄. todos se hazen por el indica
tiuo. y por ser m̄u claros no se pone aq̄n.

De otros romances extrauagantes.

¶ Este Romance. Anzi snelo p̄dicar. Anzi snelo estecuir
y los semejantes se hazen. por aq̄l tiempo acabado en m̄. del
optatiuo y subjunctiuo. Ex.

¶ Anzi snelo p̄dicar. se haze en esta manera.

¶ y mi n̄temah̄t̄iam. f.

¶ Este Romance. se leer. se p̄ntar. y los semejantes. se
hazen en esta manera /

¶ se leer.

¶ uelb m̄poa in amux̄t̄ij̄. l. m̄ mat̄i in am atlahauilol̄ij̄.

¶ Este Romance. q̄mero y abazer. y los semejantes. se
hazen en esta manera.

¶ m̄az nequi m̄ m̄temah̄t̄ij̄. l. m̄az nequi n̄temah̄t̄ij̄.

¶ Este Romance. Mariana en auiedo p̄dicado. f. y los seme
jantes se hazen en diuersas maneras. por q̄ q̄ndo nose decla
ra la p̄sona q̄ haze se dira por el pret̄o perfecto de la impersonal.

Ex.

¶ Este Romance. Mariana en abiendo p̄dicado me partire. se
haze en esta manera.

¶ Muzla in otemah̄tiloc: nompeuar.

¶ Si señala la persona q haze dezir se ha por el pretº perfecto de la actua. Ex.

¶ Este romance. Al anana des pues q oxamos predicado co mecermos. se haza en esta manã.

¶ Muztla in otitemachtiq. tilla qnaz que.

¶ Este romance. Dnsi como se acostumbraua antiguamente ansi se acostumbra agora. se haze anzi.

¶ Y miy Hamana. l. Hamana ye uecaul, noyehlamam in axan.

¶ Este romance. El hombre santo con el amor se haze uno con Dios. y los semeantes. se haze en esta manera.

¶ Yn quall opnihty tatta chitaliztica yud icati m dios.

¶ Este romance. A todos al cano la omida. o kopa y los semeantes. se haran en esta manera.

¶ Otepant. l. otepant. l. otepant in Haqnally. hono in tilhmatli.

¶ Este romance. No me quadra. o assienta bien el officio de fidura y los semeantes. se dira en esta manera.

¶ A ompa tlauiat yn note quinly. hono in wtilhyma.

¶ Este romance. Dize q haga su casa. y todos los semeantes se horean en esta manera.

¶ Xiquilhmi in quichuag y calh. l. Xiquilhmi magni hia ua y calh. f.

¶ Este romance. De aqui don poco vernas. se haze en esta manera. Ocuclachic in tiualla.

¶ Este romance. Ya ha kato q vino. se haze en esta manera.

¶ Vocuelh ye ua in oualla

¶ Este romance. Kato antes q tu vine yo. se haze en esta manera.

¶ Oyuh ye ua miualla yntiualla.

¶ Este romance. Kato antes vine qtu. tabie se haze en esta manera.

¶ quin yny ye ua miualla in tiualla.

¶ De manera q para dezir. estos romances. de kato antes. q. se diran ante poniendo este aduerbio. oyuh ye ua.

¶ qniere dezir. antes. o kato antes.

¶ Este romance. Vndia antes q tu vine yo. se haze en esta manera.

¶ Oyuh yalhma. miualla yntiualla.

¶ Este romance. Dos dias antes q tu vine yo. se haze en esta manã.

¶ Oyuh ye ouiztla miualla, in tiualla.

¶ Tambien se diran estos dos sobredichos y todos los semeantes en otra manera. Ex.

¶ Este romance. Vndia vine antes qtu. se haze tambien en esta manera.

¶ Cemilhnitca oy nechalizta.

¶ Este romance. Dos dias veniste antes q yo. se haze en esta manera.

¶ omilhnitca omimitzalizta.

¶ Este romance. vn año vine antes qtu. se haze en esta manera.

¶ Oyuh ye monamicca miualla in tiualla.

¶ Este romance. Dos años vine antes qtu, se haze en esta manera.

¶ Oxciuhitca tinechalizta.

¶ Este romance. Vndia despues q yo veniste, se haze en esta manera.

¶ Oquin muztla aballaq in miualla.

¶ Este romance. Vndia veniste despues q yo. se haze en esta manera tambien.

¶ Muztlatca tinechalizta.

¶ Este romance. Dos dias vine antes qtu. se haze tambien en esta manera.

¶ Oquiuztla miualla yntiualla.

¶ Este romance. Vn año venistes antes q yo. se haze en esta manera.

¶ Oquin yxixiuitl auallaq. yn miualla.

¶ Este romance. Vn año vine despues qtu. se haze en esta manera.

¶ Oxciuhitca mimitzalizta.

¶ Este romance. Diez dias vine antes q Pedro. se haze en esta manera.

¶ Oyuh ye matlacth nahcico in hacico Pedro.

¶ Este romance. Vn mes vine antes q Pedro se haze en esta manera.

¶ Oyuh cemetzica neac yn ^b ^{be} Pedro.

R. m.

Cap. de las maneras de hablar q̄teniam

Los viejos ensus platicas antiguas:

Las siguientes maneras de decir son Methaphoricas. por q̄ una cosa q̄miera decir la letra y otra la sentençia, aunq̄ algunos bayan ala letra glosados. y otros se pueden aplicar a otro sentido del q̄ van.

A qui abre y descubre el cora con te parte de dias?

Nican no conta poua ynto pti yn petlacali ualhammaniz thalshadavuz yn thalshiuitt yn teoxiuitt, yn pepehcatiuetzi yn pupuatiuetzi y aneuetzi, cauelli nelhtiz yn itehpa uitz y yalhtim dios.

Padre, madre, señor capitán. gouernador q̄ son o estan como arbol de amparo.

Nantzi, baltzi, xopehltzi, monaualli, pochutt, Aueuett, ce uallo, yecaubyo, yecauido, mih callotiac y malacayotia, q̄ cuixone, mamallhuace. tlacoa, thauipana, thamatzim yui antzi ymic thlatqm thamama, thana paloa, uell, cuittlapone, taputze, uellauica, thahuttatuctia, tepachoa to yacama.

Thalshiuitt, teoxiuitt, cuzcatt. q̄zalli, alhtepett, petlatt yepally; thauilly, tepcatt, ocult, tleh pilli, machiyutt ulta catt, nezayutt, ceiyacatt, y uitoluhqm, m ololiuhqm, y nacatic, m xopaleuac, yn pepehca, yntliell, yntlapally con thalia, ytzalloua, malacayo ua imic tepachoa.

Labrador o persona baxa.

Q̄ q̄naubhtzi, ocelutt, cuittapilly, hatlapally, q̄naubqm, eli miqm, it q̄miuam, mamalom.

Arbol, o padre primero o principio de generacion, señor, o gouernador.

Q̄ q̄natzoyutt, meayutt, autlaxculutt, yothayutt, thacat cayutt, q̄naubhtzoyutt, y tetetzo. y tecullh.

porientes se algunos q̄ salen de yn tronco.

Q̄ teuitzo uah, te hauayouah. te chamollouah, tatepalth cayouah, te ecouah, tetlapallouah, to metzoah, tetzicue

uh cayouah, tetlapanayouah, tezelo yo uah, te cacamayouah, to myaua youah, to yto youah, te ix q̄namullyua, tetentzouah, tezintamallhna, te q̄ q̄zilhna, te que q̄zilhna, te cotonayoua, te uillhtocayo ua, te uampouah, te oncayoua, te yocayoua, te uayohcayoua, te elhtapachua, te cuittax coloua, yntaxilla y totuzculla ceay q̄mque.

Ni no gracioso nacido como joya fucida.

Q̄ thapitzalli, thamamalli, thapettaualli, yopihalor y omar, malioac, y opehauacoc, y otlachialhtiloc, yuhqm yntecay thacuzcatt.

Despierta de biue, es di secreto otiene la razon por quia.

Q̄ Miyauati, xiloti, ytzalloua, malacayo ua, mih mati. yo lloua, celia, ytz molqm, ymir xolla ymc cuepomi, ymc ix thly yo llottzi, q̄nit q̄nitnemim yn q̄nititlami, ymirite ymir yollo ymir narace. q̄.

Hijo om̄no, o señor muy amado alas aues lindas y preciosas comparado.

Q̄ thauh q̄nechol, ca q̄namett, q̄tzalhtotott, tou q̄nechol, ca q̄nan, tzimigca, xiuhtotott, piliuitt, thacohpilli.

hazer mia la p̄sona o el ser o hazer limosna. o consolar al affligido.

Q̄ choqmiztli, el ciuiztli, yxayutt, thauantli, ellelli, cemixra lli, thamatoually, thama p̄ictli, ticatt, hiuitt, y thilli ytlapa lli, y tecucauitt, y q̄nitthalia y q̄nichua, y tatech q̄mateloua y mic teauia, tepahua, y toticauia y tepotoma, y tetlauia y tete cuichua in thacatt, imic tatziloa, imic tepana.

Moo, sieruo, o vasallo de alguno.

Q̄ Temayecaub, te mecapalecaub, tete pucaub, te caaxe caub, tetlalecaub, te q̄nauecaub.

Despertar a algu con castigo, o corregirle.

Q̄ Culutt, kizicayth, uitzth, omitt, ceceatl mic te q̄nab q̄nalhtia, ye q̄nene telt q̄nauitt, metapally tepuztli mirte maca, mictetotia, ymic te q̄nalhtia ymic tetech mirpachoua.

Castiga a Dios con mortandad o sent
el señor. o que amuerte.

¶ Xu xuhqm yntell, xu xuhqm y qnauitl, tepan qm'itlaca,
qm'mayaui, y eqnene tepa qm' mo matzayambia, y eqnene
houaztl' tlaxapuchtl', mecall qm' mota qm'itl'ca, y mltzato
yauia, totapexiua yndios, hanoco in tlachtami.

Por los pecados y ynobediencia de
Dios pestilencia y contrarios tpos.

¶ Yehica yntzontla yniqnatta yn qnica y moqneca, y
qnxopeua yntell yncpal yndios, y no alutl y ahaztl'
yn cuiltapill', y tepan colima in uey tatl in uey qnauitl,
aui in ilh' mecall y nanatzca aui in tlalli' oljmi.

Heuo lauida, obiso confatiga saltandome
lo nece sario, ando afeutado.

¶ Ni noc nouica, in noc nohotlatu etia, y nic mi qua in
nix y noyollo, y arecimi, amottami, y no cuchica noneuhca,
yntexu muilla ynto taltech no con mihi y ouiltia.

Corrige o reprehende de palabra el
padre, o madre o el señor.

¶ Tlaxa mama, tlaxpuzteqm, tla atoyauia tlapeperiua, yn
eztli in choqm'itli nic teixamia, y nic teitoma y tana ynteta
in tlachtami, y tetic ^o qe y mixilla yntuzcatta ualuetzi, uall'
qnic.

como consejo con alguno.

¶ Ynteix ynte yollo. nona notapicchiua, yte eoa in tatlaza
llo uell' nic necotia, nic notlapallotia, nic no chamollotia, in
notapalhcayotia.

No quiero padre ni madre sino ami
plazer tomar la mancha (que me pare sacra

¶ Aminayoua, amitayoua, cancan hutlamaxalolh', nexte
peuall' nic notatia nic nonantia, y ami qm' itazneqm, ynix
tl' yollotli, y xayacatl' y itzcalli.

Soberuio q notiene anadie en lo q bnella
yel es tímido en menos?

¶ Teixo teicpac nemi, te tlamipachoua, te tlam' yca, tepa
mo qneza, tepan motlalia, can petlatitlan ycpalhtitla
teaqnia, te popoloami, Mo maui collam, mixtilillam, y

aca aca y pa momati, y atleipani tzi nemi, ca yxo irpac qm'it'
tia y itleyo y y maui co, yn can cue cue noci uhtinemi, qm'it'
peua in tepell in teicpall', maui in atleipanitto.

Reboluer q stiores por donde se mata
y nos aofros o se destruygan

¶ Tezala tenepantla in nemi. ynteultli tlachtalli' y nec
tl' nic molonally tinemi, y nic nic teixpiqm'itli y auuc
in dñchic, nic nic teititine mi, nic teqnalhtitine mi in
uctli in nanacatl', in ⁱⁿ aompa mitl'achialhtia, in teixi
tia, in tetentia, in te matia, in nene panqnal, in mi
necotene, in mi ne coc ize, in mi nene pill' maxall' tir
in nic nitelloc neqnalhtia, in mi maqiz couatl', in mi qm'
molin in nochimbtine mi, in eztl' yollotli nic teitine
mi, in teqnalhtitine mi, in nic in teqna uimtinemi.

Destruye el señor o gou' lakepu' gouer
nando mal, o en soberueciendo se conel
señorio

¶ Tlaco neua, tlaacomana, teultli qm' qneza, y aompa
teixtia tatl'adialhtia y ntlachtami, can tlaxiximia, catta
momoyaua, tlaxamama, tlaxpuzteqm, ca tla atoyauia
tlapeperiua, can te uyranaqnia, tecuqniaqnia, catta
xoxopeua, tla ce amana, can motatlaqa, monatlaqa, ca
ix tomava, hica, in qm' uica in t'uh' y mitepeuh', ca
icqm' pinaubtia, cauilh' qm' itia in pekatl' in nic pall', y
can ixco irpac qm' mana, qm' p' p' uua in tecuyo in p' llo
in nic qnaubhtia catta te calaqnia.

Es lauo.

¶ tepuzco. Mecapallo, tlallo, cuqm'yo, teyo, qnaubyo,
aztayo, meaxiculo, axia pa cuiltapan ycaya y nemi.

Perezoso, ocioso, maliciado, desuerp
cado. q no quiere te bajar.

¶ Tlalt' mauihtia, topall' camauiltia, tla colhololva,
mocoqm' auiltia, motlalt' auiltia, can in qm' qm' z
ca ita toto mauiatinemi, batl' iz neqm', ayalle iz neqm',

icxi miqui, mamiqui, tatech, tlagnauly, tlamati, techá cat-
qui ym auhca ymineuhca. techá tlatemachia.

ladotina santa q̄ sale del coraçon adesez
terrida en mucho yno menos p̄cajada.

¶ yntopili m̄ petlacally amo yterhaxiuam amo t̄utz q̄
lomi, amo analom, amo tlaca auilly, yehica yteyollotla
in quica m̄ meya, m̄ qnall̄ ueueyutl atlatlacalm.

Puso se en el peligro y como loco o desespe-
rado se dio a sus contrarios, o metio se
de no salir como la mariposa en el fuego.

¶ O motte papalochim̄, aq̄n tlatlacohllac m̄ yelchichi
qm̄uh, m̄ ytzonteco, m̄ aizeo icpactla dix, canteca
omo uatecac, omotzetson cam̄ yliuiz, yn ually actiuetz
y oncan mo pipitzica yntlet̄ ym̄uh gauapapalutl ym̄
yliuiz tleco calactiuetz.

Persona valiente o es forçada

¶ Oq̄nigt̄, tiacaub, yxtleyo, yxmauico, m̄ixicuztir, y
tantuztic, uci myth, ueicuelachit̄, xp̄an q̄nt̄z toc, uey
q̄nauhtli, uey ocelut̄ mo popo yaubticac

A ncla hecho dellaco siguiendo el camino
de los animales desatinado sin sentido.

¶ Ye mitoma, ye mo mocuya, yemamana, ayamo yq̄mca
ya m̄ quica, ayamo ycalaḡna m̄ calaḡn, ayamo yhoi
m̄ q̄nt̄z, can q̄nt̄z m̄ macatl m̄ tochtli yhoi, ym̄
taca yotucp̄oliubtoc, yn atlac̄nca, can yliuiz q̄ auh, ca
toch yaub, can maga yaub, yca xolopit̄nem̄, yca yliuiz
nem̄, ma puliui, icxi puliui, hanenqm̄, hatlacatl
omonanacauy, omotlapauy, omochocholli, omogna
q̄nauhtli, y pilh̄ tonth̄, mic oq̄nitta m̄ tocht̄ h̄ut̄ maga
h̄ut̄, ca xoquechpanti, ixtlak̄iui, nact̄ tlat̄iui. /

Rm̄ole corrigole de palabra.

¶ ytzom̄c yq̄nauy, yq̄nauyolic m̄ q̄neta, ix q̄nauht̄ q̄n
ir m̄ nem̄tia, m̄c m̄rtuctia m̄ t̄tl m̄ q̄n auht̄, m̄ yxo
pill̄ mimolic, m̄ ytekepon ir mic que q̄neta.

¶ tanq̄napully, tenlapalytic, tohtenq̄nauht̄, tenq̄nauhxo
lul, tengicotic, yollochicotic, uel̄ aom̄ payxt̄lor, tent̄lor
nact̄tiloc, xayacat̄iloc m̄nem̄, im̄ca m̄nem̄ yliuiz
tlatlac̄nca, tlaca tlat̄tully mocuitl auja, yliuiz tlatlac̄nca

Esta limpio y aparejado para el p̄o
el coraçon del bū xp̄iano olaygl̄a. yfuda

¶ tlamauy mah mam̄, tlaacelht̄ia, tlapopam̄ mah mam̄,
yn yxuchicalht̄ir cl̄os, tlat̄o natimam̄, tlapochim̄ mah,
mah m̄, tlahnicol̄ mah mam̄, tlapacramam̄, tlayo
cuxramam̄.

Encubro agora tude lito, pero sinote
emienclas ala otravez lo pagaras to
do.

¶ Motzontla moq̄natla m̄ p̄choua m̄ t̄icat̄ m̄ h̄i,
uitt̄, m̄ m̄tz pantia m̄ m̄tz t̄eueht̄ia, can or m̄ian
petlatitlan ir pall̄titlan m̄ m̄tz q̄m̄a, tlat̄it̄ir q̄na
uitt̄ir m̄ m̄tz q̄m̄tia, can oc m̄ m̄tz cam̄ h̄ine ualht̄ia
yn q̄nauht̄at̄ m̄ ch̄icatl. Aul̄ m̄ o cepa culut̄li,
m̄ m̄tz q̄nal q̄nalht̄iz ym̄ir t̄ir yecoz y yq̄at̄ ych̄icatl.

Flazen selos mayores a una por casa
m̄, o en otra manera.

¶ Mocetilia y nayute ytayutl m̄ oncan y totomoh
uiz y xot̄q̄ yn cuepon̄z m̄ pillutl m̄ tecayutl, m̄ oc̄tia
y q̄t̄li m̄ yollot̄li.

Casase aq̄nal opide otoma m̄ m̄ger

¶ Quinam̄tia yntop̄tli m̄ petlacally, m̄ cuzcatl m̄ q̄n
tzalli yn ymaḡnech̄t̄la yn ytzucatl̄an ir om̄ m̄ll̄ pia, ir
q̄nt̄z q̄na m̄ com̄t̄l m̄ caxit̄l.

Doi muger a alguno p̄q̄ asiente
y biban en honrra.

¶ tep̄am̄icoua yn cueit̄l m̄ uip̄ill̄, aul̄ tep̄am̄it̄era
ynt̄zot̄zop̄z̄t̄li m̄ milacatl / y tecacatl / te mar̄ m̄ com̄
pilva m̄ m̄ht̄at̄l y malacatl m̄ onoz m̄ petlat̄l m̄ p̄a
h̄i.

El q nace de esclava, o el bastardo

¶ Contitla, metlatitla, taxatitla, tlamac xiquipilli, yn otlacat, m tepuztli m mecapalli, m cacaxtli y mictli yntlatzagna yntlanamiqni, xixtli cui tlatl qn nam qni.

Ponese señor de nuevo.

¶ Mwyollotia m petlatl micpalli, m Altepelt motzotlan tta, xotta cuspomi m Altepelt. yn atl m tepelt.

El pecador guzto y obstinado es como el puerco con el lodo.

¶ Tlahcull teuhctli qn mauiyitia, nextepeualli qnimo tlalilja, qn mo cuittlauya y ugnite yntapalli, rotl, mir mocuqni poloa, imc motapalli, caneloa, y mnuh, coyamett mocuittlan expoloa. f.

Persona doblada q no habla adras.

¶ Can qn qnauhtzala nagma, can qn qnauhtia y mtlahstul can aompa m qn hitalhtiteua, can haurampa moten tia, aompa tlah tlatoa, can qn qnauhtneloa.

Miro a alguno de mal ojo.

¶ Yxtlapalli nacair miteitta, mix cuell copauir mitziuh miteix naraz ne cuilztiuh, mix cuelliuhtiu.

Rige el hijo del señor defunto.

¶ Oizmoli o monell nayoti y n y tla qn illo m puchott, m aueuett, omotlanti omozteti, y etz qn an cal y emauz cal, y emotley otical, mhi y otical.

Es humillado y priuado del señorio con q se ensoberuecia.

¶ Otempixauililoc, otlan tepualoc, m itztopuztequi liloc, m icuauatta imi ayucmo teqna, ohauililoc m pe tlatt ir palli, mir ayucmo m auztitliloz, y nohma omix qnapeuh, q motepuzalauh, ytzontla y qnatta o qm y totecuio, yzimo ir partzimo onen qni.

extanco

Rige bien el señor q puebla bien honrra y adona su pueblo.

¶ Tla atilia tlatepetilia, tlauecapamila, tlapan tlaca, tlateyotia, tlamauhtilia, qn totomila qn y amamila y niauh y mitepeuh.

Destruye el señor o gouernador el pñ

¶ Tocu qn motla, te atlatzicujma, te qn aqna tach neloa tlah culoa, tlaratzaua, ontlachazaua m petlapa, mir palhpa, mir qn culoa qn latzaua m altepelt, mit qn tolotla mir qn itz y utia, mir qn itz taca, qn iten taca.

Rino al inocente por corregir o afren tax al culpado presente.

¶ tatech mtlacaleua, tatech mtlaculeyua, tatech mtlacaloo, m itex alatepoa, aultatech mtlacaloo m itex m itauit.

En mi mano esta sex bueno o sex malo.

¶ can nomac cab m mix m noyollo mir m nouatz ano m m no cueponalhtiz, mir m noxutlahhtiz mir m no cueponalhtiz, mir m iceliaz m tzmolmz.

tengo paciencia en lo aduerso y en reprehensiones.

¶ Mtlayolloteuia, can m petlacalhtema can m itoptema m itett m qnauit, m ca qn all, can m itch alhtimati, m itoximati m qn ex qn itz nopan yauh, m nopa qn ita, m nopan itztiuh m aompa. f. i. tuerto. can m itlacomati m paccuhyouia.

Doizenayteabajo y mal ex atodos.

¶ m iteyoll qn itia, m itech iloa. m ite el el axitia, teitic mir tepeua, mica qn m itexuctli, m iteqnauit, mic m iteelatia mir m itepatz m itia, m ite m iteyoll toneua, m ite m itemozua, mir m itete qn ita choa, m iteyoll cocoa.

Lax plegia de dios es bouerengia de adonde esta todo el bien y se oye la conso lacion del anima.

uitt. ~~yeu~~ uitt ocaqualuc / yxiuitt oqnetutzhuar / oco /
tutzhuac / ochi chinau / onelhuayottlatlac / omwnehu
yocoto / omwmauizpoto / omocallanqmxiti / omotlacolla
y neua omittaco / omocw pillitil. / f.

El malo vive vida de bruto animal.

¶ Aix pa cuittapa tlaculh pan y chan y nemya in tla
tziuhqni / in teuh tita in nextira in malpanti nemy y moqni
mitotinemj imir hatlaxanemj / teuh tli tlah culh ir monelo
tinemj.

Es couarde medroso o temeroso /

¶ tziqniy callayecoa / mauch callayecoa / amo teuir mix
tlah paloa / mauch callacatl / ateur mixeewoa / y u h qni
mitete qnauitt pulh puratoc in chih chinauhtoc / ha mo
tlah paloa / aontlayecoa / mixtelh qneza /

Persona Omrada o señoz q tiene

vasallos o gente / f.

¶ Momatia / moxitia / moqnaughtia / moxlotia. ^{mo} ^{estados}
duetia / mouy pillitia / mayatia momaxtlatia / mottapi
uia / motzixualhtia / yntlacatl momauicotia / mottay
tia / moteyotia / mixtia monaraztia. / f. ^{nowabe.}

Enriquecer me o auerscentax
hazienda.

¶ Ni notlatepeualhtia / ninotlanenectia / ninculhtia / nino
tlatoxauualhtia / (ninotlateunemytia / ninotleuauanja / nino
tlaxelh mia) ninotlanechicalhtia / ninotetzontia / ninotlap
pegia / ninonelly nayotia.

Esro el peccador orayo en el lazo
el q no anda aderechas.

¶ Oqui monamicti in telt in qnauitt / in tzuuaztli in tla
pultli in culutt in tzi tzi cuth / omoneuianaqnto in cana
matlac in to h matlac in mara matlac in onca otetauh
tir / in otlauehtir / in aompa itztiuh. y neua omotteua
uanj.

¶ Minomayluchtia / minomatlaraualhtia / minomayexculhtia
niyamancatlaratl niyo cuxatlaratl / mir nite tuctia intell in
qnauitt / incullitt in tzi tzi cuth / in tla xuchli in tlamiyanatl
can minomacaxaua.

Soi Rezio en corregir o castigar.

¶ Minomatlaxpallhtia. ninomahicaua / minomagnaughti
lia / minomazomocoa / imir ninomacenaaua / imir nite tita
in chihir atl in toneuizatl / imir nite tite qnilia in mecatl
imr nitetlexuch qnentia / imir nite tiztlar mjna / imr nite /
qnalhtia in cucur in teopouh qni.

Aueys me q hedro merced
como a vno hijo

¶ Otlaqohitir. otla cauh qni. otla ocux qni. o motlah palo in miltzi in
moyolotzi. in mo tlar nelitli in monetlah paloh / in milaratzeh
ca / in mapanca / imir tite chilaratzoua / imir tite chapana / in
nwxic in noma in titlahia / in nimeh tapach in nimo chih
cauh / y nimeco y ninotlapallo.

Es generoso y de lindo y excelente coracon.

¶ Chalh chih tite. teoxiuh tite. tlapitzallitir. tlama mallitir. tla en
qmixtilhtir / in cuz rayollo in chalh chih yollo in qnetzall yollo.
tlah chih tite. tlape tlan alhtir. tlacenaualhtir.

Maluado snzio peruerso q no toma consejo.

¶ Micoloa. mottiloa. moxatzaua. moxolopi cuxtia. mo cu qni ne
loa. mottalhtne lo. aompa mixtia. aompa monaraztia. ra aom
pa motentia. in ayellara qni. y aompa tlara qni / in aompa tlar
ca / y aompa qmza / y aompa cheua / y aompa rah in ix y yollo.

Prometionos dios lagloria si le obedecemos.

¶ Otetznemiltli. otetznemarti in ilhmias netlamachtiliz. in
tla uelhtitipiz q. tipetlaralhtiz q. in tla tircalh chih tiz q
titeoxiuh tiz q. tir cuz tiz q. tir qnetzall tiz q.

Dadios hambre o enfermedad.

¶ Xuch couatl mamalhtnagtl topan qni motlaxilia qni /
mo chivilia in dios.

Rico o persona q tiene lo necesario.

¶ Totomia. y amaria. hziuyoua / mo cu tla pillitia / mama

l.m.

tlapallytia / calia ytzmolim / m aily in auexutl to tomolij /
mimilij. yxuhitl xutla cueponi / mir tlacelia / mir tlaxo /
piaua / momatia / moyaualoa / yn yuhqmi pnhutl m auexutl.

Hazez pesquis a el nez / o m qm in la vida de
otro /

¶ Tlatataca. tlacucuj. tlacutima. tlattamtlayeloa. tlaua
dana. tlaxeloa. teltlacuculia. teu uilana. teu uilhqmix /
tia. teltlacanilia. teltlacahpamilia.

Vino a poner nueva dotina o vino
a fundar de nuevo.

¶ Mixtli. puctli. Yautil. qmimolonaltico. qneuatiquetzaco.
quimanaco. detacatl machiyutl. xiuyutl quatzontli moq
temacaco. m o qnitetlalilico / mir neqnatzomaloz / nexiyu
tiloz / o qnitlalico tlaxuallij y teuchully.

Loax homrax cenxalax nmgo / aotto.

¶ Nito hamaua. miteuecapanoa. mitehallima. mitecuepo
naltia. miteuxigiztia. miteizcallo qnetza. mitemayaloua
mitempanltaca. mitempauezotitia. mitemauizcotia. mitemi
malua.

mitopaueso
ltia.

Leuantole el enox y sublimole
no siendo nada.

¶ Teustitta. tlaculltilla. axixpa tlaxellhpa. oca oqmi
mopepemli o qmimo pantlaxilij o qmimo pauechilij. o qmi
ma o qmiltij m dios hanoo m tlaxtoamj. hatleipan
qmica ya. ran qnauhtia ocelutia.

es en el
cielo.

Valentia o grandeza. o hazona.

¶ Qnauhyutl. ocluyutl. oqndiyutl. tiyacauhyutl.
Sastifecho estui.

¶ Omasar. oparim. omotlah in moyollo.

Quien soy o pag dios me friziese
tantas mercedes?

¶ Ac nehnatl. ar minomapi. cuix nollmil. cuix no
nauatilh. cuix nomahceualh. mir onech moxuchiyu
tilij. nech mo cueponaltih in teutl in tlaxtam, mir one

ch motlapallotih. y mir omi macoc yndhamauac timahubqmi,
intotonqmi yamanqui.

No tengo en poco sino en mucho.

¶ Ac nimitz no machitia. tleipan nimitz wttia. in ni gna
uhitij in ocelutl. cuix tittara auillij. cuix yuhqmi in tihitij,
in tihlayallij. cuix nimitz pu puloz. cuix no co yuhqmi yxuhitl
yxiuitl cuix nimitz hnatzaz. cuix nimitz macuetlahitij.
caran tihahyhiuitl titeuxiuitl ipan nimitz no machitia.

No me y p ualo ni comparo anadie
sino q me tengo por menor.

¶ Hanno tehuon muezti. hacan tehnā omipouh, amno my
milua. aminocueponaltia. aminocauatitia. aminowqzallij
tototitla. aminoteuigcholtitla. aminotzimz cantitla. aminopu
gostitla. aminauueuetitla. aminoceliltia. aminoxopia,
ualhtia. ran ni wotiltitla. ran ni wotlapaltitla.

Enborracho se / o salio cesoso.

¶ ytech oqmi in vetli. in nana catt. in mixitl in tlapatl.
yn coauxoxuhqmi. mir oyuntir mir oxocornir.
A prouehome la medicina olacura
q se me frizo.

¶ Onotech qmiz / onech alhqmixti in pahitij. oneshayama
milti. oneshuella masti.

qneaxarse primero el culpado impu
tandolo al agrauado.

¶ Teixpa momateua. mo qnatztana. mir qnitetlaxihitua mole entia
m ayaculh in ymaxtlaculh. mir atle itestlamiloz in tihitij de otrs for
tir in catzauar. matto y tih. motlapachitih. moyecnecti
uh. mopetztilitih.

tener alguno pobreza o hambre.

¶ Xculutl mah pantu. techa. xiuh cuuall mamallynastli
tepan qmca / tetech motlah / tepa mmhina. Auh tepa mo
quetza in mixpanitl / in tlemiyauatl. itzir cece qmiztor.
in moyutl qmiztor. cucur teu pouh qmi mantor.

Mira q no pe qd con alguna
por q no seas culpado.

¶ Marana tecue / teui pill tepan tirā / marana tepan
tima couhiti / marana tepan iuetzti / mir amotituc.

L. m.

tiloz in telt in qnauylt / macana itla mote ch tla / mara
na te pantiholo / masana itla tic monamirti.

Hallome bien con alguno.

¶ tetedh mino mati / mimaxaluy / tetedh copamixeliuj
nitlarhia.

Soberuia muger or xenzillosa or uel

¶ Chauatim / chaputetim / chauazqm / yniuh totolin cha
uati / te qnaxixi peua / te qnacoh coyonia / te qnatzatz
mula ana / te qnatzotsopilva / teixcopa patlam. Chauaz
quinj.

Hombre ^(qui ne pult) q notiene en nada el serujcio.
o beneficio dela muger.

¶ Ateciua matinj in oqnihtj. aqnicuamati ymicinauuj.
atle compoa.

Muger q notiene en nada el serujcio
o beneficio del marido.

¶ Ateoqnihtitaj y ciuatl. ¶ Y qnitadala. a. del pinci
pio qra dezix muger agrade sidla. f.

¶ yntlaratl nell nica. l. auiztlj. ¶ san en platia algus
vezes. pero no qniece dezix nada. f.

¶ tambien otras uezes dpen. Rene. como dudando e
la platia.

169
¶ Platia q haze el padre al hijo ausandole o amonestan
dole q sea bueno.

1 ¶ Noyiltze / no auz que / no qnetzale / otiyoll otitlarat / ot
motlahitirpar qmexico y nitlahitirpar in tote cuio / omiz yv
cux / omiz pir. omiz tlaratij y nipallynemouam yndios?
Auh mixco mo rpar otitlahitirpar y timonaua y timotauan
yuan in mauiua y motlaua yn mouayoll q omixco omor
par tlahitirpar. o churag oflacux q mopanzinco mir otiyoll
mir otitlarat in tlahitirpar.

2 ¶ Auh in axca otiuallahitir / otiuall muzcal / otiuall rayar
otiuall chamauar / yuhqui y ma titototzintij y ye qm timotla
cho pimilia / yuhqui ma qm y etiuall qm in mo caralve
tzinco / yuhqui ma qm ye timotlaco qnentia / yuhqui ma qm
ye qm in mo cuilla pilhtzi in matlapalhtzi / yuhqui ma q
ye qnentaltzti ticoholmia / y momaxi y mo xitzi y motzote
contzi / yuhqui ye qm timoye xocua imitipalpatlatina
miz.

3 ¶ Auh quen com moneqnilhtia y ni pallynemouam ha ce
mily nite ha ce omily nite timiz otlaneuiz q ticuz catlaneuiz
ti qnetzalla neuiz q y pallytzinco in tote cuio / ha ce tiaz ha ce ti
nemiz in tlahitirpar / maor yuia maor ycemel y xiual
mana y xiual muzcalht / mayliuizteua / mayliuiztia ma
cor ye y thortzinco y naua tzinco xi mo calaqm y nite cuio
mir mitz motlao culiz. Ammar yehnatzi qm mo machitza
maur yehnatzi mitzeeco / mitz tamachina / rateutl catlahuanj
rauey macuche / rauey teputze. rayehnatl dios uelly monantzi
nwtatzi / y aenra tlapan auja mir mitz mo cuilla uitzino a mir
mitz motlao chitla / in amo mach yuhqui mir mitz motlao chit
lia in nehnatl ni mona ni nota / yehira rayehnatzi oqmito oq
yocux / mir otiyoll in otitlarat. Matir molly rauil ycemilht
yeyual / xir mono chilitinemj xir motla tla uhtitinemj xel
ciuhitinemj / xitlao cuxtinemj / mara mo yuia yn cuhtij in
neteqnistij y xir mo chiulj / maontlamj y mitzi y mo yollotzi
mitz copatzinco in tote cuio. yehira ramotatz caomitz mo chi
uilj. Na y pampa y ni teltlacoh tlahiz xir motlao chitla y cuhtij
mir mitz mo neliz mir tlarauaz mir yollotzi / mir mitz mo ma

quily yn ytatlamatz. y molluilly ymornahcuall y miyca
ya in monanca / mir uell tiy caz / mic uelstinemiz / mir hano
mixtitla tlaxoualhtitlan tiralactinemiz.

4 **Q** y uan in canin yxpan tiquiraz mixitlatzi totecuio / ha
nogo ymitlacohuan / hano co cruz / uell tir mauiztiliz ipa
timopachoz hano go timotlan qnacoz / aul in tla uell ye
huatl in totecuio iesu xpo / y nara yotzi y santo sacramen
to ixpan tiquiraz / tlapanauya mir tirmotlatlauhtiliz
in yra muchi moyollo / ca moteouh camotlahuacauh / ca
motemagmiztiraki / ca motlacohatz. y uan uell tirmauiz
tiliz mitocatz iesu xpo. y uan miitirizti uell ipa timo
centauaz.

5 **Q** y uan tiquimtlahyaloz y mitlahsiuallua yn rampa cate,
ihano co tiquinami qm pipilhtin yn tlahuac / yua in tepa
in canime in padrene. Aul in uenetz ymitlamatz / yua
in y notlaratl y nentlacatl y hano auja in amo paqni, ye
huatl mir ayauh qnetzaloh mir tiquirayauh qnetzaz / hano
can yhuiz yntiquirayauh qnetzaz / uell qnally tlatulhtira,
hano yuh qui in tinontli itinemiz / yntla uell tirdhuaz
y ititlaramachoz tiyeqnitoloz tignallytoloz. /

6 **Q** y uan ximotlacohtil ximocnelily machiti. xi qnixtil. xi qm
marazi / ximauhratta / xitlaramati xirchiuily in tlem qm ne
qm yxollo / in nantli in tatl / ca y yllmily ca ymalchelnally
ca y nemac / ca y tery pouh qm in totlayeculhtiliztli in tetla
ramahiliztli in tema uiztiliztli. Cahamo uell ir hiraz
nemiz / in aqum hano qnitlaramatz in hano qnitlaye
culhtiz nequm in hano qm mauztiliz in ynan yn yta / yra
yxco yran xpar nemiz cayehnatl itira in irnopillaue
libo. Aul yua ma gliuiz tme / ma iliuiz tihyo dholo
tine / ma iliuiz taadne / in teixpan in tenauar / can yua
can ycemelly ximonemiti / cayeh qnally cayeh yectli / ca xi
moc notera / ximopetera / ximotolo ximomally cuho.
in nomally cochua. i. humillaxse.

*nota
separa
fo.*
Q y uan uell xitenuza / uell xitettlatlauhti / xiteixtil
xiteimarazi / xitellaramacati / xitella cohla / yeh ir ti
nemiz / yeh iticaz. Maxehnatl y yohui y xopetihito
ca / in aqum miuintinemy / in ymar chihua in mo matle

171
mamali in y qnechtlan tlahcuya / in ymac tlahcuya / in uell
motzi mihpia / in mo qneztlatzima / in macopiloa / in tocuile
ua in tzatz in oyoua / y miuh qm mixitl y miuh qm tlapatl
y miuh qm uetli nanacatl in oqum in oqum qna / in ayurmo
qui mati / in tetl in qnauitl qui cuitiuetzi in qm yeheralh
yua in cahacoleuila in yna yn ytta / in ayurmo qm
wpa itta / yca yuirpa mocuecampa mihilaratzoua / in
ayurmo qm marazi in ayuctle ipan qui mati. yca yhuiz
in oyoua in tzatz / in ayurmo y qm taya in qm / in ayurmo
y nemia in nem / in ayurmo y tlaraya in tlar / in ayurmo
ompa yca / in ayurmo ompa narazca / in ayur uell raly mix
yni yollo / in ayurmo yehnatl in cui atl in tlatulh in que
hua in qm tva / in ayurmo y tzatzia y tlahuaya in tzatz in tlah
ua / in ayurmo yehnatl in hutli in xopetih in qm tva / in
ayurmo qm nelhraqm in qnally tlatulh / y yehnatl in dhnalo
in in ytolom / yca yhuiz in nenemi in dholo / in ahacti
uetzi / yca tzompah pulh yca uitlanexpulh monemiti / in
ayurmo yua in ayur ycemelly in mehua in moteca / yca yhuiz
qm tihicay marazi / yca xocohuim titinemy / y xitla
yohuatinemy in ayurmo ompa itzeua / in analoz nequm in
tlatulhtitl parholoz nequm / yca xtemaripa qm qm / yca te
macpa yeeua / y catemacpa yca teixpan tlatlacxotla
tlatlatelira / in ayur uell mana in ayur uell motzitzca
in ayur uell motlahhtitl pachoa / yca temamapeua / y
ca teca momotla / yca teca motzitzona / yca teca mouiute
qm / yca te nanalhtzatiuetzi / yca te qnagnatiuetzi.

8 **Q** Aul yehnatl in oqumoma in oqum nene in totecuio
ayurmo y macouaya in macouatuh / ayurmo yuetzia
yuetzitiuh / ayurmo y calagmā in calagmituh / ayurmo
ymiqman in miqmituh / caran tzouaztli ca ra mecatt q
nally maqmituh / caran atlatulhtli caran tepexitl qm mot
titituh qm monamictituh / caran tetl cacan qnauitl
ir mouiteqmituh / caran caratla caran qnauh tla uetzi
tuh / mir ompa in tla qnally muchinaz in tzu pilome
in cocoyo caran chi nantitla teralhteh mo mayauituh
mir itzeuimi in tla qnally muchinaz / yehira ca ayaco

qui tuchtil; equimacatili; / can yneuan oqumochuili; oqumio
pirti in haqnal; in ayotli in tlauehilo coyutl; auh ca ra yneua
omoxocomiti; omotlapau; ymir yuhqni omochob; chollti; o
moquaquausti in omo tuchtil; in omo macatili; in oqumia
mir in tuchtil; in maratle y huuy yua in yxtlauatl; y can
yneua omocakapni in qnauhlla caratla / yua ra yneua
omognixti in axixpan in cuiltapan / y can yneuan xomo
llical; tuchtil; ir omo parho in omoxixni; in omomoyaul;
can yneuan omatoxau; omotepehuu; ayar ite; qnallani;

no ha) **A**uh yua mayra tiuetzca / mayra ti motopeuh, mayra
de clases ticamanalo in huuehuetzi yn ylamatz i in hanoco cucuxratz i
tas en fer tli in tenneuhltzi in yx pnyutzi / in yxpatzaltzi / hanoco
me delect to tenqnatzi / hanoco ma cucuetzi / matziculltzi / matepult
tzi / hanoco uilantzi / xotepultzi / hanoco ymatzi yxritzi
quuulana / hanoco nontzi naraztapaltzi / hanoco tlaly
tlaramjratzintli; / hanoco in kleim cuculiztli ite; raly / hanoco
yehuatl in agnim tlastlaculltira mococoua / hanoco mi
xpan otlastlaco in kleim oqumhllaco / in in ymizqni tlamati
ca; ni mizteneuhca can hamo yna tiuetzca; ti motopeuag
hamo in ca timauiltz; / hamo inra tiramanaltz; / ha
impan titlapiqniz; hamo ti qni pih pinauiz; / hamo ti qni
tlalittaz; / hamo ti qni tlatzilymiz; / hamo ti qni mih yaz
hamo ti qni telhchiuag; / can ir timizraliz; can ir titlarhiag; /
can ir timigauz; can ir timomauhtz; / can ir tish usaz can
ir titlaco uyaz; / can ir timocnotecaz; / can ir timopech teraz
yxpantimco in totecuio / mir hamo no yuhqni mopan /
muchiuag ymih qni ympan omuchin; in tla inra tiuetz
ca; in ca ti motopehuag; inra tira manaltz; / in tlatiqn
telhchiuag.

Auh yx qni hacur tlapanauia ymitesh toneuatiuh
in tocom nomanir titiuh in teloco in tema mauhti y
teycau; in te cototzo / cuix ye qni hignar ti ualhmoxi
cotuh ti ualhmomamatituh; / cuix ye qni hignar ti
qnal; totuh; / tlacahco can ally in qni to in ne; hillyni in
nonan in nota / manira qni in maniccu; ni yniuh;

ne; hillyni / maramo tepa ni ramanaltim; / maramo ni qni
telhchiuam; ym tlahi ualhnan dios / maniqni tlauculim;
ma ni qni parca; tlan; / maniqni yollaham; ymir hamo
yuhqni nopā muchiuag qnia in axran ye nopā muchiu
y onocōnonamitico in yte; ononah; cio in tecoco in te
toneuh in teshi; hinas; ymitzonaz ymir meraul; ymiculuh;
ymitzi; qiaz; qmteuh ymi qnauh into tecuio / y ynotesh;
contera y ynotesh compashoua / oneshā onetzizqni; ra
pa miaz. rampa nitalaqniz; ymir ti qmitoz; y. hacaor
mo moneh marpa haco yecentlamantli; in pa omiz;
mixemli; in totecuio ymir qni yehnanti yarasho ym
ca otihuetzcar; in mca otimotopeuh.

10 **A**uh hamo tera timorayauag; / hamo ti teshi; hiaz; / ha
tite a axixaz; / hamo teirpar timoma pnyoaz; / hamono;
y tla ynan tirt eqnalhtz; in kleim qnalon; hamoco y nalo
ni hamo itla ynan tirtetiz in tlahi; in hamo qnalhtz; ha
tally; ha nextli; ha cuqnil; teter; tirt; h; i; uag; / yua in klei
hamo qnalon; ha tirt eqnalhtz; in ha y ualoni; ha tirt; e;
tiz; / mir tirt tlastlaralhuiz in totecuio; / mir hamo yzotta
y qnatlatiaz; / yehira cerca mauiztililom in tlahi ualhtz;
ti ni dios. Auh in tla tera timocara yauag; / ha irtitlara
qnicaz y hiltira yypuctira ti qmitziaz in tlahi; tpar
in qnar timiqniz; / maxic mo cuil; ylan tactiaz; / mo te
monepilly tirtoto putzaz. Auh in tla xiqni mauiztili;
ym tlahi ualhnā ni dios; can yuia can ycemelh in ti
momiqniliz; / yua yuia ycemelh ximonem; ti; matix
tomauatine; mati; c; ratine; in hamo rana ara yra ti
motzotzonaz timo in te qniz; y ueuetzi in ylamatz i in
hanoco cucuxratzintli; / hanoco pilhtzintli; / mir hamo;
motesh tlamiz; / Hamoco rana y tla chiualo; y tolo; tene
ualo; mir hamo titelara ualhtz; ti te tlapololhtz; mir
hamo titetolmiz; in pampa hamomoneh matiliz;

11 **A** ynan marana tite qna wyoni; / marana titetope
uh; / titelauyter; raxitli; ca uiltatl; tirmotlabiliz; yna
marana yliuz; titlasto; / titelastolh panau; mir;

hamo tirtatlah toll cotonaz / titatapolultiz / mir hamo tirtatlah
ualhtiz in tlan quall tlatstull mir nenonotzalo. Auh in tlan
momelauar quituueh / mtehuatl huelh timoyeyez yntla ti
quntlapahiliz in aqniq in ueueynti in tlahuizq in tlarano
mottahwayan hamo tehuatl tittlahoz tinauatiz / can timonanz
Auh in tlanotehuatl mottahwayan hamo co tittlah tlanloz: ra
melauar mir tittlahoz / atlatiqmiztlara ytoz / ayar tirtahicoitiz
uelli tirtah ma chiliz y mottahstull mir tittlan anqniliz, hamo
yubqm in tixub pihlti, hamo moyubqm intimopobianj mir
tittlahoz mir tittlan anqniliz: can tepilhuetziz in mottahstul ir
ti mauj colz.

12 q yua matirmocuitlauj in auillahtull in ramanallatull
ra hamo quall hamo yecti teauilh qmixti tetlauelilicatih: ha
yuan yecti: tetlaz temayauh in atoyar in tepexir yto uaz
co in mear quitanannicti in telt in qnaustl.

13 q yua matirmocuitlauj majtehtimoma in tianqmitz / yua
in apa hupa mati moqnetz mati mottah oncan rah oncan
nemj y uey yteiya ytepnaya in tlarateculutl / yehnatl in
teci uauh. yehnatl in teltarauh in teaxra in teltatqni.

14 q yua ma muisipa tirtamo / ma muisipa tigneleuy, tirtar
in quall nexintli / ma muisipa timopeh petla timotezrau
ma muisipa timoyeqnetz / ma muisipa timoyacchih / ma
muisipa tigneleuy in quall nechihualiztli / rana y teltaraoma
ya y teltapauia ya in tlarateculutl: can oncan mottamah
ayurmo ix nezira in rana ipa mone yeqnetzaliz mo ne
yechihualiz ir mitzatoyaui mitzatepauiz in tlaratecu
lutl: rana ir mitzotzonaz mitzuiteqmitz in tecue in teuy
pilh.

nota. 15 q yua mir hamo tetlauelilocama hoz: y niqnar in bute
hictoraz hamo hauicampa tittlahiaz can tirteqnim atiz in
buti hamo timo mottatlatzaz hamo tirtuyujt tertaz in hu
tey hamo taqnech pan timottatiz qmihitaz, hamo tematiz
ch tittotiz qmitaz / hamo timo qnehtlatlatzaz / hamo tirama
nalotaz / hamo titey tototaz / hamo titepapa nauyaz, ha
tlaya car timoqnetzaz in tlarano otinauatiloz.

16 q yntlanell tinauatiloz in titeyaranaz / ha go car ite

tlatlatto / yn cuix timymati: in quall yez ha co occpa oppa in
tittlana uatiz / mir hamo titeyaranaz. Auh in tlanell tigrim
panauia in occquntin / ayamo niman hianhra tiquiyaranaz (hijunpaz)

17 q yua in camin quixoaya / hamo tehuatl ahto tigrim / in
tlan oncate in mihpanauiah / yehnantin ahto qmizque, hamo
co calacoaya hamotehuatl ahto titalaqmiz yehuantin aht
to calaqmiz in mihpanauiah / can noyehuantin quiyarati
tiz qz in campa netlalilo ya / auh in cam neqnetz alo ya can
no yehnantin quiyarati timamiz que. Auh in rampa tlah tozque
yehuantin compeualhtizque, hamo yayar tigrim tuelziz hamo
yhuiz tigrim cuiliz in yntah rauhyo: in tlarano omiz mope
perih in tutecuio / in tlarano ytenopaz in co in tlein tirtahiaz
ra ir tittlatcauz. Auh in tlahstir par tlarah in qnar mitzittaz
y mihmatinj me y nelhanunutzah tin y uelhez calhtiltin
caniman mitzpinauizque, mitzlatemmachiliz que. Noye
huantin ahto tlaqnaqz, atlozque. hau in tehuatl hamo
niman no tigneleuy in ahto atiliztli tlaqnaliztli / ye huc
to contemoz in tlamahceualhtiz in necnote caliztli / nima
ye to commo cuiliz in atzintli timote mahteqniliz timoteca
mapaqmiz. Yntla tipilh / hamo oncan tiquiaz in moyillo
in mottah torayo in moyeyca: hamo ma chahshiuil teaxa
uill in momar temj / hamo ualltepeuy / can in tlamahceua
lo. mipalhtz in co Dios. Yntla catepan timaco in qnaxqni
tzi in motech mone qmiz / hamo tittla uell rauaz / hamo ha
tle uell timaco, hamo ir timoxicoz, hamo intiteltalittaz / hamo
ir timoc miubrang, hacuiz qui mone qmiltia in tutecuio, han
mitztlamah ceualhtia. Auh in tlar xi moxico in tlar xi hictolaz
to / rahamo uell ir neqz in tittah gophiltz in micos / ha co ahtiz
in mottah uel yez qma in mitz mo ma qmiz qma, can tite mottatla
calhtiz ir atle tongmizaz.

18 q yua maye uell tirmocuitlauj tigneleuy in aueyt yuipilh
teauilh qmixti te hiculo teratz aul tetlauelilocatih: mamoyo
lo monan motta tirtah / manextepeualh ma utlamaxall
tirmo nanti tirtottati, ir yto ontlā y qnatta tiaz in tutec
Maye oc xontlacoti xonteqmili y xantizmo y nauatiz mo
ra or tatz milti tittotiz milti / ca or tixiluti timiyauati, yma
can yub tirtah chihutz milti titey yubhtimti, y macayubht

tzalhyntz/ ma moneuian timotetaco, timouauaco. Cayaz/
 m cuoyt yuipilly, ratlaceha tlaz molim, tlaxaluti. tlarmya
 uati, m tlalhytirpar. hamo temoh ciuira, or yeh ytlortzmo xi
 mo calaqm in titecuio/ ma or yeh uatzi tlaxmatatzimtz in /
 qm muztla m qm uiptla, haoye nica uitz, haoyemiran
 hieatiuitz m temuxth m shecatt mir mitzanaz m mitzitz
 qmz. yntla cueitl uipilly itlan tiralaqni neqm titechilmz
 y timonalua m timotahuā, hamo can tir motlaliliz haq
 can tir mytallimz. catinane catitate. catit qmisa catima,
 malo.

19 **Q** yuan marana tetopa tepellacalco tecomir tecayr tima
 yauh / caonca tonotiaz oncantartiaz. yua ma tolla, mati
 pato. ma auillull tir mo uittlauj oncan tir monami etz in
 ohiui m stir, haqo uelly cana y pam pa tiztaqmz / ca ye mo
 ye culh m tianqmz co mora tzatzuaz / ar tir toyotz camima
 neh uatl m mmona y nimota m tineh pinaultz m tixpa
 yeh qnally yeh ye eth ximouutlauy m tlalhytirparayutl:
 xitla y: xiqnah qnauy xehimqm / xinolpahlitua ximato
 ca / yeh tiquz yeh tiquaz / yeh tir moqneutz / yeh irtiaz
 yeh irtinemz / irtitloz titeneualoz / irtitizximatz m
 mauy m motla in mouayollhque, haqo qnemamā cueitl
 uipilly itech timo piloz tlem qmignaz tlem qmiz. Cux he
 cahyi ginaz. ca ticeustin cati pahin m tignaulti m toa
 loh. hanogo centetl ontetl xalampa y tuzatlampa h
 uetziz m uizcatt m qnetzali. tlem qmiz que tlem qmignazp.

20 **Q** A yaxcan in tlalhytirpar ir ne moah / tohuiz tati qm
 timaghnallytin / m hatontahq m hatontahua m hauallhne ^{in nahual}
 am in to qnez pa m to qnappa m to qnerhla m omipillhaz / y
 ran a hitz m qnexquitzi yxaxalhtz mtlz m ysh pilhinallhtz m
 tlz / y uan mtlein tiquz que mtlein tiquaz qm m to curhra
 m toneuhra / ca uelly ontmalhu ca uelly onthamaua in teo
 co m tetoneuh. yaxcayō temamantzi mir omimutzizcalhti
 mir omimuzua pauh / mir otizrayar / mir otithamauar, ca uelly
 o ontla m nahculh m nouitlapan, mir omir xelo mir omir
 temo m otir myti m otir mo qnallti. yeqnene y motechzi
 co omipilo m uipilinallhtz mtlz, catit anqimz tla canaz.

nauztla

yntla y nauac titlaqna hamo tiquitaz / can tetolotiez
 hamo hieculca titlaqnaq imic hamo timell cimaz / time
 h motlaz / hamo ach totimocauaz qm nignac timocauaz
 m omocauh.

30 **Q** Auz intla acay nauac timonemitz, titlamocuitla
 uiz ymichantzico titletlahz titlach panaz / yetimaz ye
 tinemz / yctatlz yctitlaqnaq mtenauac. yntlaq
 oncan titlach culoz titlacatzauaz hamo tiuecauaz. ynt
 tla uelly timonemitz intla uelly ticchiuaz y: m omim
 tziluy / y mignac tittaloz mopampa tetl qnauitl q
 totiz qm y n aqm hamo uelly nemy m hamo qnitla
 carnati y n yna yta. Auz m axcan yeyx qmich ir m
 noqmixtia y m mona y m mota ye m mizah para
 ye m miztetzi loa / ir m mizticauua ir m miztah
 putana, macancana tocontlaz tocomayauh.

Respuesta ghaze elhijo al padre.

Q Notatzme otlaqah qm moyollotzi, tinemoc
 nehli y m mo cuz qm y m moqneutzah, haqo pjanaz
 m cuz y cententi y centamatt yualh qnica yualh
 uetzi m moxillanzimco m motuz cattanzimco: imic
 nouir pa timo qm xtia m m mo cuz qm m m moqne
 tzah. mir hamo m noxioz m qnem mamian y ha
 co itla onax omichuh m aqnalli m ayeth, imic
 hamo mahualoca vez m m motatz. Auz catelz
 or m pillfontz m conetontz / oc m tlallo loba m
 tapal camauhtia / oc naxia or nouitl m ena
 uhtia / oc notenqnalac noyacacuitl no mar m
 teaya / ca ayamo cana mtlagia mtlacagm / ayamo
 cana m nozcalh m mihmati / campanelhtineh mi
 ualiz catinonantz catinotatz / camimez co camimo
 kapallo / ca oc qmiz ca oc uetziz y cententi y cen
 carnatt y monayotzi y motayotzi, auixtineh moxio

m. m.

cauiliz. ma qm m qnac in haueh, mica na in haueh
 nicui matinech, mo cauiliz. A uñ in axca can yxqm
 tzi y me nicuepa y mñhiyotzi y mottah tultzi y centen
 tli y centamatt in pulomi intzauj, in tlallo ynta
 palhayo in pipillatolli in coconettastull, maya
 uel onqma ouetzi y cententli y centamatt, maxi
 me uytitit. Notatime. / finis.

Esta arte fue hecha en el moneste
 rio de sant Andries de ueytlalhpā
 a gloria de nro señor iesu cristo /
 año de su naciñ. de. 1547.

Huasteca
 T. 1. p. 330

yn ^{nu} ompa quica in tlalhpac / quicunhamiñ mi mionyotli yn nunkacayotli
 allegado a alo xli mo de pteca.

Q ninomaha yn ago amopal ninix palahuar qz auh, caye amopal ninix toba
 nino pinahua.

P amoh guleuliz micue mihuihil yn mo huampo. i. micuhuañ
 kecue, te huihil te gantiana, i. adulterar.

C mixpanit, el que llamamos en el cielo camino de 5 ayos. huchue, tlakalli, los m.
 feles, llamaban por mis de de y de la via, cihatlucue.



Comienca la conjugaciõ del verbo ntlapia q qujerodezir quañ
 179 dor.

Indicat modo en la manera de mostrar tempore presenti.

Ntlapia. titlapia. tlapia.
 plu. titlapiyah. antlapiyah. tlapiyah.
 et in verbo impersonali. tlapialo.
 et in passiva. ntipialo. tipialo. pialo.
 plu. tipialoh. antpialoh. pialoh.
 C preterito imperfecto.

Ntlapiaya. titlapiaya. tlapiaya.
 plu. titlapiayah. antlapiayah. tlapiayah.
 et in verbo imper. tlapialoa.
 et in pa. ntipialoya. tipialoya. pialoya.
 plu. tipialoyah. antpialoyah. pialoyah.
 C preterito perfecto.

On tlapix. otlapix. atlapix.
 plu. otlapixq. antlapixq. atlapixq.
 et in verbo in. otlapialoc.
 et in pa. ontipialoc. otipialoc. opialoc.
 plu. otipialocq. ontipialocq. opialocq.
 C preterito plusquam.

On tlapixca. otlapixca. atlapixca.
 plu. otlapixcah. antlapixcah. atlapixcah.
 et in verbo in. otlapialoca.
 et in pa. ontipialoca. otipialoca. opialoca.
 plu. otipialocah. ontipialocah. opialocah.
 C futuro imperfecto.

tlapiaz. titlapiaz. tlapias.
plu. titlapiazq̄. titlapiazq̄. tlapiasq̄.
et in verbo in. tlapiasq̄.
et in pa. inpiasq̄. tipiasq̄. piiasq̄.
plu. tipiasq̄. inpiasq̄. piiasq̄.
C futuro perfecto nolo tene impero
supplente per el pret^o perfecto.

C Imperatiuo modo en la manera de mandar
tempore presenti.

C Mani tlapiaz. maxitlapia. matlapia.
plu. matitlapiaq̄. maxitlapiaq̄. matlapiaq̄.
et in verbo inper. matlapialoz.
et in pa. manipialoz. maxipialoz. mapialoz.
plu. matipialozq̄. maxipialozq̄. mapialozq̄.
C futuro

C Mani tlapiaz. matitlapiaz. matlapiaz.
plu. matitlapiazq̄. matitlapiazq̄. matlapiazq̄.
et in verbo inper. matlapialoz.
et in pa. manipialoz. maxipialoz. mapialoz.
plu. matipialozq̄. maxipialozq̄. mapialozq̄.
C Imperat^o vetatiuo, e avisatiuo.

C Mani tlapiz. matitlapiz. matlapiz.
plu. matitlapizq̄. matitlapizq̄. matlapizq̄.
et in verbo inper. matlapialoz.
et in pa. manipialoz. maxipialoz. mapialoz.
plu. matipialozq̄. maxipialozq̄. mapialozq̄.

C optatiuo modo en la manera de desear tempore pi.

C Mani tlapia. maxitlapia. matlapia. etc. 181
como en el pe del ymperat^o.

C preterito imperfecto.

C Mani tlapianj. maxitlapianj. matlapianj.
plu. matitlapianih. maxitlapianih. matlapianih.
et in verbo inper. matlapialonj.
pa. manipialonj. maxipialonj. mapialonj.
plu. matipialonih. maxipialonih. mapialonih.
C preterito perfecto.

C Maonj tlapianj. maonj tlapianj. maotlapianj.
plu. matitotlapianih. maonj tlapianih. maotlapianih.
et in verbo inper. maotlapialonj.
et in pa. maonj tlapionj. maonj tlapionj. maotlapionj.
plu. matitotlapionih. maonj tlapionih. maotlapionih.
C pret^o plusquam per. fecto. como el per fecto suso
dicho. Maonj tlapianj. etc.

C futuro

C Mani tlapiaz. matitlapiaz. matlapiaz.
plu. matitlapiazq̄. matitlapiazq̄. matlapiazq̄.
impersonal. matlapialoz.
pa. manipialoz. maxipialoz. mapialoz.
plu. matipialozq̄. maxipialozq̄. mapialozq̄.

C Subiunct^o modo en la manera de ayuntar.
tempore presenti. en el tpo presente.

C Intlanjtlapia. intlaxitlapia. intla tlapia.
plu. intlatitlapiaca. intlaxitlapiaca. intlatlapia
impersonal. intlatlapialo.
pa. intlanjpialo. intlaxipialo. intlapialo.
plu. intlatipialoca. intlaxipialoca. intlapialoca

C preterito imperfecto.

C Intlanjtlapianj. intlaxitlapianj. intlatlapian
plu. intlatitlapianh. intlaxitlapianh. intla
tlapianjh.
impersonal. intla tlapialonj.
pa. intlanjpialonj. intlaxipialonj. intlapialonj
plu. intlatipialonjh. intlaxipialonjh. intlapialonjh

C pret^o perfecto no leay del qual sedira.
En la formacion.

C pret^o plusquam perfecto.

C intlaonjtlapianj. intlaoxitlapianj. intlaotlapian
plu. intlaotitlapianh. intlaoxitlapianh
intlaotlapianh.
et in verbo impersonali. intlaotlapialoni.
pa. intlaonjpialonj. intlaoxipialonj. intlaotpialo
plu. intlaotipialonjh. intlaoxipialonjh. intlaotlapialonjh

C futuro imperfecto.

C intlanjtlapiaz. intlatitlapiaz. intlatlapiaz
plu. intlatitlapiazq. intlatitlapiazq. intlatlapiazq.
impersonal. intla tlapialoz.
pa. intlanjpialo. intlatipialoz. intlapialoz.
plu. intlatipialozq. intlanjpialoq. intlapialozq.

C futuro perfecto dizente por el pret^o
perfecto del yndicativo.

C In finit^o modo en la inde terminada manera tiempo.
presenti. en el tpo presente. 183

C titlapiaz nequj. qujero guardar.
C titlapiaz nequj. quieres tu guardar
tlapiaz nequj. aquel quiere guardar.
plu. titlapiaz nequjh. nosotros qre mos guardar
antlapiaz nequjh. vosotros
tlapiaz nequjh. aquellos
et in verbo impersonali.

tlapialoz nequj. todos quiere guardar.

et in passiva voce.

ntipialoz nequj. quierero ser guardado.
tipialoz nequj. quiereres ser guardado.
pialo nequj. aquel quiere ser.

plu. tipialoz nequjh. nosotros.
antpialo nequjh. vosotros.
pialo nequjh. aquellos.

C. y tambien dizen.

quero quier.

ne nequj titlapiaz. ti nequj titlapiaz. quj nequj tla
plu. ti nequjh titlapiazq. antlapi nequj antlapiazq. qu nequj
tlapiazq.

C preterito en el tpo pasado.

C Qualli inic onjtlapia. vel qualli inonjtlapia vel.
qualli yez quj inonjtlapia. como en el pret^o per
fecto del yndicativo. ca qualli inipialoz vel.
jniconjpialo.

bu gerago fut^o tan poco le tiene pero en su lugar dize. qualli yez
ardarbo in jtlapiaz. como en el fut^o del yndi. ca qualli
ardado. in ipialoz. bien es q yo sea guardado.

186
hora de
guardar.

Siguense los gerundios. degenj tino.
ye tlapializpam. l. yeimanintlapialo. l. tlapia.
vel. yequalhca inie tlapialo. l. inie tlapialoz.

ya se orade
guardar yo. yeimã inie tlapia. como en el presente del yndia
y varia se por sus tps. imper. yeimanintlapialoz.
pa. yeimã inie tlapialoz. tpo es de ser guardado. y
yeimã tlapialoz tpo es q se q guardado tu
yeiman pialoz tpo es q se q guardado aque
etc.

G. gerundio de dato

C El gerundio de datius no le tiene pero suplente por
el preterito perfecto del yndicã con este adp bio
ihquac. l. in. ex
ihquac omj tlapia no pecuam. en guardado, o en abo
guardado me por tite.
impersonal. ihquac otlapialoc. en todos guar etc
pa. ihquac omj pialoc. l. in omj pialoc. se yo
guardado. como en el preterito

C gerundio de acusat co. h.
presente.

C iitlapiatuh. voi guardar.
titlapiatuh. vos guardar.
tlapia tiuh. va guardar
plu. titlapiatuuh. vamos etc.
antlapia tuuh. van
tlapia tuuh. van a guardar.
impersonal. tlapialotuh. todos van.





